



48TH ANNUAL POWELL STREET FESTIVAL

AUGUST 3 & 4

SAT & SUN FROM 11:30 AM-7 PM

OPPENHEIMER PARK *Vancouver xWməθkwəyəm, Skwxwú7mesh səlilwətał*

& PAUERU GAI (POWELL STREET AREA)



PROGRAM GUIDE

President's Message 会長のメッセージ	42
Festival Schedule スケジュール	54
Site Map 地図	60
Interactive Zone インタラクティブ・ゾーン	70
Festival Merchandise パウエル祭関連商品	72
About Us 私たちについて	76
Thank you's	77
Japanese Canadian Youth Cohort 日系カナダ人ユース・コーホート	79
Membership メンバーシップ	80
Accessibility アクセシビリティ	81
Community Booths コミュニティ・ブース	82
Donate 寄付	85
Food Booths 飲食	86
Lottery パウエル祭抽選	88
Craft & Marketplace Booths クラフト販売	92

Schedules and Descriptions スケジュールと説明

On Demand programming	43
Opening Ceremonies 開会式	43
Pre-Festival Events パウエル祭前後のイベント	44
Theatre 演劇	44
Displays 展示	45
Music 音楽	46
Dance ダンス	53
Children's Tent 子どもテント	58
Ceremonial 日本の伝統	59
Featured Events 注目のイベント	62
Literary 文学	66
Workshops and Panel Discussions ワークショップ&パネル	67
Participatory Activities 参加型アクティビティー	68
Film 映画	71
Martial Arts 武術	74
Interdisciplinary 複数のジャンルに及ぶパフォーマンス	78
Visual Arts 視覚芸術	84

PRESIDENT'S MESSAGE 会長の挨拶

by Eddy Takayanagi エディ・高柳

I am overjoyed to welcome you to the 48th Annual Powell Street Festival. On behalf of the Board of Directors, staff, and volunteers thank you for joining us to celebrate the spirit of Powell Street and sharing our vision of a society enriched and connected through the arts.

This festival is a celebration of Japanese Canadian arts and culture taking place in Vancouver's historic Paueru Gai neighborhood on the unceded territories of the Musqueam, Squamish, and Tsleil-Waututh people. We are honoured to be in the neighborhood and work with the current residents to create this rich cultural experience connecting communities.

This year's free programming includes perennial favorites and new groups joining us for the first time. Our two outdoor stages (the Diamond Stage in the park, and the Street Stage on Jackson Street) have a full schedule including new choreography from Kokoro Dance, live music from "Kintsugi," exhibited at Centre A, and a performance from renowned shakuhachi maker Miura Ryuho. There are beautiful exhibits and demonstrations in the Vancouver Buddhist Temple, Vancouver Japanese Language School, and Centre A Art Gallery in Chinatown. We have several thought-provoking panels and discussions on the connection between race, art, and activism at the Language School and a showing of a lively documentary film about one of our founder volunteers, photographer and activist Tamio Wakayama at the Firehall Theatre on Cordova Street.

Our food selection has also expanded with returning community groups and new vendors. We are happy to welcome back this year, after a brief hiatus, the Salmon BBQ and Tonari Gumi. We have a wide variety of delicious treats to satisfy all your cravings from savoury to sweet. The program contains a master list of our participating vendors and their menu items indicating vegetarian, vegan and gluten-free items to assist in making your choices.

The wide variety of what Japanese Canadian arts and culture encompasses is represented by the number of community groups, craft and marketplace vendors displaying their unique artwork and products. Don't forget to pick up the limited-edition Powell Street Festival merchandise at the Sales tent in the center of the park. You can also support us by purchasing lottery tickets. This year we have 39 fabulous prizes with a grand prize of a trip for two to Los Angeles' Little Tokyo.

This festival couldn't exist without you, the audience, who support us by attending, participating, and enjoying our programs. The feedback you provide us helps us reflect on our journey so far and how we can continue to learn, adapt, and improve in a thoughtful way that honours our role in the neighborhood and Japanese Canadian history.

Thank you for joining us to celebrate the 48th year of the Powell Street Festival. We hope that you have a great time at the festival and thank you for spending a part of your long weekend with us.

第48回パウエル祭へのご参加、心から歓迎いたします。パウエル祭実行委員会、スタッフ、ボランティアを代表して、パウエル街の精神を祝い、アートを通じて結びつく豊かな社会のビジョンを共有できることに感謝申し上げます。

このフェスティバルは、マスキアム、スコーミッシュ、およびツレイウオートの人々の土地であり、日系カナダ人にとって歴史的な場所であるバンクーバーパウエル街で行われる日系カナダ人の芸術と文化を祝うものです。私たちは、現地住民の皆様と共にコミュニティーをつなぐ豊かな文化体験を創り上げられることを光栄に思います。

今年の無料プログラムでは、定番の人気企画と初参加の新しいグループによるパフォーマンスが楽しめます。公園内のダイヤモンドステージとジャクソンストリートのストリートステージの2つの屋外ステージでは、ココロダンスの新しいパフォーマンスや、チャイナタウン内アートギャラリー Centre A で展示される「金継ぎ」のライブ音楽、そして著名な尺八製管師である三浦龍畝氏のパフォーマンスもあります。バンクーバー仏教寺院、バンクーバー日本語学校、Centre A アートギャラリーでは、本の美術作品の展示やデモンストレーションも行われます。また日本語学校では、人種、芸術、活動主義のつながりについて考察する興味深いパネルディスカッションが複数あり、コルドバストリートにあるファイアホール劇場では、私たちの創設者ボランティアである写真家兼活動家の故タミオ・ワカヤマ氏に関するドキュメンタリー映画が上映されます。

今年は、コミュニティーグループや新しいバンダーの参加により、フードブースも拡大しました。しばらくの休止期間を経て、今年はサーモンBBQが戻ってきたことを嬉しく思います。しょっぱいもの好きな方も、甘いもの好きな方も、あらゆる好みに応じた美味しい料理が揃っています。参加バンダーのリストと、ベジタリアン、ビーガン、グルテンフリーのメニューはプログラムに記載されていますので、参考にしてください。

日系カナダ人の芸術と文化の多様性は、多くのコミュニティーグループやクラフト、マーケットバンダーが独自のアート作品や商品を展示することに表現されています。公園の中央にある販売テントでは、今年限定のパウエル祭グッズがご購入いただけます。お見逃しなく! また、抽選チケットを購入してパウエル祭のサポートをお願いします。今年は素晴らしい賞品を39個ご用意しました。特賞はロサンゼルスのリトル東京へのベア旅行です。

パウエル祭は、ご来場くださる皆さんのサポートなしには成り立ちません。皆さんからのフィードバックは、これまでの道のりを振り返り、この地区での私たちの役割を尊重しながら学び、適応し、改善を続けるための大切な指針となります。

第48回パウエル祭にご参加いただき、ありがとうございます。お祭りを存分に楽しんでいただき、長い週末のひとときを私たちと過ごしていただけることに感謝します。



ON DEMAND PROGRAMMING

Festival Connect Online フェスティバル・コネクト・オンライン
at www.powellstreetfestival.com

Want to catch a glimpse of what the festival is like on the ground? Hosts Yurie Hoyoyon and Kohei Yoshino bring the exhilarating sights and sounds of the 48th Annual Powell Street Festival to your home screen. Available on our Youtube channel as of Sunday, August 4.

Visit the Festival Connect page at www.powellstreetfestival.com.

会場に直接来られない方にも、オンラインでお祭りの雰囲気をお届けします! 司会のユリエ・ホヨヨンとコウヘイ・ヨシノが、第48回パウエル祭の興奮をご自宅のスクリーンにお届けします。8月4日(日)、パウエル祭のYouTubeチャンネルにてご覧いただけます。

パウエル祭のホームページからアクセスしてください: www.powellstreetfestival.com

Between Pictures: The Lens of Tamio Wakayama + Film Saturday – Monday, August 3 – 5, Free On-Demand Viewing Via Viemo (registration required) | <https://bit.ly/3XSicLW>

Take advantage of this unique opportunity as part of the 48th Annual Powell Street Festival to watch Cindy Mochizuki's *Between Pictures: The Lens of Tamio Wakayama* on-demand from Saturday, August 3 to Monday, August 5.

Register using the link: <https://bit.ly/3XSicLW>.

For more information about the film and filmmaker, see *Featured Events*.

ビトウィーン・ピクチャーズ: ザ・レンズ・オブ・タミオ・ワカヤマ

8月3日(土)~5日(月)、Vimeoにて無料オンデマンド視聴(要登録) | <https://bit.ly/3XSicLW>

第48回パウエル祭の一環として、シンディ・望月監督の映画「ビトウィーン・ピクチャーズ: ザ・レンズ・オブ・タミオ・ワカヤマ」をオンデマンド視聴できます。この機会をお見逃しなく! 8月3日(土)から8月5日(月)までの期間限定です。上記URLより登録してご覧ください。

映画と映画製作者についての詳細は、「注目イベント」をご参照ください。

OPENING CEREMONIES
開会式

**Saturday, 11:30am–12:00pm, Diamond Stage
土曜日 午前11時30分~午後12時、ダイヤモンドステージ**

We begin the festivities with a First Nations' blessing with Chief Bill Williams, followed by greetings from PSFS President Edward Takayanagi and government officials, including Vancouver-Mount Pleasant MLA Joann Phillips, Vancouver East MP Jenny Kwan, and Vancouver's Deputy-Consul General of Japan, Satomi Okagaki.

パウエル祭は、ファースト・ネーションズのビル・ウィリアムズチーフによる祝辞で始まり、続いてパウエル祭協会エドワード・タカヤナギ会長、バンクーバー・マウント・プレザントのジョアン・フィリップス議員、バンクーバー・イーストのジェニー・クワン議員、そして在バンクーバー日本国総領事館の岡垣さとみ副総領事等政府関係者の挨拶をもって開会します。

PRE-FESTIVAL EVENTS パウエル祭前のイベント

Children's Sumo Workshop—ちびっこ相撲ワークショップ
Saturday, July 13, 10:00 – 10:45am, 11:00 – 11:45am,
Vancouver Japanese Language School-Japanese Hall:
Tatami Room
7月13日土曜日、午前10時～10時45分、午前11時～11時45分、
バンクーバー日本語学校並びに日系人会館：畳ルーム
FREE (with deposit)
Registration Required through TicketTailor
Ages 2 – 12 (10-10:45 am) | <https://bit.ly/3Wda24a>
Ages 13 – 18 (11-11:45 am) | <https://bit.ly/4bBiZZJ>
無料 (10ドルのデポジットが必要です) | TicketTailorからの事前申し込みが必要です。

Join us for a morning of sumo training! These sessions aim to build confidence and safety around this popular Japanese sport in preparation for the Festival. Children ages 2-18, regardless of size, gender, or experience are welcome to participate. From 10-10:45am will be ages 2-12 and 11-11:45am will be for ages 13-18. Activities will include warm-up exercises, practice matches, and a mini tournament. Sign up via the Ticket Tailor link above.

相撲の稽古に参加しましょう!このセッションはお祭りに向けて、日本の人気スポーツである相撲について、自信をつけて安全に取り組むことを目指しています。経験や性別、身長や体重に関係なく、2歳から14歳までのお子さんならどなたでも参加できます。準備運動、練習試合、そしてミニトーナメントなどを行います。参加申し込みは上記の Ticket Tailorのリンクからお願いします。

360 Riot Walk 360ライオット・ウォーク
Saturday, July 27 & Sunday, July 28, 11:30am – 2:30pm
7月27日(土) & 7月28日(日)、午前11時30分～午後2時30分
\$20 General, \$15 Student/Senior | Registration Required through TicketTailor
一般20ドル、学生・シニア15ドル | TicketTailorからお申し込み下さい
<https://bit.ly/4bE83ua>

See Participatory Activities section for event details.
イベントの詳細は「参加型アクティビティー」の項になります。



Pre-Festival Art Workshops with WePress Community Arts Space WePressコミュニティアーツスペースによるお祭り前のワークショップ
Thursdays in July, 11, 18, 25, 1:00 – 3:00pm
Oppenheimer Park
FREE, Drop-in Events
7月毎週木曜日、11日、18日、25日、午後1時～3時、オッペンハイマー公園
無料、予約不要

Join Powell Street Festival Society and WePress staff and community members on Thursdays in July, from 1pm to 3pm for pre-festival workshops in Oppenheimer Park! All materials will be provided. No experience necessary. All ages welcome.

July 11: Button Making
July 18: Block Print Making
July 25: Omamori making

7月毎週木曜日は、オッペンハイマー公園でパウエル祭協会とWePress のスタッフやコミュニティの人たちと一緒にお祭り前のワークショップに参加しましょう!時間は午後1時から3時までです。材料はすべてご用意します。経験不要、子どもから大人までみんなが楽しめるイベントです。

7月11日: バッジ作り
7月18日: ブロックプリント作り
7月25日: お守り作り



THEATRE 演劇

Za Daikon 座・だいこん
Sunday, 3:15 – 4:00pm, Firehall Theatre
日曜日 午後3時15分～4時、ファイアーホール劇場

A Vancouver-based amateur Japanese theatrical group formed in 1994. They perform Japanese comedies, folktales, and staged readings at various community events. In Japanese with English subtitles. Japanese children's story. Inspired by the story "Naita Aka Oni" by Hirosuke Hamada. Once upon a time, in the mountains, there lived a kind-hearted demon named Red Oni. Red Oni longed to befriend the humans...
座・だいこんは、1994年に結成されたバンクーバーを拠点とする日本のアマチュア劇団です。日本のコメディ、民話、朗読劇をさまざまなコミュニティイベントで上演します。日本語の公演には英語字幕が付いています。今年のパウエル祭では、日本の子供向け物語である浜田廣介作の「泣いた赤鬼」にインスパイアされた物語の劇を行います。
むかしむかし、山の中に優しい心を持った鬼の赤鬼が住んでいました。赤鬼は人間と友達になりたいくて...

DISPLAYS 展示

Japanese Canadian Hastings Park Interpretive Centre Society
Vancouver Buddhist Temple
バンクーバー仏教会

In early 1942, after Canada declared War on Japan, the Pacific National Exhibition (PNE) grounds at Hastings Park in east Vancouver were used to temporarily house Japanese Canadians who were being uprooted from the BC Coast. Over 8000 were detained in the exhibition buildings and stables at Hastings Park before being sent to internment sites in the BC interior or to work camps across the country. Our goal is to provide information and resources about the dark history of Hastings Park to the general public. A 12-panel display presents why Hastings Park matters and provides an update on the interpretive centre in the Livestock Barns.

1942年初頭にカナダが日本に宣戦布告した後、BC州沿岸から追い出された日系カナダ人を一時的に収容するために使用されたのが、バンクーバー東部のヘイスティングス公園にあるパシフィックナショナルエキシビション (PNE) でした。8,000人以上がヘイスティングス公園の展示ホールや厩舎に拘留された後、BC州内陸の収容所やカナダ全土の労働キャンプに送られました。私たちは、このヘイスティングス公園の暗い歴史に関する資料と情報提供を行い、一般に広く知ってもらいたいと考えています。畜舎に解説センターを設置する重要性とその進展状況について、12枚のポスターでご紹介します。



Hastings Park NNM 1994.69.3.16

Consulate General of Japan 在バンクーバー日本国総領事館
Vancouver Buddhist Temple
バンクーバー仏教会

Opened in 1889 as Japan's first government office in Canada, the Consulate General of Japan serves the jurisdiction of British Columbia and Yukon. Japan's first diplomatic mission opened in Ottawa in 1928 and Canada opened its first legation in Tokyo in 1929 completing the bilateral relationship. The Cultural Affairs Section of the Consulate General of Japan is pleased to provide displays and information about the culture of Japan, travel, and programs offered by the Consulate. The Cultural and Public Relations section of the Consulate-General of Japan is pleased to provide displays and information about the culture of Japan, travel, and programs offered by the Consulate General.

1889年、カナダにおける日本初の政府機関として開設された日本総領事館は、BC州とユーコン州を管轄しています。日本初の在外公館は1928年オタワに開設され、1929年には東京にカナダ初の公使館が開設されて、二国間関係が成立しました。日本総領事館広報文化部では、日本文化、旅行、領事館が提供するプログラムなどに関する展示や情報をお知らせします。ぜひお立ち寄りください。

Vancouver Ikebana Association バンクーバー生け花協会
Saturday, 2:00 – 2:30 pm, 4:00 – 4:30pm
Sunday, 1:30 – 2:00pm, Vancouver Buddhist Temple
土曜日 午後2時～2時30分、4時～4時30分、日曜日 午後1時30分～2時、バンクーバー仏教会

The Vancouver Ikebana Association is a not-for-profit organization that aims to educate the community and promote the Japanese art of floral design (ikebana) within the lower mainland. Ikebana - Japanese floral design - will be on display and feature the styles of four different disciplines of ikebana. バンクーバー生け花協会は、コミュニティに教育を提供し、ローワーメインランドで日本の花道(いけばな)を広めることを目的とした非営利団体です。展示では、4つの異なる流派のスタイルを紹介します。

View Full Festival Schedule at powellstreetfestival.com



Katari Taiko

MUSIC 音楽

Chibi Taiko ちび太鼓**Saturday, 12:30 – 1:00pm, Diamond Stage****土曜日 午後12時30分～1時、ダイヤモンドステージ**

Chibi Taiko is the Canada's first Youth Taiko group founded in 1993. Currently the membership includes 17 members in a range of 8 to 36 years old. It celebrated the 30th anniversary last fall. Program will be taiko drumming.

ちび太鼓は、1993年に創設されたカナダで最初の若手太鼓グループです。現在は8歳から36歳まで17名のメンバーで構成されています。昨年の秋に30周年を迎えました。プログラムでは太鼓演奏を披露します。

Foxgloves フォックスグローブス**Sunday, 5:00 – 5:30pm, Street Stage****日曜日 午後5時～5時30分、ストリートステージ**

Foxgloves is an Asian-Canadian shoe-gazing indie pop band from Vancouver BC comprised of musicians with decades-long histories in Vancouver's art and indie music scene: Miko Hoffman (Gaze, The Birthday Machine), Lyndsay Sung (Radio Berlin, KCAR), media artist Rafael Tsuchida and sound and visual artist Brady Cranfield. Guitar, bass, synth, harmony vocals and drums - Foxgloves plays Songs In The Key Of Sad. They can be found online at [instagram.com/foxgloves.music](https://www.instagram.com/foxgloves.music)

フォックスグローブスは、バンクーバーを拠点とするアジア系カナダ人のインディーポップバンドで、シュゲイザースタイルの音楽を演奏します。バンドメンバーはミコ・ホフマン (Gaze, The Birthday Machine)、リンゼイ・サンダ (Radio Berlin, KCAR)、メディアアーティストのラファエル・ツチダ、そしてサウンド&ビジュアルアーティストのブレイディ・クランフィールドの4名で、それぞれに長年バンクーバーのアートとインディー音楽シーンで活躍してきた音楽家達です。ギター、ベース、シンセ、ハーモニーボーカル、ドラムで構成されたフォックスグローブス、今回は「Songs In The Key Of Sad」という曲を演奏します。彼らのインスタグラム ([instagram.com/foxgloves.music](https://www.instagram.com/foxgloves.music)) もぜひチェックしてください。

GO Taiko GO太鼓**Saturday, 3:30 – 4:00pm, Diamond Stage****土曜日 午後3時30分～4時、ダイヤモンドステージ**

GO Taiko is only the second youth Taiko group in BC. They began from free afterschool taiko lessons at Seymour and Waverley Elementary Schools in Vancouver. They have performed at the Richmond Maritime Festival, PNE Fair, CTV Evening News, Powell St. Festival, BC Lions Halftime Show, and the Tashme Museum near Hope. GO Taiko love to promote Japanese culture through the power of the drums. Japanese Taiko drumming presenting Japanese and North American Taiko songs. Show includes Japanese folk dancing too.

GO太鼓は、BC州で2番目の若手太鼓グループです。この太鼓グループはバンクーバーのシーモア小学校とウェーバリー小学校での放課後無料太鼓レッスンから始まりました。これまでに、リッチモンドマリタイムフェスティバル、PNEフェア、CTVイブニングニュース、パウエル祭、BCライオンズのハーフタイムショー、ホープ近郊のタシミ博物館などで演奏してきました。GO太鼓は、太鼓の力を通じて日本文化を広めることが大好きです。日本と北アメリカの太鼓曲や、日本の民謡踊りを披露します。

Katari Taiko 語り太鼓**Sunday, 12:00 – 12:30pm, Street Stage****日曜日 午後12時～12時30分、ストリートステージ**

Katari Taiko, "Talking Drums" in Japanese, is a collective and immensely proud to be Canada's first taiko ensemble. Spawned from the Powell Street Festival in 1979 Katari Taiko is a drum collective that continues to pursue music from the souls of its members and Japanese Canadian culture. We bridge cultures through music and performing arts. Let our drums talk! This year's performance is all about our community and spirit. We hope that our musical performance inspires everyone to embrace our community, the differences or uniqueness.

語り太鼓はカナダ初の太鼓アンサンブルであることを誇りに思っています。1979年のパウエル祭から生まれた語り太鼓は、メンバーの魂と日系カナダ文化から湧き出る音楽を追求し続ける太鼓団体です。私たちは音楽と舞台での演奏を通じて文化の橋渡しをしています。私たちの太鼓の声を聞いてください! 今年のパフォーマンスは、コミュニティとスピリットに焦点を当てています。私たちの音楽パフォーマンスが、皆さんがコミュニティにおける違いやそれぞれのユニークさを受け入れるきっかけになることを願っています。

Kimiko キミコ**Saturday, 3:00 – 3:30pm, Street Stage****土曜日 午後3時～3時30分、ストリートステージ**

Kimiko Dorey is a hafu vocalist hailing from Vancouver. She is proudly Sansei, an anti-oppression educator, plus model, and devoted dog enthusiast. Kimiko is privileged to be playing with some of the city's most talented musicians who add their rich texture and voice to the music. Kimiko's performance aims to be a blend of narrative rich songs and memorable melodies. Her performances are vulnerable and heartfelt, and provide an opportunity to slow down and find connection in our busy lives.

キミコ・ドリーはバンクーバー出身のハーフのボーカリストです。彼女は日系三世であり、反抑圧エデュケーター、モデル、そして犬の犬愛家でもあります。音楽を豊かなテクスチャーと声で彩ってくれる、市内で最も才能のあるミュージシャンたちと共演できることをキミコは光栄に思っています。物語性に溢れた歌と忘れられないメロディーの融合を目指して演奏します。彼女の心に沁み入るような演奏は、忙しい日常の中で立ち止まり、つながりを感じるきっかけを与えてくれます。

Canada Miyake Taiko Kai カナダ三宅太鼓会**Sunday, 4:30 – 5:00pm, Diamond Stage****日曜日 午後4時30分～5時、ダイヤモンドステージ**

Canada Miyake (Taiko) Kai is an official branch of Miyake Jima Geinou Doushi Kai from Japan. Miyake Jima Geino Doushi Kai is an organization based on promoting and preserving Miyake Taiko. The organization, founded by Akio Tsumura from Miyake Island, taught the taiko group Kodo the Miyake taiko style. Miyake Island has a 200-year traditional taiko drumming, known as Miyake Taiko, which supports the mikoshi festival celebrations of Kami Tsuki Jinja – a Shinto shrine. We invite the audience to kiai, "Wa-shoi" and to join us in drumming.

カナダ三宅太鼓会は、日本の三宅島芸能同志会の公式支部です。三宅島芸能同志会は、三宅太鼓の普及と保存を目的とした団体で、三宅島出身の津村明男氏によって設立されました。三宅太鼓は、太鼓グループ「鼓童」に伝播した伝統的な太鼓のスタイルです。三宅島には200年の歴史を持つ三宅太鼓があり、

神津神社の神輿祭りを盛り上げています。観客の皆さんに「ワッショイ」の掛け声で、一緒に太鼓演奏を盛り上げてください。

Kotojiro (Pico, Seira, and Yujiro)**コトジロウ (ピコ、セイラ、ユウジロウ)****Sunday, 6:00 – 6:30pm, Street Stage****日曜日 午後6時～6時30分、ストリートステージ**

Kotojiro is a trio that seamlessly blends the enchanting allure of the koto (or guzheng, as it's known in China) with the ubiquitous Western instruments of guitar, piano, and even ukulele, delivering performances that embody the fusion of East and

West, tradition and modernity. Their stage becomes a melting pot where the classical beauty of the East harmonizes effortlessly with sophisticated modern styles. From folk to Latin, New Age, and World Music, they navigate a diverse array of genres with unparalleled finesse. Through their performances, "Kotojiro" showcases how traditions from different cultures can adapt, intertwine, and evolve within contemporary contexts. Their music serves as a bridge between past and present, symbolizing a connection to heritage while boldly carving a path into the future.

コトジロウは、琴(中国では古箏として知られる)の魅力を、ギター、ピアノ、ウクレレといった西洋楽器と巧みに融合させて演奏するトリオです。東洋の古典美と西洋の現代的なスタイルを見事に調和させ、東西の融合、伝統と現代の融合を体現しています。

彼らのステージは、フォークからラテン、ニューエイジ、ワールドミュージックまで、多様なジャンルを見事に行き来し、まるで音楽のメルティングポットのようなステージを作り上げます。コトジロウは演奏を通じて、異なる文化の伝統が現代のさまざまな状況の中でどのように適応し、結び付き、進化していくかを見せてくれます。彼らの音楽は、過去と現在をつなぐ橋となり、過去から継承してきたものに対するつながりを象徴するとともに、未来への大胆な道を切り開いています。

Rina and The Tohoku Minyo Band リナと東北民謡バンド**Saturday, 1:00 – 1:30pm, Street Stage****土曜日 午後1時～1時30分、ストリートステージ**

Rina and the Japanese Minyo Band are a traditional Japanese music ensemble that plays music called Tohoku Minyo from the northern area of Japan. Rina has been performing this style of music since the age of 5. Additionally, the band has been performing at festivals on Vancouver Island since 2010. Rina will be accompanied by her husband Danny on Shamisen, Don who plays Shamisen and vocals, and her children Julian and Naomi, who will contribute backup vocals and play percussion



Kimiko

instruments. We will be performing Japanese Minyo, including 3 shamisens, taiko drums, and vocals. We have a special guest from Japan, Seikou Kikuchi, who will be singing both lead and backup vocals.

リナと東北民謡バンドは、日本の北部地方の音楽である東北民謡を演奏する伝統的な日本音楽バンドです。リナは5歳の頃から東北民謡を演奏してきた奏者であり、当バンドは2010年からバンクーバー島で行われる様々なフェスティバルで演奏を披露してきました。リナは夫でもあるダニーによる三味線の伴奏に加え、三味線とボーカルを担当するドン、そして自身の子どもジュリアンとナオミのコーラスと打楽器と共に演奏します。また3挺(ちよう)の三味線と太鼓、歌声で日本の民謡を披露します。日本からの特別ゲスト、セイコウ・キクチをお招きしてリードボーカルとコーラスで共演していただきます。

Sansho Daiko 山椒太鼓

Saturday, 5:30 – 6:00pm, Diamond Stage

土曜日 午後5時30分～6時、ダイヤモンドステージ

Sansho Daiko takes its name from sansho, the spicy red pepper that is one of the ingredients in shichimi togarashi, the Japanese seven-spice powder used to enhance flavour. Sansho Daiko can trace its roots directly to the birth of taiko in Canada, while integrating Japanese-trained members. With a shared love of experimentation and exploration, Sansho Daiko seeks to infuse the west coast taiko scene with a little heat. Having recently brought in two new members who were born and trained in Japan, Sansho Daiko is stretching our wings and finding new ways to express our west coast taiko aesthetic within a framework of mutual growth and learning. Through mask work and the use of pre-recorded sounds we are exploring an ever-more ecological approach, seeking to become closer to the earth and sea through our practice.

山椒太鼓という名前は、風味を高めるために使われる薬味、七味唐辛子に入っている山椒にちなんでいます。山椒太鼓は、カナダでの太鼓の誕生にそのルーツを直接辿ることができ、日本で練習を積んできたメンバーも参加しています。実験と探求への情熱のもと、山椒太鼓は西海岸の太鼓シーンに少しの熱を吹き込もうとしています。日本で生まれ育ち練習してきた新しいメンバー二人を最近迎えたこともあり、これまで以上に相互成長と学びの枠組みの中で、西海岸の太鼓美学を表現する新しい方法を模索しています。仮面を使った演奏や事前に録音された音も活用し、常に自然環境と調和するアプローチを探索し、実践を通じて地球や海により近づくことを目指しています。

Southern Wave Okinawan Music and Dance Society

サザンウェーブ沖縄の唄と踊り愛好会 +Dance

Saturday, 5:00 – 5:30pm, Street Stage

土曜日 午後5時～5時30分、ストリートステージ

Southern Wave Okinawan Music and Dance Society founded in 2020 during the pandemic to share the passion and joy of playing Sanshin (Okinawan three-string banjo) and appreciation of Ryukyu buyo (Okinawan dance). We celebrate multiculturalism by exploring the richness of Okinawan arts and culture. Southern Wave has hosted cultural events such as Annual Sanshin Day in last 3 years, performed numeral multicultural festivals, charity functions and anniversary events. The group's aim is to flourish cultural connection through Okinawan music &

dance in the diversity communities. A number of traditional Okinawan songs and dances accompanied with Sanshin (Okinawan three-stringed banjo) and shima-daiko (Okinawa drums). A unique collaboration with Matayoshi Kobudo from Maru Dojo adapting the Kata sequence into theatrical act. サザンウェーブ沖縄の唄と踊り愛好会は、2020年のパンデミック中に設立されました。三線(沖縄の三弦バンジョー)の演奏と琉球舞踊の魅力を広めることを目的としています。沖縄の芸術と文化の豊かさを探求することで、多文化主義を称えます。サザンウェーブは過去3年間にわたり、三線の日といった文化イベントを主催し、多くの多文化フェスティバル、チャリティーイベント、記念イベントで演奏してきました。グループの目標は、沖縄の音楽と舞踊を通じて多様なコミュニティとの文化的つながりを深めることです。伝統的な沖縄の歌や踊りを三線と島太鼓(沖縄の太鼓)に合わせて披露します。まる道場の又吉古武道の協力により、連続した型を劇的な演技に適応させたユニークなコラボレーションを行います。

Tamami Maitland Trio タمامミ・メイトランド・トリオ

Sunday, 2:00 – 2:30pm, Street Stage

日曜日 午後2時～2時30分、ストリートステージ

Tamami Maitland, a Vancouver-based singer-songwriter, captivates audiences with her groovy melodies, drawing from her Japanese heritage. Her music, a fusion of jazz and R&B, resonates with themes of nature and love reminiscent of traditional Japanese poetry. Following her successful debut international tour in Japan in 2023, Tamami continues to inspire positivity through her uplifting performances. Featured in *Burnaby Now* and with a growing discography, she signed with SomeFun to expand her Japanese audience and secured a spot on Canadian YesTV's "Path to Creation" series. Tamami Maitland will perform a combination of her released and unreleased original songs, featuring lyrics in both English and Japanese. Supporting her will be Wynston Minckler on bass/vocals and Colin Lovell on drums.

バンクーバーを拠点とするシンガーソングライター、タمامミ・メイトランドの音楽は、日本の伝統的な唄のように「自然」や「愛」といったテーマに呼応するジャズとR&Bの融合によって織り成されています。2023年に日本で成功を収めた国際デビューツアーに続き、タمامミはその明るく前向きなパフォーマンスで、人々に元気と感動を与え続けています。ウェブ新聞「Burnaby Now」で特集され、ディスコグラフィーを拡大している彼女は、日本の観客にもっと広く知ってもらうためにSomeFunと契約し、カナダのYesTVの「Path to Creation」シリーズで出演枠を獲得しました。タمامミ・メイトランドは今回、リリリース済み楽曲と未発表のもの両方を含める、英語・日本語の歌詞を織り交ぜたオリジナル曲を披露します。彼女と一緒に演奏するのは、ベースとボーカルのウィンストン・ミンクラーと、ドラムのコリン・ラヴェルです。

Vancouver Okinawa Taiko

バンクーバー沖縄太鼓

Sunday, 5:30 – 6:00pm, Diamond Stage

日曜日 午後5時30分～6時、ダイヤモンドステージ

Vancouver Okinawa Taiko has been performing numerous festivals, charity functions and anniversary events for about two decades. The group's aim is to promote and preserve Okinawan style drum-dancing called eisa, and to share



Banana Bread

Okinawan cultural heritage. The membership consists of a mixed generation to reflect the presentation of grassroots folk art. We hope to deliver the Okinawan spirit through the beat of our drums and harmonies of our dance. Eisa which is Okinawan style drum-dancing with body-held drums, hand held drums accompanied with Okinawan songs such as contemporary and traditional.

バンクーバー沖縄太鼓は約20年間にわたり、数多くの祭り、チャリティーイベント、記念行事で演奏を行ってきました。沖縄の伝統的な太鼓踊りであるエイサーを広め、保存し、沖縄の文化遺産を知ってもらうことを目標に活動しています。草の根の民俗芸術を反映し、様々な世代のメンバーで構成されています。太鼓のビートと踊りのハーモニーを通じて、沖縄の精神を伝えます。エイサーは、身体に装着する太鼓や手持ち太鼓を使い、現代的な曲や伝統的な沖縄の歌に合わせて踊る、沖縄流の太鼓踊りです。

The Vancouver Sakura Singers バンクーバーさくらシンガーズ

Sunday, 1:30 – 2:00pm, Diamond Stage

日曜日 午後1時30分～2時、ダイヤモンドステージ

The Sakura Singers was formed in 1970 by Ruth Suzuki, and was inaugurated into a Society in 2006. We promote the enjoyment of Japanese songs and for a better understanding and appreciation by all Canadians about Japanese Canadian culture. We invite anyone who loves to sing Japanese songs to join us. The Sakura Singers holds its major concert biennially. The Sakura Singers will sing both nostalgic and children's songs to evoke fond memories of Japan.

さくらシンガーズは1970年にルース・スズキによって結成され、2006年に正式に協会として発足しました。私たちは日本の歌の楽しさを広めると共に、すべてのカナダ人が日系カナダ文化をより深く理解し評価することを目指しています。日本の歌を歌うのが好きな方なら、どなたでもお気軽にご参加ください。さ

くらシンガーズは2年に一度コンサートを開催しています。懐かしい日本の歌や童謡を通して、さくらシンガーズは皆さんそれぞれの中にある日本の温かな思い出を蘇らせます。

K.O.N Artists K.O.Nアーティストス

Saturday, 3:30 – 4:00pm, Firehall Theatre

土曜日 午後3時30分～4時、ファイアーホール劇場

The K.O.N. Artists (mezzo-soprano Ayako Komaki, clarinetist Janine Oye and pianist Alix Nishihara) bring together their diverse musical and artistic backgrounds to explore unique repertoire beautifully suited to the distinct harmony and colour of their combination. The K.O.N. Artists have developed a programme of songs (including songs by Leslie Uyeda, Toru Takemitsu, and Simon Sargon, as well as more traditional songs from the late romantic period of the 19th century) that represents the beauty, pathos, and humour of contemporary daily life.

K.O.N. アーティストス (メゾソプラノのアヤコ・コマキ、クラリネット奏者のジャニー・オイエ、ピアニストのアリックス・ニシハラ) は、それぞれが持つ多様な音楽と芸術のバックグラウンドを持ち寄ることでユニークなハーモニーと色彩を織りなす音楽ユニットで、彼らの間に生まれる特別なシナジーをうまく表現できる曲・セトリストを探求しつつ活動しています。今回K.O.N. アーティストスはレスリー・ウエダ、武満徹、サイモン・サーゴンや、19世紀後期ロマン派のより伝統的な歌を中心に、現代の日常生活の美しさ、哀愁、ユーモアを表現した歌のプログラムを上演します。

Banana Bread バナナブレッド

Saturday, 2:00 – 2:30pm, Street Stage

土曜日 午後2時～2時30分、ストリートステージ

Banana Bread, a band comprising first-generation Japanese musicians, will present an acoustic set blending covers and originals in both Japanese and English. The band features

professional guitarist Yuji, Japanese vocal coach Ko, and main harmony vocalist Asami. Anticipate a soothing mix of pop, folk, and acoustic vibes, enriched with harmonies, and featuring acoustic guitar and ukulele.

バナナブレッドは日本出身のミュージシャン達によって構成されたバンドで、日本語と英語のカバー曲やオリジナル曲を織り交ぜたアコースティックセットを披露します。バンドには、プロギタリストのユウジ、日本語ボーカルコーチのコウ、メインハーモニーボーカリストのアサミが所属しています。アコースティックギターとウクレレの演奏にのせて、心地よいポップス、フォーク、アコースティック音楽をハーモニー豊かにお届けします。

Onibana Taiko 鬼花太鼓 +Media

Saturday, 5:45 – 6:15pm, Firehall Theatre

土曜日 午後5時45分～6時15分、ファイアーホール劇場

Onibana Taiko is kick-ass taiko meets traditional Japanese folk-art forms meets feminist queer punk aesthetics. We play taiko combined with our uber tactile and full-body resonating beats with the driving sounds of tsugaru shamisen (Japanese Banjo), and soul-piercing traditional Japanese vocals. Onibana Taiko invites audience members to commune with our ancestors through music and movement. Onibana Taiko (E. Kage & NoriNori) identifies as queer and gender non-binary settlers of Japanese ancestry.

Inspired by the images from the iconic *Dream of Riches* collection, comprised of photos from JC community members and compiled by the late Tamio Wakayama, Onibana Taiko presents an immersive contemplation of our community ancestor's lives through a live original soundtrack performance utilizing taiko, shamisen, percussion and shigin (Japanese poetry chanting), to a series of selected archival images projected on a large screen. Special thanks to our supporting partner, the Archives at the Nikkei National Museum and Culture Centre and to Mayumi Takasaki for her kind assistance.

鬼花太鼓は、力強い太鼓演奏と伝統的な日本の民俗芸術、フェミニストクィアパンクの美学が融合したグループです。私たちは、全身で共鳴する力強いビートと、津軽三味線の迫力あるサウンド、そして魂を突き刺すような伝統的な日本のボーカルを組み合わせた演奏を行います。鬼花太鼓は音楽と動きを通して、観客とともに私たちの先祖とのつながりを感じてもらうことを目指しています。鬼花太鼓 (E. Kage & NoriNori) は、日本のルーツを持つクィアでジェンダーノンバイナリーの入植者です。日系カナダ人コミュニティのメンバーからの写真で構成され、故タミオ・ワカヤマ氏によって編集された象徴的な「Dream of Riches」コレクションからの画像にインスパイアされ、鬼花太鼓は、太鼓、三味線、パーカッション、そして詩吟を用いたオリジナルサウンドトラックのライブパフォーマンスを通して、私たちの先祖の生活を没入的に考察します。選ばれたアーカイブ画像が大きなスクリーンに投影されます。日系文化センター・博物館のアーカイブスとマユミ・タカサキさんに感謝の意を表します。

Sawagi Taiko さわぎ太鼓

Saturday, 6:30 – 7:00pm, Diamond Stage

土曜日 午後6時30分～7時、ダイヤモンドステージ

Formed in 1990, Sawagi Taiko is the first all Asian women's taiko group in Canada. They are a multi-generational group of women of East Asian and Indigenous heritage, brought together by our shared passion for Japanese drumming. "Sawagi" means to "cause a commotion" in Japanese. With thunderous drum beats, stirring vocals, & martial-arts inspired choreography, they share the empowerment and exhilaration we feel through taiko with their diverse audiences. They harness the power of the drum to support feminist & social justice ideals. Their spirit, creativity and mutual respect can be felt both on & off the stage. Playing taiko, choreographed with movement, singing, and other instruments. Please see videos at sawagitaiko.com

1990年に結成されたさわぎ太鼓は、カナダ初のアジア系女性のみで構成される太鼓グループです。東アジアと先住民族にルーツを持つさまざまな世代の女性たちが、日本の太鼓への情熱のもとに集まりました。「騒ぎ(さわぎ)」という意味の通り、雷鳴のような太鼓のビート、感動的なボーカル、武道にインスパイアされた振り付けで、太鼓を通じたエンパワーメントと興奮を観客の皆さまにお届けします。彼女たちは太鼓を通して、フェミニストや社会正義の理想を支持しています。その精神、創造性、相互尊重は、ステージの内外に関係なく感じるができます。太鼓の演奏に合わせた動き、歌、他の楽器と共に演奏します。http://sawagitaiko.comで過去の演奏を記録した動画をご覧いただけます。

Bushido 節童

Saturday, 6:00 – 6:30pm, Street Stage

土曜日 午後6時～6時30分、ストリートステージ

Bushido 節童 “Children of Song”, is the Vancouver/Sunshine Coast based duo of Japanese folk-inspired musicians who play wa-gakki, Japanese traditional instruments. As their name implies, their approach to music is in a child-like way, deeply embodying the spirit of joy and experimentation in the process. Bushido's music has a wide range of moods, dynamics, and characters. Sometimes very festive and uplifting like Japanese festivals. Other times very meditative and spiritual. Their expressions through Japanese traditional musical instruments will transport you to ancient Japan and to our modern world...and deep within one's soul.

バンクーバー／サンシャインコーストを拠点に活動する音楽家デュオの節童は日本民謡にインスピレーションを受け、日本の伝統的な楽器、和楽器の演奏を披露します。節童、つまり「子どもたちの歌」という名が表すように、童心に返り喜びと実験の精神を持って音楽と向き合ってます。節童の奏でる音楽は、さまざまなムード、波のように変化する音の動きと流れといった多面的な個性を持ち合わせており、日本のお祭りのような活気に満ちた表情を見せることもあれば、深く思索に耽っているかのような精神的な一面を見せることもあります。彼らの奏でる和楽器の音色は、聴く人を遠い昔の日本、現代、そして自身の奥深くにある魂を繋げる旅に誘ってくれます。

Hiroki Tanaka 田中博基

Saturday, 2:30 – 3:00pm, Firehall Theatre

土曜日 午後2時30分～3時、ファイアーホール劇場

Hiroki has been playing in bands since his teenage years, and was the lead guitarist of YAMANTAKA // SONIC TITAN until 2019. Striking out as a solo artist for the first time, in 2020 he released his solo album, Kaigo Kioku Kyoku, about his experience as a caregiver for his grandmother and uncle. 介護記憶曲, or “Kaigo Kioku Kyoku”, translates into “Caregiving Memory Songs” in Japanese. The album is a culmination of Tanaka's two-year long experience as a live-in caregiver for his grandmother with Alzheimer's, and uncle with terminal cancer. In a further nod to the circular nature of life, the house in which Tanaka cared for his relatives was also the one he was born in. Combining the sounds of objects collected from the house, voice recordings of his relatives, and structuring the songs off of hymns and Japanese folk songs, Tanaka has created a “sonic archive” to preserve his unique family history, and document the stark reality of being a caregiver.

博基は10代からバンド活動を始め、2019年までYAMANTAKA//SONIC TITANのリードギタリストを務めていました。初めてのソロアーティストとしての試みとして、ソロアルバム「介護記憶曲」を2020年にリリースしました。このアルバムは、祖母と末期がんを患う叔父の介護体験についてのものです。「介護の思い出の歌」を意味する「介護記憶曲」というタイトルの通り、このアルバムはアルツハイマー病の祖母と末期がんの叔父の介護を2年間行った博基の経験の集大成です。また、広樹が家族を介護した家は彼が生まれた家でもあります。家で集めた物の音、家族の声の録音、そして讃美歌や日本の民謡から着想を得た楽曲構成を組み合わせることで、広樹は「音のアーカイブ」を作り上げ、自身の特別な家族の歴史を保存し、介護者としての厳しい現実を表現しました。

JODAIKO 女太鼓

Sunday, 6:30 – 7:00pm, Diamond Stage

土曜日 午後6時30分～7時、ダイヤモンドステージ

JODAIKO is an international collective of women and non-binary wadaiko artists created so that its members could freely explore performance styles then largely restricted by gender. Deeply invested in the traditional foundations of the art form, members maintain close ties with traditional festival groups and wadaiko artists in Japan, and are leaders of their own independent community groups throughout North America. Taiko performance.

女太鼓は、女性およびノンバイナリーの和太鼓アーティスト達による国際的に活動する集団です。このグループは、メンバーが性別による制約を受けず自由なパフォーマンススタイルを探索できるよう創設されました。伝統的な芸術形式の基盤に深く関心を寄せており、メンバーは伝統的な祭りグループや日本の和太鼓アーティスト達とも密接な関係を維持しています。また女太鼓のメンバーそれぞれが、北米の各地域で活躍するコミュニティ団体のリーダーでもあります。太鼓のパフォーマンスを通じて、情熱と技術を披露します。

Yugo Yokota ユウゴ ヨコタ

Saturday, 4:00 – 4:30pm, Street Stage

土曜日 午後4時～4時30分、ストリートステージ

My name is Yugo. I'm from Japan and I've been playing a guitar and singing a song in Japan for long time. I'm going to perform my own songs with guitar which feels cozy, makes you feel warm.

日本出身のユウゴは、長い間日本でギターの弾き語りをしてきました。今回、ギターで自作の曲を演奏します。心地よく、温かい気持ちになれるような曲です。

Kasahara-Nishihara Duo カサハラ・ニシハラ・デュオ

Sunday, 12:00 – 12:30pm, Firehall Theatre

日曜日 午後12時～12時30分、ファイアーホール劇場

Nikkei Canadian settler Teiya Kasahara 笠原貞野 (they/he) is a queer/trans interdisciplinary creator-performer based in Tkarón:to who explores the intersections of identities through opera, theatre and classical music performance. Vancouver-based queer, Japanese-Canadian pianist Alix Nishihara has been pushing the boundaries of the classical music repertoire through her collaborations with other Nikkei Canadian, Asian-Canadian, and queer artists. The Kasahara-Nishihara Duo has developed a program of songs (including songs by Japanese-Canadian pianist and contemporary Japanese composers, and arrangements of traditional Japanese songs) to explore questions of culture/s and identity/ies.

日系カナダ人の入植者である笠原貞野(かさはら ていや、代名詞they/he)は、Tkarón:to(トロント)を拠点に活動するクィア／トランスのクリエイター兼パフォーマーで、既存の学問の枠にとらわれない横断的なアプローチで活動する表現者です。オペラ、演劇、クラシック音楽のパフォーマンスを通じて異なるアイデンティティーが交差する地点を探索しています。バンクーバーを拠点に活動するクィアの日系カナダ人ピアニスト、アリックス・ニシハラは、他の日系カナダ人、アジア系カナダ人、クィアアーティストとのコラボレーションを通じてクラシック音楽のレパートリーにおける既存の枠組みに挑戦しつづけてきました。カサハラ・ニシハラ・デュオは、日系カナダ人のピアニストや現代日本の作曲家による曲、そして伝統的な日本の歌のアレンジを含むプログラムを創り出し、文化やアイデンティティーに関する問いを探索しています。

zmi

Sunday, 1:00 – 1:30pm, Firehall Theatre

日曜日 午後1時～1時30分、ファイアーホール劇場

Zmi is from Shizuoka Prefecture, Japan, and has been based in Vancouver, BC for the last two years. Her music is inspired by Japanese seasons and sceneries which led her to release two albums which has gained popularity internationally. She has composed for various TV commercial ads including Shiseido, Asahi TV, and Yahoo! Japan featuring a legendary voice actor, Masako Nozawa. Zmi has performed a live concert in South Korea with Stefano Guzzetti and Cicada. “Flow” depicts the beauty of Japan through piano melodies, the changing landscapes of its four seasons. “A little girl” will evoke a sense of nostalgia and wonder by unique, delicate melodies resonate with both Japanese and international audience. “Tewadaa”, a sweet lullaby with Marina, a talented singer from Vancouver's

View Full Festival Schedule at powellstreetfestival.com

sanshin community, delivers a story of a mother who cares for her child.

Zmiは静岡県出身の作曲家で、2年前からバンクーバーを拠点に活動しています。彼女の音楽は日本の四季や風景にインスパイアされており、今までに発表した2枚のアルバムはどちらも国際的に注目を集め人気を博しています。資生堂、テレビ朝日、また伝説的声優である野沢雅子を起用したヤフージャパンのCMも含め、様々なテレビCMの作曲も手がけており、韓国ではステファノ・グッツェッティやCicadaとのライブも行いました。「Flow」はピアノの旋律、四季折々の風景を通して日本の美しさを描いた一曲。「A little girl」はノスタルジーと新鮮な驚きの感情を呼び起こすユニークかつ繊細なメロディーで、日本と海外の両方の聴衆の心に響く楽曲となっている。バンクーバーの三線コミュニティで活躍する実力派シンガー、マリーナと演奏する子守唄「Tewadaa」は、愛しい子を思う母親の物語を歌った曲です。

Kintsugi 金継ぎ

Saturday, 12:00-12:30pm, Street Stage

土曜日 午後12時～12時30分、ストリートステージ

See Featured Events 注目イベント参照

Ryuho Shakuhachi Kai 龍歔尺八会

Sunday, 3:00 – 3:30pm, Street Stage

日曜日 午後3時～3時30分、ストリートステージ

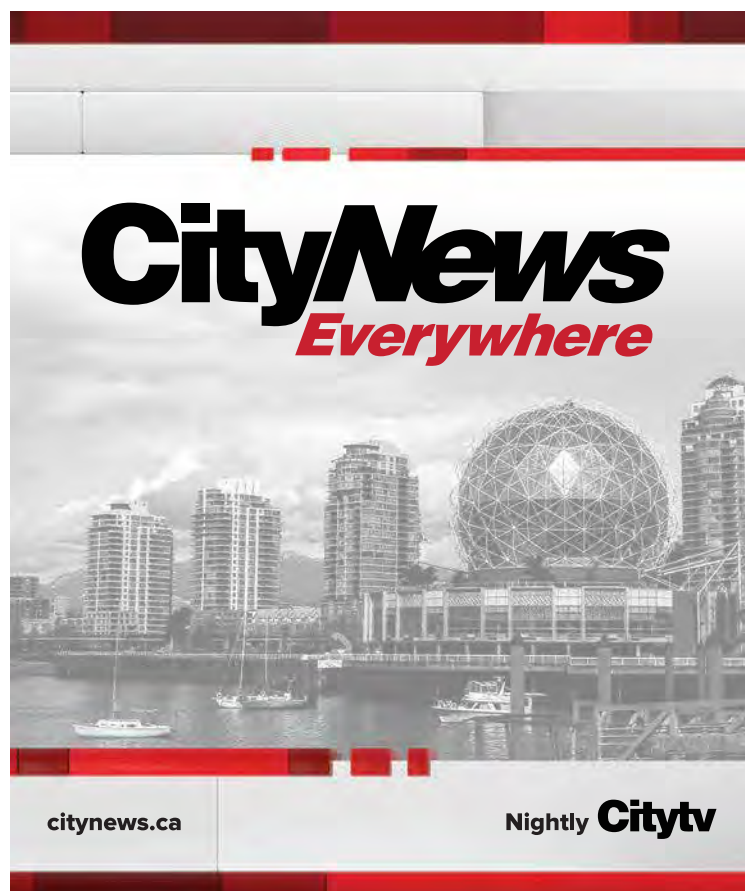
See Featured Events 注目イベント参照



Photo: Yohei Shimomae



Photo: Natsuki Abe



DANCE ダンス

Otowa Ryu Japanese Dance Group 音羽流日本舞踊会

Saturday, 1:30 – 2:00pm, Diamond Stage

土曜日 午後1時30分～2時、ダイヤモンドステージ

The Otowa Ryu Japanese Dance Group has been actively participating in many festivals and cultural events in the Lower Mainland over 50 years. The members are of all different age groups of Japanese descendants. The repertoire consists of traditional (Buyo), contemporary (Shin Buyo) and folk dances (Minyo). Otowa Ryu Japanese Dance Group will present some Shin Buyo (traditional Japanese Dance with modernized music), folk dances and children's dances.

音羽流日本舞踊グループは、過去50年以上にわたり、ローワーメインランド地域で多くの祭りや文化イベントに積極的に参加しています。メンバーはさまざまな年齢層の日系人で構成されています。レパートリーには、伝統舞踊、現代舞踊、民謡が含まれます。音羽流日本舞踊グループは、新舞踊（現代音楽を取り入れた伝統舞踊）、民謡、および子どもの舞踊を披露します。

APPARE Yosakoi Vancouver あっぱれよさこいバンクーバー

Sunday, 3:30 – 4:00pm, Diamond Stage

日曜日 午後3時30分～4時、ダイヤモンドステージ

APPARE Yosakoi Vancouver is the only Japanese traditional dance (yosakoi) team in BC. We have members whose backgrounds are diverse. We dance to light up the city of rain and bring energy, joy and smiles to the people here. Yosakoi connects you all regardless of your language, appearance or culture. The three important keywords of our team are "Smile", "Shout" and "Enjoy". A word "APPARE" means "Clear the sky" and "Bravo" in Japanese!!! Yosakoi originally came from a small region called Kochi, Japan. It's been loved not only all across Japan but also everywhere in the world. We promise you will get a bunch of energy!! Smile, shout and enjoy with us!! Shout out "APPARE" if you enjoy our performance!

あっぱれよさこいは、BC州で唯一の「よさこい」のチームです。このグループは様々なメンバーで構成されており、雨の多いこの街を明るくし、人々にエネルギー、喜び、そして笑顔を届けるために踊っています。よさこいは、言語、外見、文化に関係なく皆をつなぎます。私たちのチームの重要なキーワードは「笑顔」、「叫び」、そして「楽しむ」です。「あっぱれ」という言葉は、「空を晴れ渡らせる」と「素晴らしい」を意味します。よさこいは元々、日本の小さな都市、高知から始まりました。よさこいは日本中だけでなく、世界中で愛されてきました。私たちのパフォーマンスで、たくさんのエネルギーを感じていただけることをお約束します!笑顔で、叫んで、私たちと一緒に楽しみましょう!もしパフォーマンスを楽しんでいただけたら、「あっぱれ」と叫んでください!

World Soran! ワールドソーラン!

Sunday, 12:30 – 1:00pm, Diamond Stage

日曜日 午後12時30分～1時、ダイヤモンドステージ

World Soran! is a dance team composed of Japanese youth studying English, Canadian youth interested in Japanese language and culture, and Japanese Canadian youth. Our mission is for Canadian and Japanese youth to collaboratively create memorable performances and facilitate long-lasting friendships among youth beyond borders. World Soran! performs two Japanese dances originated in fishing culture in Japan: one is Nanchu-Soran to Takio's Soran Bushi (a modernized sea shanty) originated in Hokkaido (northern Japan) and the other is Ushibuka-Haiya Bushi rooted in the fishing culture in Kumamoto (southern Japan). Both are to celebrate the history of early Japanese settlers to BC, most of whom were fishermen. Audiences will have a chance to join our Ushibuka-Haiya Bushi in a circle dance. We also perform the modern aspect of the Japanese culture: Idol dance too.

ワールドソーラン!は、英語を学ぶ日本の若者、日本語や日本の文化に興味のあるカナダの若者、そして日系カナダ人の若者で構成されたダンスチームです。私たちの使命は、カナダと日本の若者が協力して記憶に残るパフォーマンスを作り、国境を越えた長期的な友情を育むことです。World Soran!は、日本の漁業文化に起源を持つ2つの日本のダンスを披露します。1つは、北海道に由来する現代風の海の歌「ソーラン節」に合わせた「南中ソーラン」、もう1つは、熊本の漁業文化に根ざした「牛深ハイヤ節」です。これらのダンスは、ほとんどが漁師であったBC州への初期の日本人入植者の歴史を祝うものです。円になって踊る「牛深ハイヤ節」では、観客の皆さんもぜひ参加してください。さらに、私たちは現代の日本文化を表現するアイドルダンスも披露します。

Kokoro Dance ココロダンス

Saturday, 5:00 – 5:30pm, Demo Area

土曜日 午後5時～5時30分、デモエリア

See Featured Events 注目イベント参照



View Full Festival Schedule at powellstreetfestival.com

ALL EVENTS ARE FREE

イベントはすべて無料です

Artist Talks & Panels アーティストトーク&パネル

Participatory Activities 参加型アクティビティ

In Japanese 日本語あり

Visual Arts ビジュアルアート

Martial Arts 武術

Theatre シアター

Film 映画

Literary 文学

Music 音楽

Dance ダンス

SATURDAY, AUGUST 3 8月3日(土)スケジュール

(subject to change 変更になる場合があります)

	DIAMOND STAGE IN PARK ダイヤモンドステージ	DEMO AREA デモエリア	STREET STAGE ストリートステージ	CHILDREN'S TENT 子どもテント		BUDDHIST TEMPLE バンクーバー仏教会	FIREHALL THEATRE and COURTYARD ファイアーホール劇場	VANCOUVER JAPANESE LANGUAGE SCHOOL バンクーバー日本語学校		
								JAPANESE HALL	4TH & 5TH FLOORS	
11:30	Opening Ceremonies 開会式 11:30 (ASL)			OPEN 開場 12:00 - 5:00		Ongoing Displays 終日展示 12:00 - 5:00			360 Riot Walk 360 ライオット・ウォーク *Registration Required through Ticket Tailor * Ticket Tailorからお申し込み下さい。 11:30 - 2:00	11:30
12:00			Kintsugi 金継ぎ 12:00	ORIGAMI 折り紙 12:00 - 5:00			Between Pictures: The Lens of Tamio Wakayama ビトウィーン・ピクチャーズ: ザ・レンズ・オブ・タミオ・ワカ ヤマ 1:00			12:00
12:30	Chibi Taiko ちび太鼓 12:30	Sato-ha Karate do 佐藤派空手道 1:00						Shoheijuku Aikido Canada 祥平塾合気道カナダ 12:30	Sumo Workshop 相撲ワークショップ Tatami Room, 12:30 - 1:30	12:30
1:00	Lottery & Announcements 抽選とアナウンス 1:00								JC Art and Activism 日系カナダ人アートとアクティ ビズム Room 407, 12:30 - 5:00	1:00
			Rina and Tohoku Minyo Band リナと東北民謡バンド 2:15							
1:30	Otowa Ryu 音羽流日本舞踊会 1:30							Bujinkan Taka Seigi Dojo Vancouver 武神館鷹正義道場 1:30		1:30
2:00	Lottery & Announcements 抽選とアナウンス 2:00			Suika Wari Game スイカ割りゲーム 2:00		Ikebana Demo 生け花実演 2:00			JC PLaCe & Memory Anthology Workshop with Mata Ashita 執筆ワークショップ Room 416, 1:00 - 2:30	2:00
		Tanko Bushi 炭坑節 2:00	Banana Bread バナナブレッド 2:00							
2:30	Rakuichi Mikoshi Vancouver バンクーバー神輿楽一 2:30						Hiroki Tanaka 田中博基 2:30		Urasenke Foundation of Vancouver, Sa-do (Tea Ceremony) 茶道 裏千家バンクーバー支部 Tatami Room 1:00, 2:00, 3:00, 4:00	2:30
3:00			Kimiko キミコ 3:00			Sanctuary Visit 本堂参拝 3:00				3:00
3:30	Go Taiko Go太鼓 3:30						K.O.N. Artists K.O.N. アーティスツ 3:30			3:30
4:00	Lottery & Announcements 抽選とアナウンス 4:00			Tug-of-War 綱引き 4:00		Ikebana demo 生け花実演 4:00			An Afternoon At The Movies: Script Reading with Vivien Nishi ヴィヴィアン・ニシによる朗読 Tatami Room, 3:30 - 5:30	4:00
		UBC Classical Bujutsu Club UBC古流武術クラブ 4:00	Yugo Yokota ユウゴ ヨコタ 4:00							
4:30							Tsunagu つなぐ 3:30	Labyrinth of Messages ラビリンズ・オブ・メッセー ジズ 4:30		4:30
5:00		Kokoro Dance ココロダンス 5:00	Southern Wave Okinawan Music and Dance Society サザンウェーブ 沖縄の唄と 踊り愛好会 5:00	CLOSED 子どもテント閉場 5:00		Sanctuary Visit 本堂参拝 5:00			PSF Healing Circle 2024 ヒーリング・サークル Room 416, 3:30 - 5:30	5:00
5:30	Sansho Daiko 山椒太鼓 6:30						Onibana Taiko 鬼花太鼓 5:45			5:30
6:00	Lottery & Announcements 抽選とアナウンス 6:00									6:00
			Bushido 節童 6:00							
6:30	Sawagi Taiko さわぎ太鼓 6:30									6:30

Centre A: Vancouver International Centre for Contemporary Asian Art チャイナタウン内センターA

- Plague 疫病流行記
- Kintsugi 金継ぎ

12 pm to 6 pm | See page 84 for details

ALL EVENTS ARE FREE

イベントはすべて無料です

Artist Talks & Panels アーティストトーク&パネル

Participatory Activities 参加型アクティビティ

In Japanese 日本語あり

Visual Arts ビジュアルアート

Martial Arts 武術

Theatre シアター

Film 映画

Literary 文学

Music 音楽

Dance ダンス

SUNDAY, AUGUST 4 8月4日(日)スケジュール

(subject to change 変更になる場合があります)

	DIAMOND STAGE IN PARK ダイヤモンドステージ	DEMO AREA デモエリア	STREET STAGE ストリートステージ	CHILDREN'S TENT 子どもテント		BUDDHIST TEMPLE バンクーバー仏教会	FIREHALL THEATRE and COURTYARD ファイアーホール劇場	VANCOUVER JAPANESE LANGUAGE SCHOOL バンクーバー日本語学校			
								JAPANESE HALL	4TH & 5TH FLOORS		
11:30	Radio & Nikkei Taiso ラジオと日系体操 11:30			OPEN 開場 12:00 - 5:00		Ongoing Displays 終日展示 12:00 - 5:00			360 Riot Walk 360 ライオット・ウォーク	11:30	
12:00			Katari Taiko 語り太鼓 12:00	Origami 折り紙 12:00 - 4:00			Kasahara-Nishihara Duo カサハラ-ニシハラ・デュオ 12:00	Youshinkan Dojo 養心館道場 12:00	*Registration Required through Ticket Tailor *Ticket Tailorからお申し込み下さい 11:30 - 2:00	12:00	
12:30	World Soran! ワールドソーラン! 12:30										12:30
1:00	Lottery & Announcements 抽選とアナウンス 1:00				Kiai Contest 気合いコンテスト 2:00		Zmi 1:00	Busenkai and Tamiyaryu International Headquarter 武仙会田宮流国際本部 1:00	Hybrid Minds: exploring genre, race, and creative writing ハイブリッド・マインズ:ジャンル、人種、クリエイティブ・ライティングを探る Room 416, 12:00 - 1:00	1:00	
		Shorinji Kempo 少林寺拳法協会 1:00	Kisyuu Japanese Calligrapher 書道家 姫洲 1:00								
1:30	The Vancouver Sakura Singers さくらシンガーズ 1:30										
2:00	Lottery & Announcements 抽選とアナウンス 2:00						Nihonogo Kouminkan にほんご公民館 COURTYARD 1:30	Urasenke Foundation of Van- couver, Sa-do (Tea Ceremony) 茶道、裏千家バンクーバー支部 Tatami Room 1:00, 2:00, 3:00, 4:00	Hajichi in Diaspora (Hiromi Toma, Karina Satomi Matsu- moto, Kiki Nakasone, Silvia Naomi Asato) ハジチ・イン・ディアスポラ Room 416, 1:30 - 3:00	1:30	
2:30		Sumo Tournament 相撲トーナメント 2:15	Tamami Maitland Trio タマミ・メイトランド・ トリオ 2:00	2:00							
3:00			Ryuho Shakuhachi Kai 龍畝尺八会 3:00			Sanctuary Visit 本堂参拝 3:00	Za Daikon 座・だいこん 3:15	Vancouver Kyudo Club バンクーバー弓道クラブ 3:30	A Reading and Conversation with Leslie Shimotakahara about SISTERS OF THE SPRUCE レスリー・シモタカハラによる朗 読と対話 Room 416, 3:30 - 4:00	3:00	
3:30	APPARE Yosakoi Vancouver あっぱれよさこい 3:30										
4:00	Lottery & Announcements 抽選とアナウンス					Tug-of-War 綱引 4:00			Hiroshima Piano おかあさんの被爆ピアノ 4:30	Obaasan's Boots: Readings by authors Lara Okihiro and Janis Bridger『おばあさんのブ ーツ』著者朗読 Room 416, 4:30 - 5:00	4:00
		Vancouver Iaido Club バンク ーバー居合道クラブ 4:00	Fuga Circus - 楓雅サーカ ス 4:00								
4:30	Canada Miyake Taiko Kai カナダ三宅太鼓会 4:30				Sanctuary Visit 本堂参拝 5:00			Ko Vocal Studio コウのボーカルスタジオ Room 408, 3:30 - 4:00	JC Art and Activism 日系カナダ人アートとアクティ ビズム Room 407, 12:30 - 5:00	4:30	
5:00	Lottery & Announcements 抽選とアナウンス 5:00										CLOSED 子どもテント閉場 5:00
		Vancouver Kenjutsu - Sugawara Budoバンクーバー剣術-菅原武 道 4:00	Foxgloves フォックスグロ ーブス 5:00								
5:30	Vancouver Okinawa Taiko バンクーバー沖縄太鼓 5:30									5:30	
6:00	Lottery & Announcements 抽選とアナウンス									6:00	
			Kotojiro (Pico, Seira, and Yujiro) コトジロウ(ピコ、 セイラとユウジロウ) 6:00								
6:30	Jodaiko 女太鼓 6:30									6:30	

Centre A: Vancouver International Centre for Contemporary Asian Art チャイナタウン内センターA
• Hastings Park ヘイスティングス・パーク 12 pm to 6 pm | Q&A 4pm | See page 85 for details

CHILDREN'S PROGRAMS 子供向けプログラム 文学

Obaasan's Boots: Readings by authors Lara Okihiro and Janis Bridger ララ・オキヒロとジャニス・ブリッジャーによる朗読:
『おばあさんのブーツ』+Literary

Sunday, 4:30 – 5:00pm

Vancouver Japanese Language School: Room #416

日曜日 午後4時30分～5時、バンクーバー日本語学校並びに日系人会館 416教室。

See Literary 文学参照

Children's Tent 子供テント

Saturday & Sunday, 12:00 – 5:00pm only

土曜日 & 日曜日 午後12時～5時のみ

Take part in a variety of free children's activities in the tent, Saturday & Sunday, 12:00pm – 5:00pm. Please sign up at the Children's Tent for Suika Wari, Tug of War, and the Kiai Contest ahead of time; space is limited. (This is not a childcare program; please do not leave children unattended).

子供向けの無料のアクティビティーに参加しましょう。土曜日と日曜日、午後2時～5時にテント内で実施します。定員がありますので、スイカ割り、綱引き、気合いコンテストに参加希望の方は、予め子供テントで登録をお願いします。(保育サービスではありません。大人が同伴してください。)

Ongoing all weekend (12:00 – 5:00pm)

Ongoing all weekend (12:00pm-5:00 pm)

Face painting, Origami and Japanese crafts.

土日の両日とも午後12時から5時まで、フェイスペイント、折り紙や手芸が楽しめます。

Kiai Contest 気合いコンテスト

Sunday, 2:00 – 2:30pm 日曜日 午後2時～2時30分

This is the time that kids can be as noisy as they want! Volunteer judges award prizes for the loudest, most creative, scariest screams, and yells. Sign up in advance at the Children's Tent. 子供たちが好きなだけ騒げる絶好のチャンス! ボランティアの審査員が、一番大声賞、クリエイティブ賞、怖い賞を選び、賞品を呈します。事前に子供テントでお申し込みください。

Origami and Japanese Crafts for Children

子供向けおりがみと日本工芸

Saturday, 12:00 – 5:00pm 土曜日 午後12時～5時

Sunday, 12:00 – 4:00pm 日曜日 午後12時～4時

Enjoy paper folding with Powell Street Festival volunteers. パウエル祭のボランティアと一緒に、おりがみを楽しみましょう。

Tug-of-War 綱引き

Saturday & Sunday, 4:00 – 4:30pm

土曜日 & 日曜日 午後4時～4時30分

Work together as a team and win prizes. Sign up in advance at the Children's Tent.

チームみんなで力を合わせて賞品を勝ち取ろう! 事前に子供テントでお申し込みください。

Watermelon Game (Suika Wari) スイカ割り

Saturday, 2:00 – 2:30 pm 土曜日 午後2時～2時30分

Put on a blindfold, hit the watermelon, and win a prize! Sign up in advance at the Children's Tent.

目隠しをしてスイカを割って、賞品をもらおう! 事前に子供テントでお申し込みください。

CEREMONIAL 日本の伝統

Urasenke Foundation of Vancouver, Sa-do (Tea Ceremony)

茶道、裏千家バンクーバー支部

Sunday, 1:00pm, 2:00pm, 3:00pm, 4:00pm, Vancouver

Japanese Language School-Japanese Hall: Tatami Room

日曜日 午後1時、2時、3時、4時、バンクーバー日本語学校並びに日系人会館：畳ルーム

The Urasenke Foundation of Vancouver promotes the practice of the Japanese Way of Tea through lessons, demonstrations, and public events throughout the year. We invite you to participate in an authentic tea service in the tranquil tatami room on the VJLS rooftop. All guests will be served tea and a sweet. Please sign up in advance at the Information Booth (at least 30 minutes prior to ceremony time).

裏千家バンクーバー支部は、茶道の稽古、デモンストレーション、イベントへの参加をし、年間を通じて日本茶道を広める活動を行なっています。VJLS屋上の落ち着いた畳の部屋で、本格的なお茶会にご招待いたします。お客様全員にお茶とお菓子をお出しします。参加希望の方は、あらかじめインフォメーションブースにて開始30分前までにご予約ください。

Vancouver Mikoshi Rakuichi バンクーバー神輿楽一

Saturday, 2:30 – 3:00pm, Demo Area

土曜日 午後2時30分～3時00分、デモエリア

Omikoshi group that plays Ohayashi Music and carrying a portable shrine 'Mikoshi' which was donated by the "Japan Traffic Cultural Association" (Nihon Kotsu) in 1985. In 2002, Rakuichi was formed and oversees the involvement of the shrine in the Powell Street Festival, as well as other festivals/ events in and around Vancouver. In 2009, Rakuichi received a donation of a Lion Head Costume used in the Japanese Lion Dance, or "Shishi-Mai"

おみこしグループが神輿を担ぎながらお囃子を演奏します。神輿は1985年に日本交通文化協会から寄贈されたものです。2002年に楽市が結成され、パウエル祭を始めとしたバンクーバー周辺の他のお祭りやイベントでこのお神輿の運営を担当しています。獅子舞に使われる獅子頭(しがしら)の衣装は、2009年に楽市に寄贈されました。



Festival Illustrator

パウエル祭イラストレーターの紹介

Nicole Larsen is a Vancouver-based muralist, artist, illustrator, and graphic designer with over a decade of experience in the design industry. Her work is deeply influenced by her Japanese Canadian heritage and her connection to nature, characterized by bold, vibrant colours and joyful, uplifting imagery. Nicole is dedicated to fostering community through creativity, using her art to spread joy and bring people together.

Working with the Powell Street Festival has been a dream come true for Nicole, as it allows her to celebrate her Japanese heritage while bringing the community together with her playful and joyful designs. She is also grateful to be a part of the festival this year as a market vendor and hopes to see everyone there!

ニコル・ラーセンは、バンクーバーを拠点に活動する壁画家、アーティスト、イラストレーター、グラフィックデザイナーで、デザイン業界で10年以上の経験があります。彼女の作品は彼女の日系カナダ人のルーツと自然へのつながりに深く影響されており、大胆で鮮やかな色彩と喜びに溢れ元気付けられるようなイメージが特徴です。ニコルはクリエイティビティーを通じてコミュニティを育み、自分のアートを通じて喜びを広め、人々を結びつけることに情熱を注いでいます。

パウエル祭イラストレーターとしての仕事は、彼女の夢でした。このフェスティバルを通じて彼女は日本のルーツを祝い、楽しく喜びに満ちたデザインでコミュニティを一つにします。彼女はパウエル祭でマーケットプレイスに出店もしていますので、皆さんぜひブースに足を運んでください!



Photo: Korey Musumori



Photo: Korey Musumori

Getting Here アクセス

Powell Street Festival is located in Oppenheimer Park and the surrounding neighbourhood, centered around the 400 block of Powell St. between Dunlevy and Jackson Ave.

Bus #7, #209 buses to the festival site; buses stopping on Hastings Street: #3, #14, #16, #20.

Skytrain 20-minute walk from Main Street-Chinatown Station OR Waterfront Station.

Bicycle Use the Alexander St. and Union St. cycling routes. There is one free bike valet location (see map).

Car Visit powellstreetfestival.com/getting-here for a list of street and parking lot options. There are two reserved accessible parking spaces on Cordova St. and Dunlevy Ave.

If you are getting dropped off by HandyDART or other vehicles, please stop at designated Drop-Off Zones (see map).

パウエル祭は、オープンハイマー公園とその周辺地域、ダンレヴィーとジャクソン・アベニューの間のパウエル通り400ブロックを中心としたパウエル・ストリートで開催されます。

バスで会場直通は7番, 209番バス。ヘイステイングス・ストリートまでは14番, 16番, 20番, で3番お越しいただけます。

スカイトレインで Main Street-Chinatown 駅または Waterfront 駅から徒歩20分です。

自転車で会場はアレクサンダー・ストリートとユニオン・ストリートのサイクリング・ルートの近くに位置しており、無料の駐輪場が一カ所設置されています。

車で駐車場については、こちら www.powellstreetfestival.com/getting-here

のウェブサイトをご覧ください。
ダンレヴァーとコルドバ通りに二カ所駐車場を用意しております。

HandyDARTなどで降車される場合は、指定されたドロップオフゾーン(地図参照)でお降りください。

より詳しい情報はこちらをご覧ください



FOR MORE INFO
powellstreetfestival.com/getting-here

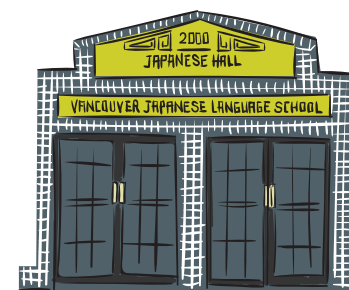
2024 Powell Street Festival Site Map

DUNLEVY AVE.

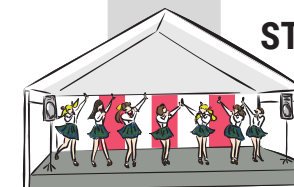
MARKETPLACE & CRAFT BOOTHS



JAPANESE LANGUAGE SCHOOL



STREET STAGE



ALEXANDER ST.

MARKETPLACE & CRAFT BOOTHS



ACCESSIBLE PARKING



BIKE VALET



CUP SHARE



FOOD TRUCKS



SEATING AREA



DRINKING WATER STATION



CHANGE TABLE

POWELL ST.

INTERACTIVE ZONE

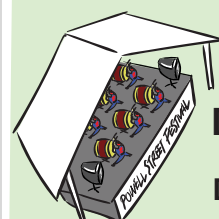
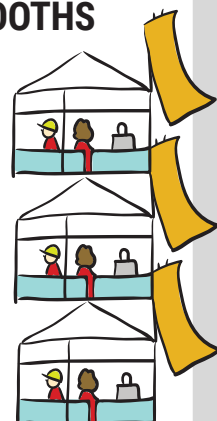
CHILDREN'S TENT

VOLUNTEERS' AREA

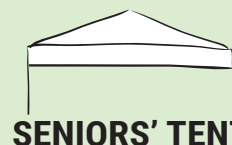


FIRST AID

FOOD BOOTHS



DIAMOND STAGE DEMO AREA



SENIORS' TENT



FESTIVAL INFO, SALES & LOTTERY



COMMUNITY BOOTHS

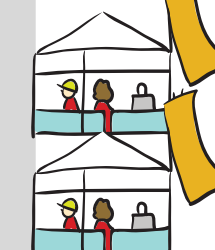
DROP-OFF ZONE



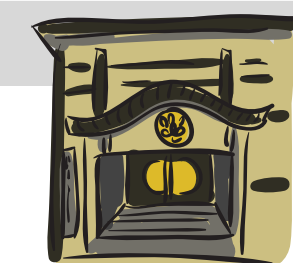
ATM



INFO



FOOD BOOTHS



VANCOUVER BUDDHIST TEMPLE



FOOD BOOTHS

JACKSON AVE.



FIREHALL ARTS CENTRE



DROP-OFF ZONE

E. CORDOVA ST.

FEATURED EVENTS 注目のイベント

in order of appearance 出演順

Kintsugi +Music+Visual Art

Saturday and Sunday (12 pm – 6 pm), Exhibition at Centre A

Saturday, 12:00-12:30pm, Street Stage

金継ぎ

土曜日・日曜日(終日)

Centre A (チャイナタウン内アートギャラリー)にて展示

土曜日 午後12時～12時30分、ストリートステージ

The Japanese practice of *kintsugi* honours and celebrates the repair of what was once broken. This installation takes the fragmented pieces of self, story and culture, and attempts to reassemble them into something new through song. *Kintsugi* invites the user to create space to reflect on their own relationship to ancestry and examine how that relationship evolves over time.

Created by mixed-race musicians Annie Sumi and Brian Kobayakawa, *Kintsugi* is an anti-racist, interactive, multi-disciplinary art installation reflecting on racial identity, healing ancestral trauma, and the fragmented history of the Japanese Canadian internment. The audience can pump the foot treadle of the heirloom sewing machine to reveal the hidden depth of the installation: a cycle of songs and videos weaving the past into the present. On Saturday morning, catch Annie and Brian performing a stripped-down performance of the songs from *Kintsugi* on the Street Stage.

Composer & multi-instrumentalist Brian Kobayakawa creates music in many ways. Using the nom-de-plume Brava Kilo, he released the unique instrumental album *Hang On, You Demons!* and co-created *Kintsugi*, a multi-disciplinary, interactive, installation-art piece, which premiered in 2022 at the Japanese Canadian Cultural Centre. He has toured the world for over a decade as bassist and music director for platinum-selling singer-songwriter Serena Ryder. Brian also composes for films, recently completing the score for *Jackals & Fireflies*, directed by Oscar-winner Charlie Kaufman.

Annie Sumi is an ethereal-folk artist with an ability to capture the subtleties of nature and weave them into melodies. Her latest collection of songs, *Solastalgia*, was released in October 2021. Since the release of her debut album, she has received nominations for "New/Emerging Artist of the Year" (Canadian Folk Music Awards, 2018), "Best Singer-Songwriter" (TIMAs, 2015), "New/Emerging Artist of the Year" (Hidden Roots Collective, CFMAs, 2017), and more. With the support of the Ontario Arts Council, Annie has carried these landscapes of sound across Canada, parts of the U.S., and central Europe.

一度壊れてしまったものを修復し大切に使う日本の修復技法である金継ぎ、その名前を冠した当アートインスタレーションは、歌を通して自分自身の断片、物語や文化の破片を集めて新しい形に再構築しようとする試みです。観る人が自身の先祖との関係を振り返り、その関係が時を経てどのように変化していくのかについて思いを馳せることができる展示です。

「金継ぎ」は人種的に多様なルーツを持つ音楽家アニー・スミと作曲家ブライアン・コバヤカワによって作られました。反人種差別、鑑賞者参加型かつ分野をまたいだアートインスタレーションで、人種的アイデンティティ、先祖から続くトラウマの癒し、そして断片化されてしまった日系カナダ人強制収容の歴史を反映しています。観客は、とある家族に受け継がれたミシンの足踏みペダルを動かすことで、インスタレーション内に隠された秘密――過去と現在を繋ぐ一連の歌と映像――を垣間見ることができます。また土曜日の午後12時よりストリートステージで、アニーとブライアンが金継ぎの曲を披露します。ぜひお楽しみください。

作曲家かつ複数の楽器の演奏でもあるブライアン・コバヤカワは、多様な方法で音楽を作り出しています。Brava Kilo名義でユニークなインストゥルメンタルアルバム『Hang On, You Demons!』をリリースし、また、2022年に日系文化会館で初演された、鑑賞者参加型かつ分野をまたぐインスタレーションアート作品『金継ぎ』の共同制作に携わりました。また、プラチナディスクに認定されたシンガーソングライターであるセリーナ・ライダーのベースト兼音楽監督として10年以上にわたり世界中をツアーしまし

た。さらに映画のための作曲も手掛けており、最近ではオスカー受賞監督チャーリー・カウフマンの『Jackals & Fireflies』の楽曲も手掛けました。

アニー・スミは、自然の中に見られる微妙なニュアンスを捉えてメロディーに織り込むことで、幻想的で美しいフォーク音楽を作り出すアーティストです。彼女の最新の楽曲集『Solastalgia』は、2021年10月にリリースされました。デビューアルバム以来、彼女は年間新進アーティスト賞(カナディアン・フォーク・ミュージック・アワード、2018年)、ベストシンガーソングライター賞(TIMAs、2015年)、年間新進アーティスト賞(Hidden Roots Collective、CFMAs、2017年)といった数々の賞にノミネートされました。オンタリオ芸術評議会の支援を受け、アニーは彼女の音楽風景をカナダ全土、アメリカ、そして中央ヨーロッパでも展開しています。

Between Pictures: The Lens of Tamio Wakayama +Film

Saturday, 12:00 – 1:30pm, Firehall Theatre

土曜日 午後12時～1時30分、ファイアーホール劇場

Directed by Vancouver-based filmmaker and visual artist Cindy Mochizuki, *Between Pictures: The Lens of Tamio Wakayama*, tells the epic journey of the late Japanese Canadian photographer Wakayama who decides to join Student Non-violent Coordinating Committee (SNCC) in the deep south during the 1960's American civil rights movement. Learning the art of dark room photography along the way, this transformative journey allows him to confront his own identity and to return 'home' to the west coast of Canada to begin a body of photographic work that continues to document, celebrate and represent the spirit of Japanese Canadians who resided in the former Paueru Gai/Powell Street neighborhoods. Working once again with her long-time collaborator, Cinematographer and Editor, Milena Salazar, this film features a collection of interviews that began in 2021-2023 of powerful and insightful friends and colleagues to Wakayama including Judy Richardson, Mas Nakawatase, Leslie Kelen, Paul Wong, Michiko Sakata, Linda Hoffman and Kathy Shimizu. A blend of music and sound composition by Chiyoko Szlavnic with an ensemble of musicians including Onibana Taiko, Takeo Yamashiro, Seth Josel, and Noreen Jensen creates a haunting and heartfelt tribute to Tamio Wakayama's life work and story.

Cindy Mochizuki creates multi-media installation, animation, drawing, audio fiction, performance, and community-engaged projects. She has exhibited her work in Canada, US, Australia, and Japan. Recent exhibitions include the Kamloops Art Gallery, Prince Takamado Gallery, Nanaimo Art Gallery, and Surrey Art Gallery. She has created illustration and animation design for theatre companies including the Arts Club Theatre, Theatre Calgary, Theatre Replacement, and Little Onion Puppet. She has received the Vancouver's Mayor's Arts Award in New Media and Film (2015) and the Jack and Doris Shadbolt Foundation for the Visual Arts VIVA Award (2020). Cindymochizuki.com

バンクーバーを拠点とする映画監督兼視覚芸術家であるシン

ディ・望月が監督した『Between Pictures: The Lens of Tamio Wakayama』は、1960年代のアメリカ公民権運動の最中に南部深くで学生非暴力調整委員会(SNCC)に参加することを決意した日系カナダ人写真家である故タミオ・ワカヤマの壮大な旅を描いています。暗室での写真現像技術を学び、この変革の旅を通じて彼自身のアイデンティティに向き合い、カナダ西海岸の『故郷』に帰ったタミオは、元パウエル街地区に住んでいた日系カナダ人の精神を記録、祝福、表現する写真作品の制作を始めます。女の長年のコラボレーターである撮影監督兼編集者のミレナ・サラザールと再び協力し、この映画は2021年から2023年にかけて故ワカヤマ氏の力強く洞察に満ちた友人や同僚たちのインタビューを特集しています。チヨコ・スラヴニクスによる音楽とサウンド構成はタミオ・ワカヤマの生涯をかけた仕事と物語への、心に響く感動的なトリビュートを創り上げています。

シンディ・望月は、マルチメディアインスタレーション、アニメーション、ドローイング、オーディオフィクション、パフォーマンス、そしてコミュニティーを巻き込んだプロジェクト制作をしています。彼女の作品は、カナダ、アメリカ、オーストラリア、日本で展示されてきました。最近では、カムループス・アート・ギャラリー、プリンス高円宮記念ギャラリー、ナナイモ・アート・ギャラリー、サリー・アート・ギャラリーでの展示が行われました。彼女は、アートクラブ・シアター、シアター・カルガリー、シアター・リプレースメント、リトル・オニオン・パペットなどの劇団のためにイラストレーションとアニメーションデザインを手がけてきました。彼女は、ニューメディアと映画芸術のバンクーバー市長賞(2015年)およびジャック&ドリス・シャドボルト財団ビジュアルアーツVIVA賞(2020年)を受賞しています。詳細は、Cindymochizuki.comをご覧ください。

JC Place & Memory Anthology Workshop with Mata Ashita

+Literary+Workshop

Saturday, 1:00 – 2:30pm

Vancouver Japanese Language School: Room #416

土曜日 午後1時～2時30分

バンクーバー日本語学校並びに日系人会館416教室

Ahead of an upcoming anthology of poetry, fiction and creative nonfiction from Japanese Canadians affected by displacement and dispossession, and their descendants, editors Michael Prior (poetry) and Leanne Toshiko Simpson (creative nonfiction) are co-hosting a writing workshop about place and memory with Mata Ashita, the Japanese Canadian Writing Workshop. Submissions for the anthology are open until January 1, 2025, but in the meantime, get inspired alongside some of our writers, facilitators and editors for a creative workshop that honours iconic places of JC history, considers how our place-making has overlapped with other histories on the margins, and encourages new and collaborative reimaginings of JC spaces. No writing experience required, but please bring a small notebook and pen if you can. While building this collection in partnership with fiction editor Kerri Sakamoto and Véhicule Press (expected release date May 2026), we hope to be surprised and encouraged by the ways in which our community continues to grow, change, interact with others, and reflect on our intertwining histories. To learn more about the JC Place and Memory anthology, please visit <https://www.jcplaceandmemory.com/>. Panel with editors Michael Prior and

Leanne Toshiko Simpson. Mata Ashita writing workshop with Megan Wray, Erica Isomura and Nico Koyanagi..

強制収容や財産没収の影響を受けた日系カナダ人およびその子孫たちによる詩、小説、創作ノンフィクションを集めたアンソロジーの刊行に先立ち、編集者のマイケル・ブライア氏(詩)とリアン・トシコ・シンプソン氏(創作ノンフィクション)が共同で、日系カナダ人の執筆ワークショップ『Mata Ashita』と、場所と記憶に関する執筆ワークショップを開催します。アンソロジーへの投稿の締め切りは2025年1月1日とまだ先ですが、この機会に私たちの作家やファシリテーター、編集者たちと一緒にワークショップに参加し、創作へのインスピレーションを得てください。このワークショップでは、日系カナダ人の歴史において象徴的な場所を称え、私たちの居場所作りが、他の十分に語られていない歴史とどのように重なってきたかを考え、皆と協力して創り上げていく新たな日系カナダ人の空間がどのようなものになりうるか、これからの未来を想像します。執筆経験は必須ではなく、どなたでも参加可能です。可能であれば小さなノートとペンを持参してください。

フィクション編集者ケリー・サカモトとVéhicule Pressと協力してこのアンソロジー (2026年5月発売予定) を制作中の現在、私たちは、日系カナダ人コミュニティがどのように成長を続け、変化、交流し、入り組んだ歴史を反映しているのかを再発見し、励まされたいと願っています。日系カナダ人の場所と記憶のアンソロジー「JC Place and Memory」についてより詳しく知りたい方は <https://www.jcplaceandmemory.com/> をご覧ください。パネルディスカッションには編集者のマイケル・ブライアとリアン・トシコ・シンプソンが参加します。執筆ワークショップ『Mata Ashita』では、メーガン・レイ、エリカ・イソムラ、ニコ・コヤナギがファシリテーターを務めます。

Kokoro Dance ココロダンス +Dance Saturday, 5:00 – 5:30pm, Demo Area 土曜日、午後5時～5時30分、ダイヤモンドステージ

Kokoro Dance, formed in 1986 by Barbara Bourget and Jay Hirabayashi, has performed at PSF 24 times as well as across Canada, USA, Germany, Netherlands, Poland, Lithuania, Argentina, Mexico, Cuba, and Japan. Kokoro Dance gratefully acknowledges the support of the Canada Council for the Arts, BC Arts Council, City of Vancouver, Government of BC, and the Community Fund of the Japanese Canadian Legacies Society in the creation of this work. L S D (Excerpt, Choreographers' Notes): Suddenly, we are old. Like Kazuo Ishiguro's Beatrice and Axl in "The Buried Giant" we wait anxiously for a boatman to take us to the island of eternity. We fell in love, we had sex, and now . . . ? L S D is an acronym for Love, Sex, and Death (as well as lysergic acid diethylamide) It is not macabre, but maybe a little psychedelic. It is not a linear narrative. It is the culmination of our forty-five-year journey in dance with each other, a journey shared with many outstanding artists including composer Robert J. Rosen and set and costume designer Jonathan Baldock. Choreographers: Barbara Bourget and Jay Hirabayashi. Performers: Barbara Bourget, Jay Hirabayashi, and Allison Lang. Composer: Robert J. Rosen. Set and Costumes: Jonathan Baldock.

ココロダンスは、1986年に バーバラ・ブルジェとジェイ・ヒラバヤシによって結成されました。これまでにパウエル祭で24回の公演のほか、カナダ全土、アメリカ、ドイツ、オランダ、ポーランド、

リトアニア、アルゼンチン、メキシコ、キューバ、日本でも公演を行ってきました。今回の作品制作にあたり、有難いことにカナダ芸術評議会、BC芸術評議会、バンクーバー市、BC州政府、日系カナダ人レガシー協会のコミュニティ基金からご支援をいただきました。L S D (振付家のメモから抜粋)：突然、私たちは歳を取った。カズオ・イシグロの『忘れられた巨人』のベアトリスとアクセルのように、永遠の島へ連れて行ってくれる舟人を不安な気持ちで待っている。私たちは恋に落ち、セックスをし、そして今は…？L S Dは、愛 (Love)、セックス (Sex)、死 (Death)、およびリゼルグ酸ジエチルアミドの頭文字です。不気味なものというわけではないけれど、少しサイケデリックかもしれません。たくさん紆余曲折を経た私たちの、45年間に渡るダンスの旅の集大成であり、作曲家ロバート・J・ローゼンやセット＆衣装デザイナーのジョナサン・ボールドックをはじめとする多くの優れたアーティストとの旅です。振付家：バーバラ・ブルジェとジェイ・ヒラバヤシ／出演者：バーバラ・ブルジェ、ジェイ・ヒラバヤシ、アリソン・ラング／作曲家：ロバート・J・ローゼン／セットと衣装：ジョナサン・ボールドック

Hajichi in Diaspora (Hiromi Toma, Karina Satomi Matsumoto, Kiki Nakasone, Silvia Naomi Asato) +Film +Panel Discussion ハチジ・イン・ディアスポラ Sunday, 1:30 – 3:00pm, Vancouver Japanese Language School: Room #416 日曜日 午後1時30分～3時、バンクーバー日本語学校並びに日系人会館416教

"Hajichi in Diaspora" are Ryukyuan descendants from São Paulo (Brazil) and Vancouver (Canada) that are working in rescuing Hajichi traditional Ryukyuan women tattoo in different ways with research, short film, lecture and practicing the



Kokoro Dance

Hajichi tattoo in different places in the world where there are Ryukyuan communities. Our mission is to bring back Hajichi in a decolonized way, to make our voices be heard.

Karina Satomi Matsumoto (social scientist from Brazil) will give a lecture about Hajichi from a social-historical perspective (duration: 25 minutes)

Silvia Naomi Asato (social scientist and filmmaker from Brazil) will screen her short film about Hajichi and her grandmother's memories (duration: 15 minutes).

Hiromi Toma (Hajichi tattoo artist from Brazil) and Kiki Nakasone (Hajichi tattoo artist from Vancouver, Canada) will talk about their experiences with tattooing Hajichi and their practical research (duration: 30 minutes).

『ハチジ・イン・ディアスポラ』は、ブラジルのサンパウロとカナダのバンクーバーに住み、先祖が琉球にルーツを持つ研究者・アーティストの集まりです。ハジチとは琉球女性の間で彫られていた伝統的な入れ墨のことであり、この文化を保存継承するために研究、短編映画、講義、そして世界各地の琉球コミュニティでのハジチの実践といった様々な活動を行っています。私たちの使命は、ハジチを脱植民地化された形で復活させ、私たちの声を届けることです。

カリナ・サトミ・マツモト(ブラジルの社会学者)が、社会歴史的観点からハジチについての講義を行います(所要時間:25分)。

シルヴィア・ナオミ・アサト(ブラジルの社会学者で映画製作者)が、ハジチと彼女の祖母の思い出についての短編映画を上映します(所要時間:15分)。

ヒロミ・トマ(ブラジルのハジチアーティスト)とキキ・ナカソネ(カナダ・バンクーバーのハジチアーティスト)が、実際にハジチを彫ることで学んだ経験と実践的な研究についてお話しします(所要時間:30分)。

Ryuho Shakuhachi Kai 龍畝尺八会 +Music Sunday, 3:00 – 3:30pm, Street Stage 日曜日 午後3時～3時30分、ストリートステージ

Miura Ryuho is one of Japan's leading shakuhachi makers and is the head of his shakuhachi school, Ryuho Kai. He was the principle shakuhachi maker for the renowned shakuhachi master, Katsuya Yokoyama for over 30 years. He is joined by his wife, Yoshiya Shizuga, master of the the koto, and his student Alcvin Ryuzen Ramos. Miura and Yoshiya senseis will be presenting classical pieces for shakuhachi and koto of the Kinko stream of shakuhachi.

三浦龍畝は日本を代表する尺八製作者の一人であり、尺八学校「龍畝会」を主宰しています。彼は30年以上にわたり、有名な尺八奏者であった横山勝也の主任尺八製作者を勤めてきました。妻で箏の達人である芳谷静賀と、彼の生徒アルクヴィン・リュウゼン・ラモスが演奏に加わります。三浦先生と芳谷先生が琴古流尺八と箏の古典作品を演奏します。





LITERARY 文学

Reading and Conversation with Leslie Shimotakahara
about SISTERS OF THE SPRUCE

レスリー・シモタカハラによる朗読と対話

Sunday, 3:30 – 4:00pm

Vancouver Japanese Language School: Room #416

日曜日 午後3時30分～4時

バンクーバー日本語学校並びに日系人会館 416号室

Leslie Shimotakahara's memoir, *The Reading List*, won the Canada-Japan Literary Prize in 2013 and has been published in Japan this spring. Leslie Shimotakahara will read from her latest novel, *Sisters of the Spruce*, and be interviewed by fellow novelist Emi Sasagawa. Centred on the friendship between two Asian female teens, *Sisters of the Spruce* is an enthralling story of adventure and resilience, set against the majestic landscape of a WWI-era logging camp on Haida Gwaii. The novel has been praised by *Globe and Mail* bestselling author Janie Chang as "one of the most original and gripping novels I've read in a long time."

Emi Sasagawa is a settler, immigrant and queer woman of colour, living and writing on the traditional, ancestral and stolen territories of the xʷməθkʷəy̓əm, Skwxwú7mesh and Selilwitulh Nations. Her debut novel *Atomweight*, by Tide-water Press, was selected by CBC Books as one of the 86 works of Canadian fiction to read in the first half of 2023 and dubbed by *The Tyee* as "a propulsive exploration of growth and becoming." Emi is a graduate of TWS at Simon Fraser University, and has completed MFA in Creative Writing at the University of British Columbia.

レスリー・シモタカハラは、2013年に日加文学賞を受賞し、今春日本で出版されました。レスリー・シモタカハラは、最新小説の朗読と、同じく小説家のエミ・ササガワとのインタビューを予定しています。『*Sisters of the Spruce*』は、第一次世界大戦時代のハイダ・グアイの伐採キャンプを舞台に、アジア系の10代の少女2人の友情を中心に展開する冒険と困難を乗り越えていく様子を描いた物語です。この小説は、*Globe and Mail*のベストセラー作家ジャニー・チャンによって「私が長いこと読んできた中で、最も独創的で魅力的な小説の一つ」と賞賛されています。

エミ・ササガワは入植者、移民、有色人種のクィア女性であり、マスキアム、スコーミッシュ、およびツレイウオートゥス族の盗まれた先祖代々の土地に住み、執筆活動を行っています。タイドウォーター・プレスから出版された彼女のデビュー小説『*Atomweight* (アトム級)』は、CBC Booksによって2023年上半期に読むべきカナダのフィクション86作品の1つに選ばれ、*The Tyee*からは「成長と自己形成の推進的な探求である」と評されました。この小説は、特権と権力、抑圧と疎外を通じて、読者に自身の交差的アイデンティティについて考え直し、他者のためのスペースをどのように取り、保持するかを再考するよう促すものです。エミはサイモンフレーザー大学のTWS (The Writer's Studio) の卒業生であり、ブリティッシュコロンビア大学でクリエイティブライティングの美術学修士を取得しています。

Obaasan's Boots: Readings by authors Lara Okihiro and Janis Bridger
ララ・オキヒロとジャニス・ブリッジャーによる朗読：『おばあさんのブーツ』

Sunday, 4:30 – 5:00pm

Vancouver Japanese Language School: Room #416

日曜日 午後4時30分～5時

バンクーバー日本語学校並びに日系人会館 416号室

Obaasan's Boots is the story of two girls learning the mystery of their family's internment past. When they spend the day with their grandmother in the garden, she shares with them how her community was forced apart during WWII: uprooted from their homes in Vancouver, moved into camps, forced to rebuild in Toronto, and their belongings stolen. Meet authors, Lara Jean Okihiro and Janis Bridger, as they share the story behind the writing of their multiple award nominated novel and read from the children's book based on the life of their grandmother. Obaasan's Boots is a finalist for the Shelia A. Egoff Children's Literature and Red Cedar Book Awards. Stick around to have your copy of Obaasan's Boots signed!

Janis Bridger is an educator and writer who has many creative outlets and a love for the outdoors. She lives in Vancouver, Canada, close to where her Japanese Canadian grandparents lived before being interned. Janis earned a diploma in Professional Photography (Langara College), a Bachelor of Education and General Studies (Simon Fraser University) and a Master of Education (University of Alberta), specializing in teacher-librarianship.

Lara Jean Okihiro is a Toronto based writer and researcher who, intrigued by the power of words as a kid, eventually earned a BA, MA (Goldsmiths, UK), and PhD (Toronto) in literature. Her relationship with her grandparents and living abroad encouraged her to study the Japanese Canadian internment, and she has since taught, lectured, and published internationally.

『おばあさんのブーツ』は、家族が過去に受けた強制収容に関する謎を学ぶ二人の少女の物語です。彼女たちと庭で過ごしていたある日、おばあさんは第二次世界大戦中にコミュニティーがどのように分断され、バンクーバーの家から追い出され、収容所に移され、トロントで再建を余儀なくされ、家族の持ち物が盗まれたかを語ります。著者のララ・ジーン・オキヒロとジャニス・ブリッジャーが、この多くの賞にノミネートされた小説の執筆の背景を語り、おばあさんの人生に基づいたこの物語を朗読します。『おばあさんのブーツ』サイン会もお楽しみください！

ジャニス・ブリッジャーは教育者そして作家であり、クリエイティブな趣味をたくさん持っており、アウトドアも大好きです。彼女は、彼女の日系カナダ人の祖父母が強制収容所に送られる前に住んでいたバンクーバーに住んでいます。ジャニスは、ランガラカレッジでプロフェッショナルフォトグラフィーのディプロマを、サイモンフレーザー大学で教育学および一般教養の学士号を、アルバータ大学で教育学修士号(教師図書館員専攻)を取得しました。

ララ・ジーン・オキヒロはトロントを拠点とする作家兼研究者で、子供の頃から言葉の力に魅了され、最終的に文学で文学士号と文修士号(ゴールドスミス大学、イギリス)を、および博士号(トロント大学)を取得しました。彼女の祖父母との関係と海外での生活が彼女を日系カナダ人収容所研究に駆り立てて以来、国際的にこれに関する教育や出版活動をしています。

An Afternoon At The Movies: Script Reading with Vivien Nishi
映画の午後: ヴィヴィアン・ニシとの台本朗読 +Media Arts
Saturday, 3:30 – 5:30pm, Vancouver Japanese Language School-Japanese Hall: Tatami Room
土曜日 午後3時30分～5時30分、バンクーバー日本語学校並びに日系人会館 :畳ルーム

Dr Nishitaki (western waterfall) tells the story of a young idealist doctor growing up in pre-war Vancouver and the political events that shift his life path. It's about lives interrupted - it's about us. Come join our community thespians, storytellers and history buffs for a reading of this script and share your comments and critiques.

The host will read out the actions and descriptions. The actors will read out a character's dialogue. After each scene, there will be time for open feedback in the room. The session will be recorded for reference.

ドクター西滝は、戦前のバンクーバーで育った若き理想主義の医師が主人公の物語と、彼の人生の転機となる政治的な出来事について語ります。これは、妨害された日常生活について、つまり私たちの物語です。皆さんもぜひ、コミュニティーの役者、ストーリーテラー、歴史愛好家とともに、この脚本の朗読に参加し、コメントや批評を共有してください。

ホストがアクションと描写を朗読し、役者たちは登場人物の台詞を朗読します。各シーンの朗読の後には、室内でオープンに意見交換するための時間が設けられています。このセッションは参考のために記録されます。

WORKSHOPS AND PANEL DISCUSSIONS ワークショップ&パネル

JC Place & Memory Anthology Workshop with Mata Ashita
+Literary+Workshop

Saturday, 1:00 – 2:30pm

Vancouver Japanese Language School: Room #416

土曜日 午後1時～2時30分

バンクーバー日本語学校並びに日系人会館416教室

See Featured Events 注目イベント参照

Hybrid Minds: exploring genre, race, and creative writing
+Literary ハイブリッド・マインズ:ジャンル、人種、クリエイティブ・ライティングを探る

Sunday, 12:00 – 1:00pm

Vancouver Japanese Language School: Room #416

日曜日 午後12時～1時

バンクーバー日本語学校並びに日系人会館416教室

By engaging with complex family histories through unconventional approaches to genre, Leanne Toshiko Simpson and Erica H Isomura explore cross-cultural perspectives and overlapping histories in innovative and meaningful ways. Leanne and Erica will read from their latest projects and discuss how their understanding of JC histories shape their respective genres.

Leanne Toshiko Simpson is a mixed-race Yonsei writer who lives with bipolar disorder. She was named Scarborough's Emerging Writer in 2016 and was nominated for the Journey Prize in 2019. She co-founded a reflective writing program at Canada's largest mental health hospital and teaches at the University of Toronto and with Mata Ashita. Since her hospitalization, Simpson has connected with students, cultural centres, companies and media outlets about the power of storytelling in shaping recovery. Leanne recently released her debut novel *Never Been Better* with HarperCollins Canada and Putnam Books in the US.

Erica H Isomura is a writer and multi-disciplinary artist, exploring graphic forms, bookmaking, and mixed-media art. In 2023, Erica was artist-in-residence at The Blue Cabin Floating Artist Residency in Steveston Village, BC. Her work has appeared in *Canthius*, *ArtsEverywhere.ca*, *ROOM*, *The Fiddlehead*, and *Vallum: Contemporary Poetry*, among other magazines and publications. Erica is currently an MFA candidate in creative writing at the University of Guelph, where she is at work on a graphic novel.

リーンとエリカは、ジャンルの枠を超えた独自のアプローチによって複雑な家族の歴史に取り組むことで、異文化の視点や重なる歴史を革新的かつ意味深い方法で探求しています。二人の作家は最新作からの朗読を行い、日系カナダ人の歴史に対する理解がそれぞれのジャンルをどのように形成しているかについて議論します。

リーン・トシコ・シンプソンは様々な人種にルーツを持つ四世で、双極性障害を持つ作家です。2016年にはスカボローの新進作家に選ばれ、2019年には Journey Prizeにノミネートされました。彼女はカナダ最大の精神科病院で反省的ライティングプログラムを共同設立し、トロント大学やMata Ashitaで教えています。入院以来、シンプソンはストーリーテリングが回復に与える力について、学生、文化センター、企業、メディアに伝えてきました。リーンは最近、HarperCollins CanadaとPutnam Books (アメリカ) からデビュー小説「*Never Been Better*」を発表しました。

エリカ・H・イソムラは、グラフィックフォーム、ブックメイキング、混合メディアアートを探求する作家であり、多岐の分野にまたがるアーティストです。2023年には、ブリティッシュ・コロンビア州のスティーブストン・ビレッジにあるブルーキャビン・フローティング・アーティスト・レジデンシーでアーティスト・イン・レジデンスを務めました。彼女の作品は、*Canthius*, *ArtsEverywhere.ca*, *ROOM*, *The Fiddlehead*, *Vallum: Contemporary Poetry*などの雑誌や出版物に掲載されています。エリカは現在、グエルフ大学でクリエイティブ・ライティングの美術修士候補生としてグラフィックノベルに取り組んでいます。

PARTICIPATORY ACTIVITIES

参加型アクティビティー

360 Riot Walk 360ライオットウォーク

Saturday & Sunday, 11:30am – 2:30pm

FREE (\$10 refundable deposit is required)

<https://bit.ly/4cTnQ9F>

土曜日 & 日曜日 午前11:30時～午後2:30時

無料 (10ドルのデポジットが必要です) | <https://bit.ly/4cTnQ9F>

360 Riot Walk is an interactive walking tour that utilizes 360 video technology to tell the story of the 1907 Anti-Asian Riots in Vancouver. It traces the history and route of the mob that attacked the Chinese Canadian and Japanese Canadian communities following the demonstration and parade organized by the Asiatic Exclusion League in Vancouver. Participants are brought into the social and political environment of the time where racialized communities were targeted through legislation as well as physical acts of exclusion and violence. The soundtrack is available in four languages of the local residents of the period: English, Cantonese, Japanese, and Punjabi.

360 Riot Walk is an artwork by local artist Henry Tsang whose projects explore the spatial politics of history, language, community, food, and cultural translation in relationship to place. His artworks employ video, photography, language, interactive media, food, and convivial events in the form of gallery exhibitions, public art, pop-up street food offerings, curated dinners, and more. Henry teaches at Emily Carr University of Art & Design.

360ライオットウォークは、バンクーバーでの1907年の反アジア暴動の物語を伝える、360度のビデオ技術を用いたインタラクティブなウォーキングツアーです。バンクーバーでアジア排斥同盟が主催したデモとパレードに続いて、中国系カナダ人と日系カナダ人のコミュニティを攻撃した暴徒の歴史とルーツをたどります。参加者は、人種化されたコミュニティが法制化されただけでなく、排除や暴力という物理的行為によって標的にされた時代の社会的および政治的環境を訪れます。サウンドトラックには、英語、広東語、日本語、パンジャブ語の4つの言語が用意されています。

ツアーの所要時間は約2時間で、ツアー後には軽食をご用意しています。消毒済みタブレットとヘッドホンが提供されます。各ツアーの定員は10名です。8月3日と4日のツアーは無料ですが、お申し込みの際は10ドルのデポジットが必要です。7月27日と28日のツアーは有料です。詳細は各TicketTailorをご確認ください。

360 ライオットウォークは、地元のアーティスト、ヘンリー・ツァンによる芸術作品であり、プロジェクト内では、空間的政治を場所と関りを持つ、歴史、言語、コミュニティ、食べ物、文化翻訳を探究しています。彼の作品は、ビデオ、写真、言語、インタラクティブメディア、懇親的な食事やギャラリーでの展示会、パブリックアート、ポップアップの屋台の食べ物、厳選されたディナーなどの形で表現されます。ヘンリーはエミリーカー芸術大学で講師をしています。



Ko Vocal Studio Koのボーカルスタジオ +Music

Sunday, 3:30 – 4:00pm

Vancouver Japanese Language School: Room #408

日曜日 午後3時30分～4時、バンクーバー日本語学校:408教室

Ko is a native Japanese vocal coach based in Canada with a niche in helping English speakers sing and perform Japanese songs confidently. Ko has been teaching V-tubers, idols, and Utaites from all over the world for more than 10 years. He is one of the few English-speaking Japanese vocal coaches in the world who can teach native level Japanese singing to English natives. During the workshop, Japanese Vocal Coach Ko will conduct a class teaching how to sing Japanese songs to English speakers. Participants will learn the basics of singing Japanese songs, receive tips on Japanese singing styles, and learn ways to enhance their singing skills. There is no need to read or speak Japanese to join the workshop.

カナダを拠点として活動しているKoは、英語話者が自信を持って日本語で歌ったりパフォーマンスをしたりする手助けを専門としている日本人のボーカルコーチです。Koは10年以上にわたり、世界中のVチューバー、アイドル、歌い手に教えてきました。英語を話す日本人ボーカルコーチとして、英語話者にネイティブレベルの日本語の歌唱を教えることができる数少ないコーチの一人です。ワークショップでは、Koが英語話者に日本語の歌を歌う方法を教えます。参加者は日本語の歌を歌う際の基本、歌唱スタイルのコツ、歌唱力を高める方法を学びます。日本語を読んだり話したりできなくても、気軽にご参加いただけます。

Nihongo Kouminkan にほんご公民館

Sunday, 1:30 – 2:30pm, Firehall Courtyard

日曜日 午後1時30分～2時30分

ファイヤーホール・アーツセンター中庭

Tadafumi Tamura, an Issei photographer from Yokohama and the host of the table, welcomes Japanese speakers, Japanese learners, and people interested in Japanese language and culture! He hopes visitors will enjoy their time at Nihongo Kouminkan in their own way. Nihongo Kouminkan is a Japanese-speaking table for relaxed and casual conversation.

横浜出身の一世写真家、田村禎史 (たむらただふみ) さんがホストを務める「にほんご公民館」へようこそ!日本語話者、日本語学習者、日本語や日本文化に興味がある方々を歓迎します。訪れる皆さんが各々に、にほんご公民館での時間を楽しんでいただければと思います。「にほんご公民館」は、リラックスしてカジュアルな会話を楽しんでいただくための日本語会話テーブルです。

Radio & Nikkei Taiso ラジオと日系体操 +Dance

Sunday, 11:30 – 12:00pm, Diamond Stage

日曜日、午前11時30分～12時、ダイヤモンドステージ

In collaboration with Nikkei Seniors Health Care & Housing Society Japanese Canadian Survivors Health & Wellness Fund, seniors from Sakura So and Nikkei Home will guide us through a Radio Taiso exercise routine, as well as their original exercise

routine, Nikkei Taiso. Whether old or young, everyone can experience the benefits of stretching our bodies. So, join in with this easy-to-follow demonstration.

日系シニアヘルスケア & ハウジングソサエティ日系カナダ人サバイバーズヘルス & ウェルネス基金とコラボして、さくら荘と日系ホームのシニアがラジオ体操のルーティンを紹介します。老若男女を問わず、誰もがストレッチすることのメリットを体験できます。ぜひ、このわかりやすいデモンストレーションに参加してください。

Sumo Workshop 相撲ワークショップ

Saturday, 12:30-1:30pm, Vancouver Japanese Language

School-Japanese Hall: Tatami Room

土曜日 午後12時30分～1時30分

バンクーバー日本語学校並びに日系人会館 : 畳ルーム

Come learn the basic rules and techniques of sumo wrestling in preparation for the annual Powell Street Festival Sumo Tournament on Sunday! This workshop will be facilitated by Sumo Sundays. Participation will be on a first-come, first-serve basis and will have a 16-person maximum.

Join us for this free, all-ages event. No sumo experience necessary. Please wear comfortable, loose-fitting clothing and bring your own water bottle.

日曜日に開催される毎年恒例のパウエル祭相撲トーナメントに備えて、相撲の基本ルールと技を学びましょう!このワークショップはSumo Sundaysによって運営されます。参加は先着順で、最大16名までです。

ワークショップは無料です。年齢を問わず参加いただけます。相撲の経験は必要ありません。快適でゆったりした服装でご参加ください。水分補給も忘れずに!水筒をご持参ください。

PSF Healing Circle 2024 PSFヒーリングサークル2024

Saturday, 3:30 – 5:30pm

Vancouver Japanese Language School: Room #416

土曜日 午後3時30分～5時30分

バンクーバー日本語学校並びに日系人会館 :416教室

As PSF enters its 48th year, we recognize years of collaboration and belonging to Paueru Gai, and its neighbours and stewards of the land. The PSF Healing Circle is a space where folks from all walks of life are welcome to participate in building collective sense of place. This facilitated group session offering invites all to co-create a friendly atmosphere in which to (optionally) share memories, feelings, sensations toward a warm understanding of our individual and shared experiences of belonging.

パウエル祭が今年で48周年を迎えるにあたり、私たちはパウエル街やその隣人たち、そして土地の守護者との長年の協力と帰属意識について認識しています。PSFヒーリングサークルは、あらゆる人々が集まり、共通の場という感覚を築くためのスペースです。このグループセッションは、思い出、感情、感覚を任意で共有しながら、個々の経験と共有する経験に対する温かな理解を共に作り出すための、友好的な雰囲気を共創する場です。

Registration space for 11 participants. Sign-up at the Information Booth no later than 30 minutes prior to the beginning of the program. [accessibility info: wheelchair accessible, chairs in circle, washroom, elevator nearby]

Facilitators: Patti Ayukawa and Naomi Horii

We welcome and appreciate the assistance from Megan Wray, Djuna Nagasaki, Nico Koyagani, and all space holders.

参加は11名までとなります。プログラム開始の30分前までにインフォメーションブースで登録してください。[アクセシビリティ情報: 車椅子アクセス可能です。椅子が円形に配置されています。お手洗いとエレベーターが近くにあります]

ファシリテーター: パティ・アユカワとナオミ・ホリイ

メーガン・レイ、ジュナ・ナガサキ、ニコ・コヤナギ、そして安全なスペースを作り保持してくれるスペースホルダーに感謝します。

Sumo Tournament 相撲トーナメント

Sunday, 2:15 – 3:00pm, Demo Area

日曜日 午後2時15分～3時、デモエリア

Festival visitors are encouraged to take part in this exciting competition. To win, you must force your opponent out of the circle! But if you get forced out – or if any of your body parts other than the soles of your feet touch the dohyo (ring) - you lose! There will be two classes determined by skill and weight, all genders welcome. Pre-registration required. On Sunday, sign up in the southeast corner of Oppenheimer Park between 12 and 1:30pm.

The Sumo Tournament originates from the Vancouver Sumo Fun Club and is today coordinated by Vancouver Sumo Training. Emceed by Laura Fukumoto.

ハラハラ、ワクワクの相撲トーナメントにぜひ参加しませんか?勝利するためには、相手を土俵から押し出さなければなりません!ただし、もし自分が押し出されたり、足の裏以外の体の部位が土俵に触れた場合は負けとなります。スキルと体重に応じて2つのクラスが設けられており、どんな性別の方でも歓迎です。参加には、事前登録が必要です。オッペンハイマー公園の南東角にて、日曜日の午後12時から午後1時30分の間にお申し込みください。

この相撲トーナメントはバンクーバー相撲ファンクラブが発祥で、現在はバンクーバー相撲トレーニングが主催しています。司会進行はローラ・フクモトさんが担当いたします。

Tanko Bushi 炭坑節 +Dance

Saturday, 2:00 – 2:15pm, Demo Area

土曜日 午後2時～2時15分、デモエリア

A staple of any Matsuri! This is your chance to dance to the famous Tanko Bushi, the coal miners' song. The steps are simple, so everyone can take part, even those with two left feet!

祭りの定番!かつて炭坑労働者によって歌われた「炭坑節」に合わせて踊りましょう。ステップは簡単。不器用な人でも踊れます!

Vancouver Buddhist Temple Sanctuary Visit

バンクーバー仏教会本堂参拝

Saturday, 3:00 – 3:15pm and 5:00 – 5:15pm

Sunday, 3:00 – 3:15pm & 5:00 – 5:15pm

土曜日 午後3時～3時15分、午後5時～5時15分

日曜日 午後3時～3時15分、午後5時～5時15分

Vancouver Buddhist Temple - Hondo バンクーバー仏教会本堂

The Vancouver Buddhist Temple is the first Buddhist Temple in Canada and was established in 1904. The current temple building was constructed 35 years ago and contains a beautiful

sanctuary originally constructed in Japan. Come meet a monk and see where generations of Canadian Shinshu Buddhists celebrate and express their gratitude for the oneness of the universe. Meet inside the Exhibit Hall at the Buddhist Temple.

バンクーバー仏教会はカナダ初の仏教寺院として、1904年に建造されました。現在の建物は 35年前に新たに建てられたものですが、本堂に日本で作られた美しい祭壇があります。僧侶に会いに来て、あらゆる世代がカナダ真宗の宇宙の一体性に感謝の意を表し、祝賀する場所を見に来てください。参拝ご希望の方は、仏教会内の展示ホールに集合してください。

JC Arts and Activism Research Group

JCアートとアクティヴィズム研究会

Saturday & Sunday, 12:30 – 5:00pm

Vancouver Japanese Language School: Room #407

土曜日12時30分～5時、日曜日午後12時～6時

バンクーバー日本語学校並びに日系人会館：407号室

Remember that time at Powell Street Festival?: A temporal, spatial web of stories <Part 2>

What does the Powell Street Festival mean to you? Please share your favourite memory through a short interview (15-30 minutes) during the festival weekend! This is a collaborative project between the Japanese Canadian Arts & Activism Project (JCAAP) and the Powell Street Festival Society, towards the festival's upcoming 50th anniversary in 2026. Please contact us at jcaap.info@gmail.com for more info.

The Japanese Canadian Arts & Activism Project (JCAAP), is a research team with the Faculty of Social Work at the University of Toronto, situated on Ho-de-no-sau-nee-ga (Haudenosaunee), Anishinabewaki ᑭᓄᓂᓴᑦᑲᑦᑭᓄᓴᑦ, Mississauga, Mississaugas of the Credit First Nation, and Wendake-Nionwentsïo territory. They invite the festival's attendees, vendors, volunteers and organisers (not just artists!) to share their memories of the festival across time and space using an interactive map of the Paueru Gai grounds.

あの時のパウエル祭を覚えていますか?: 時間と空間が交錯する物語 <Part 2>

パウエル祭はあなたにとってどんな意味を持ちますか? フェスティバルの週末に、15～30分程度の短いインタビューを通じてお気に入りの思い出を共有してください! これは、ジャパニーズ・カナディアン・アーツ & アクティビズム・プロジェクト (JCAAP) とパウエル祭協会による共同プロジェクトで、2026年に迎えるパウエル祭50周年を記念するものです。詳細については、jcaap.info@gmail.comまでご連絡ください。

トロント大学ソーシャルワーク学部の研究チームである日系カナダ人アート & アクティヴィズムプロジェクト (JCAAP) は、ホーデノサウネーガ (Haudenosaunee)、アニシナベワキ ᑭᓄᓂᓴᑦᑲᑦᑭᓄᓴᑦ、ミシサガ、クレジット先住民族のミシサガおよびウェンダケ・ネーションティオの領土に位置しています。

アーティストだけでなく、フェスティバルの参加者、出店者、ボランティア、主催者に、パウエル街の土地の双方向型マップを使い、時空を超えてフェスティバルの思い出を共有してもらいます。

Interactive Zone インタラクティブゾーン

Have fun playing festival games and take photos in our sushi costumes in the Interactive Zone (Oppenheimer Park). Will you bump into our mascot Daruma at the festival?

インタラクティブゾーン (オッペンハイマー公園) で、お祭りゲームを楽しんだり、お寿司のコスチュームを着て写真を撮ったりしましょう。パウエル祭のマスコット、ダルマに会えるかな?

Asahi Pitch Game 朝日ピッチゲーム

Batter up! Can you strike out an Asahi baseball star? Pitch balls past the batter's swing to win an assortment of prizes. All ages. \$3 for three balls, \$5 for six balls.

「打席につけ!」朝日軍の野球選手を三振させられますか? 空振りをとったピッチャーには、様々な賞品を用意しています。全年齢対象。3球3ドル、6球5ドル。

Macro Maki Costumes マクロ巻きコスチューム

Put on these pillow-sized sushi costumes and take photos! These costumes were part of a 2017 design contest held by the Powell Street Festival Society, Bing Thom Architects, and Abaton Projects, and designed by Arkgo Chen, Yilang Kang, Jivan Khera, Alex Laos, and Divine Ndemeye, who were 1st-year Master of Architecture and Master of Landscape Architecture students at UBC School of Architecture and Landscape Architecture (SALA).



Photo: Megan Campagnolo

枕サイズの寿司コスチュームを着て写真を撮りましょう! これらのコスチュームは、パウエル祭協会、ビング・トム・アーキテクト、アバトン・プロジェクトが2017年に共催したデザインコンテストの一環で作られました。デザインは、UBC建築・造園建築学部 (SALA) 修士課程の1年生であるアークゴ・チェン、イラン・カン、ジヴァン・ケラ、アレックス・ラオス、ディヴィアイン・エンデマイによって行われました。

Vancouver Japanese Gardeners' Association バンクーバー日系ガーデナーズ協会

The Yoyo Balloon Game is hosted by the Vancouver Japanese Gardeners' Association, a non-profit organization which is more than 50 years old. VJGA also features Japanese character masks and kendama.

バンクーバー日系ガーデナーズ協会は、50年以上続く非営利団体で、ヨーヨーゲームを主催します。フェスティバルでは、キャラクターお面、けん玉も用意しております。

FILM 映画



Between Pictures: The Lens of Tamio Wakayama

"Hiroshima Piano" Film Viewing Group

おかあさんの被爆ピアノ

Sunday, 4:30 – 6:30 pm, Firehall Theatre

日曜日 午後4時30分～6時30分、ファイアーホール劇場

"Hiroshima Piano" follows the story of Mitsunori Yagawa, a piano tuner who restored a piano damaged in the U.S. atomic bombing of Hiroshima and brought it to be performed on at concert halls around Japan. During his journey, he meets Nakano, whose grandmother was the original owner of the piano. Their stories touched the hearts of many and inspired them to think about peace. The film is in Japanese with English subtitles. The organizing groups is supported by Vancouver Hiroshima Kenjinkai, the Japanese New Immigrants Ad Hoc Committee (JNIC), Japan Canada Today, AK Jump Educational Consulting Inc., and the Hiroshima Canada Association. 「おかあさんの被爆ピアノ」は、被爆したピアノを修復し、トラックで日本中を巡ってコンサートを開いたピアノ調律師の矢川光則氏の物語に基づく映画です。旅の途中で、ピアノの元の持ち主である中野さんの祖母との出会いがありました。彼らの物語は多くの人々の心を動かし、平和について考えるきっかけを与えました。映画は日本語で英語の字幕付きで上映されます。私たちは、バンクーバー広島県人会、新移住者特別委員会 (JNIC)、日加トゥデイ、AK Jump Educational Consulting Inc.、および広島カナダ協会の支援を受けています。

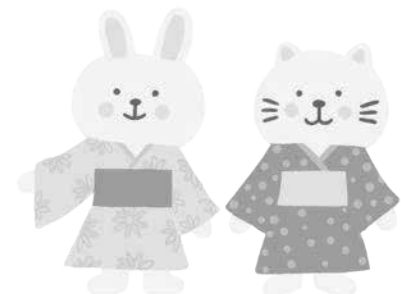
Meet and Greet the Daruma ダルマと写真を撮ろう!

Find Daruma throughout the festival site!

会場のあちこちでダルマを見つけよう!

Daruma, the traditional Japanese "wishing doll," greets festival goers throughout the weekend. Post your photos @powellstfest #powellstfest. Costume design by Diane Park.

日本の伝統的な"願かけ人形"、ダルマが祭り期間中、来場者の皆様に挨拶にまわります。ダルマと写真を撮り@powellstfest #powellstfestに投稿してください。衣装デザイン: ダイアン・パーク。



Between Pictures: The Lens of Tamio Wakayama

Saturday, 12:00 – 1:30pm, Firehall Theatre

土曜日 午後12時～1時30分、ファイアーホール劇場

See Featured Events 注目イベント参照

Tsunagu つなぐ

Saturday, 4:30 – 5:15pm, Firehall Theatre

土曜日 午後4時30分～5時15分、ファイアーホール劇場

Lucy Komori is a Sansei who was involved in the first Powell Street Festival in 1977. Along with a group of fellow Sansei, she continues to be interested in exploring personal, family and community histories. She recently turned to community filmmaking to profile narratives of Japanese Canadians. Lucy was awarded a TELUS STORYHIVE grant and produced Tsunagu, a film looking at the stories, traditions, and values Japanese Canadians share with their children and grandchildren. Canadians of Japanese descent have a traumatic shared experience of uprooting and dislocation during World War II. Through the voices of five Japanese Canadians from different generations, Tsunagu, which means to connect, explores the generational impact of losing this history. Stay after the film for a short Q&A with the filmmaker.

日系カナダ人3世であるルーシー・コモリは、1977年の最初のパウエル祭に参加しました。彼女は仲間の3世と共に、個人、家族、コミュニティの歴史を探索することに興味を関心を寄せ続けています。最近ではコミュニティ映画の制作に取り組み、日系カナダ人の物語を紹介することに注力をしています。ルーシーはTELUS STORYHIVEの助成金を受け、『Tsunagu (つなぐ)』という映画を制作しました。この映画は、日系カナダ人が子供や孫たちと共有する物語、伝統、価値観を描いています。日系カナダ人は第二次世界大戦中にける強強制移動と追放という共有のトラウマを抱えていますが、多くの家族がこれらの経験を子供や孫に伝えていません。『Tsunagu (つなぐ)』では、異なる世代の日系カナダ人5人の声を通じて、この歴史を失ったことの世代間の影響を探っています。映画の上映後も映画製作者との短い質疑応答をお楽しみください。

View Full Festival Schedule at powellstreetfestival.com

Available at the Festival Sales Booth

POWELL STREET FESTIVAL MERCHANDISE パウエル祭関連商品

Limited edition 48th Annual Powell Street Festival goods,
design by Nicole Larsen (2024):
第48回パウエル祭限定グッズ、デザイン：ニコル・ラーセン (2024年)

Adult t-shirts & tank top (five styles)

大人用Tシャツ&タンクトップ(5種類)

Kids' t-shirt 子供用Tシャツ

Tenugui towel 手ぬぐい



Timeless goods 時代を超えて愛されるグッズ

- Powell Street Festival tumbler cup for hot & cold drinks, design by Emmie Tsumura (2022)
パウエル祭タンブラー (ホット&コールド飲料用)、Emmie Tsumuraによる2022年度限定デザイン
- Daruma bamboo fan, design by Kathy Shimizu (2016) | だるま団扇、Kathy Shimizu による2016年度限定デザイン
- PowellStFest Forever Hoodie, design by Andrea Wan (2014)
パウエル祭フォーエバーパーカー、Andrea Wanによる2014年度限定デザイン
- Octopus t-shirt (women's), design by Madoko Hara (2008) | タコTシャツ (女性用)、Madoko Hara による2008年度限定デザイン
- Bento Box #35 (Powell Street Festival's 35th anniversary cookbook, 2006)
お弁当レシピ本 (2006年度パウエル祭35周年記念レシピ本)

Plus, a selection of collectable festival t-shirts from notable years (get 'em while you can!).

さらに、歴代のパウエル祭の様々なビンテージTシャツもあります (数量に限りがあります。ご購入はお早めに!)

SHARE YOUR FESTIVAL EXPERIENCE!

パウエル祭の体験を共有
しましょう!

Tag @powellstfest and use the
hashtag #powellstfest to share
your favourite Powell Street Festival
moments, photos, and videos!

パウエル祭でのお気に入りの写真や動
画に@powellstfest, #powellstfest のタ
グをつけて投稿しましょう!

Facebook: powellstfest
Twitter: @powellstfest
Instagram: @powellstfest



HAPA COLLABORATIVE

Landscape Architecture
Urban Design

604 909 4150
hapacobo.com



KNOW BEFORE YOU ARRIVE! イベントに参加する前に!

Zero Waste Challenge Project

ゼロ・ウェイスト・プロジェクト

Powell Street Festival embraced the Zero Waste Chal-
lenge Project in 2007, one of the first major festivals to
do so. Help us become the first zero waste festival in
Vancouver by:

Composting all food and foodware (all single-use food-
ware distributed by our food vendors is compostable)

Bringing your own utensils & water bottle (we have
filling stations all around the festival)

Participating in our Festival Cup-Share program to
avoid single-use cup waste and by-law fee

Reducing plastic waste by purchasing a re-usable Powell
Street Festival water bottle at the festival

Sorting your waste and recycling all bottles and cans
into the appropriate bins

Riding your bike, walking, or taking public transport
to the festival (use our FREE bike valet service!)

パウエル祭は2007年に大規模なイベントとし
ては初めての取り組みとして、ゼロ・ウェイ
スト・チャレンジ・プロジェクトを開始しました。
バンクーバーで最初のゼロ・ウェイスト・フェ
スティバルになるために、以下の取り組みにぜひ
ご協力をお願いします。

すべての食品と食器類のコンポスト化 (屋台か
ら配布される使い捨て容器はすべてコンポスト
可能です)

食器、水筒の持参 (フェスティバル会場に給水所を
設けています)

使い捨てコップの無駄使い削減のため、コップシェアプロ
グラムに参加する

パウエル祭で再利用可能なタンブラーを購入し、プラスチ
ックのゴミを減らす

ゴミを分別し、瓶や缶を適切なゴミ箱にリサイクルする

自転車、徒歩、公共交通機関でのご来場 (無料自転車駐輪
サービスをご利用ください)



**Avoid the single-use item fee by bringing
your own shopping bag! マイバッグを持参し、
使い捨てアイテムに係る手数料を避けましょう!**

All vendors, including food, craft, marketplace and
community booths, will implement the City of Vancou-
ver Single-Use Item By-Law, and will charge a fee for
shopping bags.

食品、手芸、マーケットプレイス、コミュニティブースを
含むすべてのベンダーは、バンクーバー市の条例による
Single-Use Item By-Law (使い捨て商品有料化) を実施し、
ショッピングバッグを有料で提供します。

Participate in our Festival Cup-Share pro- gram! 初のカップシェアプログラムに参加しよう!

For a small \$2 deposit, you can pick up a Powell Street
Fest cup at our Cup-Share booth on Jackson Street. When
purchasing a drink at a food booth, simply exchange the
cup in your hand for a clean cup. Return the cup at the
end of the day or weekend for your deposit back. Or,

take home your cup as a festival souvenir. Your
deposit will go towards supporting our Zero
Waste Challenge Project.

ジャクソンストリートのカップシェアブースで
は、2ドルでPowell Street Festのカップを販売し
ています。フードブースでドリンクを購入する際
にはお持ちのカップをきれいなカップと交換す
るだけです。イベント終了後、または週末にカッ
プを返却していただければ、デポジットが戻って
きます。または、パウエル祭カップを記念としてお

持ち帰りしていただくことも可能です。デポジットは、当
団体の「ゼロ・ウェイスト・チャレンジ・プロジェクト」の支
援に充てられます。



MARTIAL ARTS 武術

Bujinkan Taka Seigi Dojo Vancouver
武神館鷹正義道場バンクーバー
Saturday, 1:30 – 2:15pm
Vancouver Japanese Language School - Japanese Hall
土曜日 午後1時30分～2時15分
バンクーバー日本語学校並びに日系人会館

Bujinkan Budo Taijutsu is a Japanese martial system comprised of 9 warrior schools consisting of Samurai and Ninjutsu traditions having lineage dating back well over 1000 years. Studied internationally by military and security organizations working in high-threat situations, grandmaster Dr. Masaaki Hatsumi’s Bujinkan system has received many elite awards including two directly from the Emperor of Japan. Dai-shihan Paul Mann, 15th dan, has travelled regularly to Japan with his students over the past 25 years to study under Dr. Hatsumi and the Japanese Dai-Shihan. We will share key philosophies and demonstrate some important techniques, including:

1. Ukemi(escapes)
2. Kamae(postures)
3. Kihon Happon - fundamental joint locks, blocks, strikes
4. Defense against punches, kicks, and weapons such as boken, knife, hanbo, bo, and kusari
5. Escapes from grabs, holds, and chokes
6. Self-defence without using strength
7. Kyojitsu and Modern Metsubushi (decoy) philosophy and applications
8. Defense against Multiple Attackers
9. A crowd-engaging finale

武神館武道体術は、侍と忍術の伝統を含む9つの流派からなる日本の武道で、1000年以上の歴史があります。この武道は、危険度の高い現場で働く軍事、保安機関により国際的に研究されており、宗家である初見良昭師の武神館武術は、天皇陛下からの2つの賞を含む、数多くの賞を受賞しました。鷹正義道場の代表であり15段を所持する大師範ポール・マンは、過去25年間にわたり生徒たちと定期的に日本を訪れ、初見先生や日本の大師範から学んできました。今回私たちは、いくつかの主要な技をデモンストレーションでお見せします。

1. 受身
2. 構え
3. 基本八法 - 基本的な関節技、ブロック、打撃
4. パンチ、キック、および木剣、ナイフ、半棒、棒、鎖などの武器に対する防御
5. 掴み、ホールド、絞め技からの逃げ方
6. 力を使わない自己防衛
7. 虚実と現代の目潰し(おとり)の考え方とその応用
8. 複数から攻撃された場合の防御
9. 観客を引き込むフィナーレ

Busenkai and Tamiyaryu International Headquarter 武仙会田宮流国際本部
Sunday, 1:00 – 1:30pm
Vancouver Japanese Language School – Japanese Hall
日曜日、午後1時～1時30分
バンクーバー日本語学校並びに日系人会館

Kenny Sembokuya, Iwama Aikido Fifth dan, Tamiyaryu Iaijutsu 6th dan, father of three children and Entrepreneur, leads the international Aikido group, Iwama Busenkai and the international headquarter of Tamiyaryu Genwakai Genkei branch which has achieved a presence not only in Japan, but also in Canada, US, France, Chile, Indonesia, Malaysia and Taiwan. For this years Demonstration, we will perform Jojutsu, Kenjutsu, Taijutsu and also Multiple attack scenarios. After Aikido, we will demonstrate Taimyaryu Iaijutsu, Omote no maki, Koran

no maki and finish with Tachitai. ケニー・センボクヤは、岩間合気道五段、田宮流居合術六段の資格を持ち、3人の子供の父であり起業家でもあります。彼は国際合気道グループ岩間武仙会と田宮流元和会元慶支部の国際本部を率いています。これらの組織は日本だけでなく、カナダ、アメリカ、フランス、チリ、インドネシア、マレーシア、台湾にも存在しています。今年のデモンストレーションでは、杖術、剣術、体術、および複数の攻撃シナリオを披露します。合気道の後には、田宮流居合術の表の巻、虎乱の巻を実演し、最後に太刀態をお見せします。

Sato-ha Karate Do 佐藤派会空手道
Saturday, 1:00 – 1:30pm, Demo Area
土曜日、午後1時～1時30分、デモエリア
Vancouver Shito-Ryu was formed over 45 years ago and teaches traditional Japanese Karate. We emphasize basic techniques, using hands and feet, which are held to be most effective in combat. Self defence kata and combat as well as promoting a healthy body, mind and spirit! バンクーバー系東流は45年以上前に結成され、伝統的な日本の空手を教えています。私たちは、実戦で最も効果的とされる手と足を使った基本技に重点を置いています。自己防衛の型や組手はもちろん、健康な体、心、精神の促進も重視しています。

Shoheijuku Aikido Canada 祥平塾合気道カナダ
Saturday, 12:30 – 1:00pm
Vancouver Japanese Language School - Japanese Hall
土曜日 午後12時30分～1時
バンクーバー日本語学校並びに日系人会館
Shohei Juku Aikido Canada is actively operating in various locations, including our base in Vancouver, Surrey, and the city of Gibsons. With the motto "Living vibrantly here and now," we offer bright and enjoyable Aikido training for people of all ages. Aikido is based on the principle of "protecting oneself while allowing the opponent to live," characterized by flowing, circular movements that embody inner strength and softness. We aim to demonstrate these features through various techniques in our performances. 私たち祥平塾合気道カナダは、ここバンクーバーを拠点に、サレーやギブソン市など各地で活発に運営しており、全ての年齢層と「今、ここを、いきいきと生きる」をモットーに、合気道の稽古に日々明るく楽しく励んでおります。合気道は「相手を生かして、自分を守る」という原則に則り、人の内側にある強さとしなやかさを体現した、なめらかに円を描くような動きが特徴です。今回のデモンストレーションではさまざまな技を取り入れつつ、こういった合気道の良さを皆様にご披露できればと思います。

Shorinji Kempo 少林寺拳法協会
Sunday, 1:00 – 1:30pm, Demo Area
日曜日 午後1時～1時30分、デモエリア
Non-profit Japanese martial arts group focusing on self-defense. Originating from Japan, Shorinji Kempo is a martial art that combines physical prowess with mental discipline. Witness the fluid and powerful movements of Shorinji Kempo practitioners, highlighting its unique blend of strikes, kicks, joint locks, and throws. Shorinji Kempo is as a philosophy of self-improvement, mutual respect, and the unity of mind and

body. Whether you're a seasoned martial artist or a curious spectator, join us for a captivating display of skill and tradition at the heart of Japanese culture. 非営利の日本武道グループである少林寺拳法は、自己防衛に焦点を当てています。日本発祥の少林寺拳法は、身体の強さと精神の鍛錬を組み合わせた武道です。少林寺拳法の実践者による流れるようで力強い動き、そして少林寺拳法ならではの打撃、蹴り、関節技、投げ技の組み合わせをぜひご覧ください。少林寺拳法は、自己改善、相互尊重、心身の統一を理念としています。日本文化の真髄にある技と伝統を、経験豊富な武道家から少林寺拳法にあまり馴染みのない一般観客の方まで、誰もが楽しめるデモンストレーションとなっております。ぜひご参加ください。

UBC Classical Bu-jutsu Club (UBC古流武術クラブ)
Saturday, 4:00 – 4:30pm, Demo Area
土曜日 午後4時～4時30分、デモエリア
We are an organization dedicated to the practice, preservation, and promotion of the classical martial arts of Japan. For more information on us, please reference www.shofukan.ca. We will demonstrate representative techniques from a Muromachi-era martial system called Takenouchi-ryū (竹内流). 私たちは日本の伝統的な武術を実践、保存し、広めるために活動している団体です。詳しくはWebサイト (www.shofukan.ca) をご覧ください。室町時代からの代表的な「竹内流」と呼ばれる型を披露します。

Vancouver Iaido Club バンクーバー英信流居合道クラブ
Sunday, 4:00 – 4:30pm, Demo Area
日曜日 午後4時～4時30分、デモエリア
We are a Japanese Sword martial arts group. We will demonstrate drawing & cutting sword forms. 私たちは日本刀を使った武術のグループです。抜刀や斬撃の型を披露します。

Youshinkan Dojo 養心館道場
Sunday, 12:00 – 12:30pm
Vancouver Japanese Language School - Japanese Hall
日曜日 午後12時～12時30分
バンクーバー日本語学校並びに日系人会館
Established in 1998, Youshinkan Dojo is a non-profit martial arts organization for kendo and iaido. Through kendo, we not only develop our physical strength but also build our mental strength and learn courtesy and discipline. Currently, there are 25-30 active members between ages 5 and 75. We will briefly explain what kendo is and show where to hit. We will also show kendo matches. 養心館道場は1998年に設立された非営利団体で、剣道と居合道の稽古を行なっています。剣道を通じて、身体的な強さだけでなく、礼儀と規律を重んじた精神的な強さも大切にしています。現在5歳から75歳までの約25～30人のアクティブメンバーが所属しています。デモンストレーションでは、剣道の簡単な説明およびどこを狙うかの説明、そして剣道の試合を披露します。

Vancouver Kyudo Club バンクーバー弓道クラブ
Sunday, 3:30 – 4:00pm
Vancouver Japanese Language School - Japanese Hall
日曜日 午後3時30分～4時
バンクーバー日本語学校並びに日系人会館
Kyudo is the art of Japanese Archery. It originates from ancient warfare, but nowadays it is performed with slower, deliberate movements, creating harmony within oneself in this fast-paced world. The Vancouver Kyudo Club is a non-profit organization and has been doing Kyudo at VJLS since 2005. We will first be demonstrating Taihai, a standard testing form with 5 archers. Then we will demonstrate techniques used with beginner students, using a rubber bow and close-distance targets (Makiwara). Then we will demonstrate a type of ceremonial shooting, called Hitotsumato Sharei. This is performed by several of our most experienced members and instructor Mike Nakatsu.

日本の弓術である弓道は古代の戦闘を起源としています。急速に移り変わる現代において、緩徐かつ慎重に行われる弓道の一連の動作は、自己の中に調和を生み出してくれます。バンクーバー弓道クラブは非営利団体であり、2005年からバンクーバー日本語学校で活動しています。まず、5人の射手による標準的な試験形式の「体配」を披露します。次に、初心者がよく行うゴム弓と近距離的(巻藁)を使った技術を披露します。そして、最も経験豊富なメンバーと指導者のマイク・ナカツによる「一つの射礼」と呼ばれる儀式的な射撃を披露します。

Vancouver Kenjutsu – Sugawara Budo
バンクーバー剣術 – 菅原武道
Sunday, 5:00 – 5:30pm, Demo Area
日曜日 午後5時～5時30分、デモエリア
Katori Shinto Ryu Kenjutsu is a classical martial art focusing on sword fighting techniques. We train to fight with the traditional samurai weapons: katana, wakizashi, fighting staff, spear, and naginata. Katori's techniques are practiced in their unmodified forms with a focus on combat. Katori Shinto Ryu is the oldest remaining kenjutsu style and recognized as an intangible cultural asset by the Japanese government. Modern kendo and iaido are descendants of styles such as Katori. Iaijutsu: drawing of the sword using metal swords, Kenjutsu: paired forms demonstrating katana vs. Katana, Two-sword techniques, Short sword techniques, Bo (fighting staff) vs. the sword Naginata (halberd) vs the sword 香取神道流剣術は、剣術の技術に焦点を当てた古典武道です。私たちは、伝統的な侍の武器である刀、脇差、棒、槍、薙刀を使って練習を行います。香取神道流の技術は、実践に焦点を当て、古来から伝えられたままの形で実践されています。香取神道流は現存する最古の剣術流派であり、日本政府によって無形文化財として認定されています。現代の剣道や居合道は、香取神道流のような流派から派生しています。デモンストレーションで披露する技は、居合術(金属製の剣を用いての抜刀)、剣術(刀での撃ち打ち合い)、二刀流、短刀術、そして棒術、薙刀術と剣術の比較対峙です。



ABOUT US 私たちについて

Board of Directors 理事会
Edward Takayanagi President 会長
Russell Chiong Vice President 副会長
Rachael Nakamura Treasurer 会計
Kevin Takahide Lee Secretary 書記
Reiko Shimizu Anderson Director ディレクター
Asia Harvey Director ディレクター
Kevin Kondo Director ディレクター

Festival Committee Volunteers 実行委員会
Ambassador アンバサダー Eddy Takayanagi, Andre Chan, Russel Chiong, Colin Chan, Mayu Takasaki, Peter Li, Nina Inaoka Lee, Reiko Anderson, Kimiko Dorey, Rika Uto, Carolyn Nakagawa
Children's Tent 子供テント Rachel Lo, Amy Nofech, Bradley Chow, Joscelyn Wong
Community Booths コミュニティーブース Olivia Chupik
Craft & Marketplace クラフト＆マーケットプレイス Russell Chiong
Cup-Share カップシェア Nikhil Garg
Diamond Stage ダイヤモンドステージ Cat Renay, Helen Kang, Kathy Shimizu
Display Booths 展示ブース Peter Li
Festival Connect Team フェスティバル・コネクト・チーム Matthew Chun, Genki Goto, Taitania Higuchi, Yurie Hoyoyon, Kohei Yoshino
Firehall Arts Centre ファイアーホール・アーツセンター Esther Rausenberg, Michael Turner
Food Booth 飲食ブース Michael Ouchi, Grover Wong, Andy Grellmann
Hachimaki 鉢巻 Ayako Haga, Megumi Vatera, Jamie Carlson, Midori Ueno, Wanda Madoroko
Hospitality & Security ホスピタリティー & 警備 Edward Takayanagi, Iris Yong, Heidi Nutley, Lora Genaille, Andy Bond, Ellen Kim
Information Booth インフォメーションブース Mayu Takasaki, Anika Ihara
Interactive Zone インタラクティブゾーン Kuu Itoi, Kevin Kondo, Taka Lee
Japanese Canadian Youth Cohort 日系カナダ人ユースコーホート Camille Kiku Belair, Lauren Shiga, Sydney Christie
Lottery 抽選 Reiko Shimizu Anderson, Julie Hofer
Performers' Liaison 出演者連絡係 Kristen Lambertson, Shirely Lum, Kimiko Dorey
Plumbing 配管 Allan Nakade
Sales Booth 販売ブース Miko Hoffman, Nina Inaoka Lee
Set Up セットアップ Jeffrey Taijiri, Tien Eamas, Scott Chan, Kuni Kamizaki
Signage サイン担当 Lara MacBean, Emi Macrae
Site 会場 Kathy Shimizu, Jon Nakane, John Nguyen, Carrie Greig, Claude Tani, Sam Blundell, Charity Harwell
Senior's Tent シニアテント Kelsey Martin
Street Stage ストリートステージ Liisa Hannus, Rob Nelson, Ryan Ogg
Sumo 相撲 Lydia Luk, Shane Specknold, Kayla Isomura, Kimiko (Kristin) Dorey
Survey アンケート Rachael Nakamura
Traffic 交通 Sue Arai, Kevan Saimoto, Marco Gazzoli, Tadafumi Tamura

#powellstfest @powellstfest

VJLS バンクーバー日本語学校 Rika Uto, Erin Carter
Volunteer Chill Space ボランティアくつろぎスペース Mika Takee, Asia Harvey
Zero Waste ゼロウェイスト Arie Grewal



Staff スタッフ
Emiko Morita Executive Director 事務局長
Miki Konishi Program Coordinator プログラムコーディネーター
Kathy Shimizu Community Engagement Coordinator コミュニティエンゲージメントコーディネーター
Hamid Husaini Administrative & Bookkeeping Coordinator 事務・経理コーディネーター
Anny Lin Production Coordinator プロダクションコーディネーター
Peyton Murphy Volunteer Coordinator ボランティアコーディネーター
Megumi Yamaguchi Communications and Stakeholder Engagement Coordinator 広報・ステークホルダーエンゲージメントコーディネーター
Sena Cleave Special Projects Coordinator 特別プロジェクトコーディネーター
Owen Cameron Publicist 広報
Kaialuna Scarpetta-Lee Production Assistant プロダクションアシスタント
Lisa Fylypchuk Program Assistant プログラムアシスタント
Ella Tani Festival Crew フェスティバルクルー

Thank you for additional support from
加えて下記方々のご支援もありがとうございます
Festival Artist 祭りのイラストレーター Nicole Larsen (Ripple & Rise)
Graphic Designer グラフィック・デザイナー John Endo Greenaway
Web Designer ウェブ・デザイナー ElementIQ
PSF Merchandise パウエル祭り商品 Miko Hoffman, Nina Inaoka Lee
Master of ceremonies 司会者
Penelope Bacsfalvi, Leila Cavers, Rachel Enomoto, Nicole He, Laura Fukumoto, Tristan Kozyniak, Tara McNulty, Runa Ochiai, Shafi Prem, George Redlinger, Erika Watabe, Yuri Yamamori

Thank you to our 2024 donors
2024年の寄贈者の皆様、ご支援ありがとうございます

Anais Peterson, Ann Ishiguro, Arie Grewal, Arlene Forsyth (in memory of Janice Hanako Shimizu), Arsenal Press, BC Lions, Bean Around the World Coffee, Belinda-Ann Furlan, Bells and Whistles, Beth Carter, Blue Sky Clothing Co., Bodega on Main, Burgoo, Cadeaux Bakery, Capture+, Carp Sushi Bowl, Chewie's Biscuit Co., Colin Yakashiro, Connie Kadota, Debbie Fung Sing Cheung, Dianne Kadota, Dolce Amore, E. Kage, Edward Takayanagi, ElementIQ, Emiko Morita (in memory of Tere Saimoto), Emily Yakashiro (in memory of Bryan Yakashiro), Eula Design, Firehall Arts Centre, Florence Mitani (in memory of Janice Shimizu), Geist Magazine, George and Bettina Nyman (in memory of Janice H. Shimizu), Gordon B Gallagher, HEBRON SHYNG, CPA INC., Izumi Sakamoto, Japanese American National Museum, Jeff Chiba Stearns (Meditating Bunny Studio Inc.), Jennifer Buck, E. Teranishi & Associates, Sandy and Wendy Morita, Donald Tabata, Oritani Management, Les and Phyllis Murata, Mary Jane Morita, Jennifer Ryan (in memory of Janice Shimizu), John Price, Judy Hanazawa, Kai Nagata, Kathy Shimizu (in memory of Mio and Victor Shimizu), Kisyuu Calligraphy, Konbiniya, Kyle Yakashiro (in honour of Kazuyo Yakashiro), Laura Ishiguro, Laura Kotick (in memory of Janice H. Shimizu), Leslie Compere (in memory of Janice Hanako Shimizu), Lisa Mah, Madeline Keller-MacLeod, Mari Fujita, Massy Books, Mayumi Takasaki, Megan Matsuda (Fujiya Japanese Grocery), Michelle Smith (in memory of Janice Hanako Shimizu), Moja Coffee, Mr. Japanese Curry, Murata, Nami Studio, National Association of Japansese Canadian (NACJ), Neverland Tea, Prospect Point Bar & Grill, Rain or Shine Ice Cream, Randi Edmundson, Rebecca Ho, Regional Assembly of Text, Reiko Tagami, Ricepaper Magazine and Asian Canadian Writers' Workshop Society, Rieko (Rachel) Enomoto, Rika Uto, Santel Communications, Shaena Kobayashi, Shaunn Watt, Sheila Ozamoto (in memory of Janice Hanako Shimizu), Shizen ya, St. Lawrence Restaurant, Sunrise Market, Susan Doi (in memory of Tomoaki and Mitsue Doi), Takenaka, Tannis Nishibata-Chan (in memory of Janice Shimizu), The Bulletin, The Candy Room, The Cinematheque, The Magnet, The Naam, The Postcard Place, Tokyo Katsu Sand, Vancouver Ikebana Association, Vancouver International Writers Festival, Vancouver Whitecaps, Vancouver Latin American Film Festival, Wilson Chen (in memory of Janice Hanako Shimizu)

Thank you to our 2024 sponsors
2024年のスポンサーの皆様、ご支援ありがとうございます

Aiyaohno Cafe, Blim, CityNews, CityNews 1130, Coconama Chocolate, COFU Pressed Sushi, Dosanko, ElementIQ, Fairchild Radio, Fujiya Japanese Foods, Georgia Straight, Guu Izakaya, Hapa Collaborative, Hapa Izakaya, HEBRON SHYNG, CPA INC., Langara College, Mint Records, Nami Studio, Omni Television, Pac West Kimono, Strathcona Business Improvement Association, Simon Fraser University David Lam Centre, Sunrise Soya Foods, Tama Organic Life, Tom Lee Music, Vegan Pudding & Co., Yama Café, 93 Coffee

Thank you to our Sponsors



View Full Festival Schedule at powellstreetfestival.com



INTERDISCIPLINARY 複数のジャンルに及ぶパフォーマンス

Kisyuu Japanese Calligrapher 書道家 姫洲
Sunday, 1:00 – 1:30pm

Street Stage +Visual Arts+Performance Art
日曜日 午後1時～1時30分、ストリートステージ

Born and raised in Japan, Kisyuu has been working on Japanese calligraphy for over 25 years. Kisyuu has earned numerous awards in calligraphy competitions in Japan and Canada. Brush and ink are tools for her to express her true self. She writes in both traditional and modern free-style calligraphy methods. She also does calligraphy as a live performance on large canvases. Through her calligraphy art, she wishes to create both inner and outer peace. Kisyuu will go beyond the boundaries of traditional calligraphy art forms and write Japanese characters on large canvases to convey her messages, emotions, and creativity. Kisyuu will use multiple sizes of brushes and different colours of ink to create Japanese calligraphy art. Watch how her brush moves and enjoy witnessing the process of art making while experiencing art that has over 2000 years of history!

日本で生まれ育った姫洲は、25年以上にわたり書道に取り組んできました。姫洲はこれまでに、日本とカナダの書道競技会で多数の賞を受賞しています。筆と墨は彼女が本来の自分を表現するのに欠かせない道具です。彼女は、伝統的な書道と現代的なフリースタイルの両方を用いて作品を作り出します。大きなキャンバスを用いて、ライブパフォーマンスとして書道を行うこともあります。彼女は書道を通じて内外双方からの平和を創造したいと考えています。姫洲は、伝統的な書道の枠を超え、彼女のメッセージ、感情、創造性を伝えるために、大きなキャンバスに文字を綴ります。彼女は色々な大きさの筆とさまざまな色の墨を使って日本の書道アートを創り出します。2000年以上の歴史を持つアートが彼女の筆によってどのように作り出されるのかを目の前で見るのできる機会です。ぜひお楽しみください。

The Labyrinth of Messages (by Soramaru Takayama a.k.a Dub Beets) ザ・ラビリンス・オブ・メッセージ(高山宙丸 a.k.a Dub Beets) +Music +Participatory +Visual Arts
Saturday, 4:30 – 6:30pm

Vancouver Japanese Language School - Japanese Hall
土曜日 午後4時30分～6時30分、バンクーバー日本語学校並びに日系人会館

Poet, Beatmaker (modular synth, drum machine), Visual Artist, a.k.a Dub Beets. Performed at local festivals, Art spaces and underground events in Vancouver, Canada. An ongoing project is the “Labyrinth of Messages” which is an interactive experience of sight and sound. The Labyrinth of Messages is an interactive experience of sight and sound. Created out of LED lights, the labyrinth has a structure for messages at its centre. Passersby are invited to walk the labyrinth, and at the centre, pen a message to be projected onto the screen, alongside original visuals and ambient electronic music.

詩人、ビートメーカー(モジュラーシンセ、ドラムマシン)、ビジュ

アルアーティスト、別名 Dub Beetsは、バンクーバーで地域のフェスティバル、アートスペース、アンダーグラウンドイベントでパフォーマンスを行ってきました。現在進行中のプロジェクト「ザ・ラビリンス・オブ・メッセージ」では、視覚と音によるインタラクティブな体験をすることができます。「ザ・ラビリンス・オブ・メッセージ」は、LEDライトで作られた迷宮で、その中心にメッセージを書き込めるようになっています。迷宮を進んだ先で人々が書いたメッセージは、オリジナルのビジュアルとアンビエントエレクトロニックミュージックとともにスクリーンに投影されます。

Hajichi in Diaspora (Hiromi Toma, Karina Satomi Matsumoto, Kiki Nakasone, Silvia Naomi Asato)

+Film +Panel Discussion

Sunday, 1:30 – 3:00pm

Vancouver Japanese Language School: Room #416

日曜日 午後1時30分～3時、ファイアーホール劇場

See Featured Events 注目イベント参照

Fuga Circus 楓雅サーカス +Music +Dance+Performance Art
Sunday, 4:00 – 4:30pm, Street Stage

日曜日 午後4時～4時30分、ストリートステージ

Embracing Japanese heritage through contemporary circus, our Vancouver-based collective merges tradition with innovation. Founded by Japanese Canadian artists, our mission is to connect diverse art forms inspired by Japan's rich history and culture. Drawing from centuries-old circus traditions like “曲芸” - kyokugei, we blend traditional kyokugei acts with modern circus arts, creating captivating performances that honour our roots while pushing the boundaries of artist expression.

Experience a dynamic quartet performance where contrasting sounds and rich historical legacies converge. Witness the contortionist and juggler intertwine their feats with the pulse of taiko drumming and the melodies of the hand pan.

私たちは現代サーカスを通じて日本のルーツを受け継ぎ伝統と革新を融合させる、バンクーバーを拠点に活動する日系カナダ人アーティストによって設立された団体です。私たちの使命は、日本の豊かな歴史と文化に触発された多様な芸術形式をつなぐことです。何百年もの伝統がある曲芸を取り入れ、それを現代サーカスを組み合わせることで、私たちのルーツを尊重しながらも芸術表現の限界を押し広げる魅力的なパフォーマンスを創り出します。

ダイナミックな四重奏のパフォーマンスでは、対照的な音と豊かな歴史的遺産が交錯します。コントーションリストとジャグラーが太鼓のリズムとハンドパンのメロディに合わせ、技を繰り広げます。

JAPANESE CANADIAN YOUTH COHORT 日系カナダ人ユース・コーホート

Now in its third year, Powell Street Festival Society's Japanese Canadian Youth Cohort is a free annual summer program for young Japanese Canadians, 19-29 years old, raised outside of Greater Vancouver. The program provides training and education in event production, culture, history, interpersonal communication skills development, networking with cultural event producers and artists, inter-generational relationship building, and hands-on tasks to create an embodied experience of Japanese Canadian identity as vibrant and vital. A jury selected the following participants to fill the three spots:

Camille Kiku Belair (they/them) is a gosei (fifth-generation) Japanese Canadian with French Canadian ancestry. They are a composer, classical guitarist and interdisciplinary artist interested in working with field recordings and experimenting with mixed media. They previously completed a BMus specializing in composition at the University of Toronto's Faculty of Music and studied at California Institute of the Arts in both the Performer-Composer and Experimental Sound Practices MFA programs. Currently pursuing an MFA in the Interdisciplinary Art, Media and Design program at OCAD University, their work involves developing hand-made book objects that function as compositional tools, including the exploration of different forms of music notation.

Lauren Shiga (she/her) is completing her master's at the University of Toronto in Urban Planning. Throughout her personal and academic journey, Lauren has always been interested in cultural representation and celebrating the uniqueness of different identities. Being Japanese and Italian, growing up meant appreciating her cultural backgrounds and praising the traditions and customs that came with them. Partaking in the Japanese Canadian Youth Cohort is a special experience for Lauren as it will allow her to learn more about her culture and what it means to engage in meaningful cultural dialogue.

Sydney Christie (she/her) is a Hafu yonsei born and raised in Winnipeg, MB. She was raised in part by her Nisei grandmother who was displaced from Haney BC along with her family in 1942. As an adult Sydney has found joy and catharsis in reconnecting and reclaiming her Japanese-Canadian heritage and identity. She has a love for the arts and pop culture, particularly writing and counterculture history. Sydney is thrilled to return to the exclusion zone this summer to be a part of the Powell Street Festival!

These Cohort members travel to Vancouver for a 10-day Festival Production Residency, participating in cultural field trips and assisting in the Festival Production.

今年で3回目を迎えるパウエル祭協会の日系カナダ人ユース・コーホートは、バンクーバー周辺エリア外で育った19から29歳の日系カナダ人の若者を対象にした、無料のサマープログラムです。このプログラムでは、イベント制作、文化、歴史、対人コミュニケーション能力の強化、文化イベントのプロデューサーやアーティストとのネットワーク作り、世代を超えた関係作り、そして活気に満ちた日系カナダ人のアイデンティティを体感するための実務といったトレーニングや教育が提供されます。審査員により参加者として選出されたのは以下の3名です:

カミーユ・キク・ベレア(ジェンダー代名詞はthey/them)は、フランス系カナダ人の血を引く日系カナダ人5世です。作曲家であり、クラシックギタリスト、また多分野にまたがるアーティストでもあり、フィールドレコーディングやミクストメディアでの実験に興味を持っています。トロント大学音楽学部で作曲を、カリフォルニア芸術大学でパフォーマー・コンポーザーおよび実験音響実践についての美術修士プログラムを専攻しました。現在は、OCAD大学のインターディシプリナリー・アート、メディア、デザインの美術修士プログラムに在学中で、本を作曲ツールとして機能させる手作りの作品や、異なる形式の楽譜の探求を行っています。

ローレン・シガ(ジェンダー代名詞はshe/her)トロント大学で都市計画の修士課程に在学中です。彼女個人の、そして学術的な旅を通じて、文化的表現と様々なアイデンティティのユニークさを常に尊重してきました。日本とイタリアの血を引くローレンにとって、成長する過程で自分の文化的背景を理解し、それに伴う伝統や習慣を尊重するのは重要なことでした。日系カナダ人ユースコーホートに参加することは、ローレンにとって自身の文化について学び、意義のある文化的対話に参加する機会です。

シドニー・クリスティー(ジェンダー代名詞はshe/her)は、マニトバ州ウィニペグで生まれ育ったハーフ4世です。彼女の祖母は、1942年、家族とともにプリティッシュ・コロンビア州のハニーから強制的に移送された日系カナダ人の1人です。成長する中で、彼女の祖母はシドニーに多くの影響を与えました。大人になった今、シドニーは日系カナダ人の文化遺産とアイデンティティを再び見つけ取り戻すことに、喜びと浄化を見出しています。彼女は芸術とポップカルチャー、特に執筆とカウンターカルチャーの歴史を愛しており、今年の夏にはパウエル祭に参加することを楽しみにしています。

このコーホートメンバーは、10日間のフェスティバル制作研修のためにバンクーバーを訪れ、文化的フィールド調査に参加し、フェスティバル制作のアシスタントを務めます。



BECOME A POWELL STREET FESTIVAL SOCIETY MEMBER

Powell Street Festival Society is non-profit registered charity arts organization dedicated to connecting communities through Japanese Canadian art and culture. Join us in this mission by becoming a Lifetime Member and Paueru Gai Annual Community Card Member (formerly known as the Annual Top-Up program).

Lifetime Membership – \$12

- One-time purchase
- Gives you voting rights at our Annual General Meeting
- Keeps you connected to the Society
- Unlocks the **Paueru Gai Annual Community Card** membership (formally known as the Annual Top-Up program)

Paueru Gai Annual Community Card Membership – \$12

- Gives you exclusive discounts at participating local businesses (see the list below)
- 10% off Powell Street Festival merchandise
- Renews annually with new participating businesses
- Available to Lifetime Membership holders

メンバーになるには

パウエル祭協会は、日系カナダ人の芸術と文化を通じて地域社会を繋ぐことを目的とした非営利の登録チャリティー芸術団体です。生涯会員、パウエル祭年間コミュニティカードメンバー（旧年間トップアッププログラム）になることで、この活動に参加することができます。

生涯会員 – \$12

一度限りの購入
年に一度の年次総会での投票権が得られます
パウエル祭協会と密接に関われます
パウエル街年間コミュニティカードのメンバーシップ（旧名
アニュアルトップアッププログラム）が得られます

パウエル街 年間コミュニティカード メンバーシップ – \$12

参加している地元企業で特別な割引を受けることができます
パウエル祭協会オリジナルグッズ10%オフ
毎年、新しい参画企業により内容も新しいものとなります
生涯会員の方のみご利用いただけます

Show your card at these participating local businesses to enjoy exclusive discounts. The 2024 to 2025 membership is valid from April 1, 2024 to March 31, 2025. Thank you for supporting the community!

*2023 – 2024年の年間コミュニティカードは2023年4月1日から2024年3月31日まで有効です。下記のお店で割引が受けられます。

- Aiyaohno Cafe
- Yama Cafe
- BLIM
- Vegan Pudding & Co.
- COFU
- Coconama Chocolate
- Tama Organic Life
- NAMI Studio
- Pac West Kimono
- Dosanko
- 93 Coffee

And 10% off Powell Street Festival merchandise!

メンバーシップは、フェスティバル会場、またはこちらのオンラインサイトでご購入いただけます：

You can purchase your memberships at the festival, or online
www.powellstreetfestival.com/membership



ACCESSIBILITY アクセシビリティ

Accessibility アクセシビリティ

We expect 20,000 people over the weekend—please note that it will be crowded, and that food line-ups will be long.

Free, clean drinking water is available on-site (see map). Bring your water bottle!

Gender-neutral portable toilets, hand washing stations, and wheelchair accessible portable toilets, plus one baby change table, are on-site (see map).

Accessible seating areas are at each performance venue. A Senior's Tent with priority seating is in front of the Diamond Stage.

The first aid station is on-site (see map). Some volunteers and staff are trained in naloxone administration.

No alcohol is served on-site.

Venue Information: For venue accessibility information, please visit our website.

今年のパウエル祭には二日間で20,000人を超える来場者が見込まれます。会場の混雑と屋台の長い行列に備えてお越しく下さい。無料の清潔な飲料水が会場全域で利用できます（地図参照）。マイボトル持参でzero-wasteにご協力ください！ジェンダー・ニュートラルのトイレや、手洗い場、車椅子専用トイレが会場にあります。オムツ替え台も設置されています（地図参照）。車椅子専用の鑑賞スペースは、各パフォーマンス会場に設置されています。ダイヤモンドステージの最前列には、優先席のあるシニア Tent を用意しています。救急ステーションも設置されています。ナロキソン投与のトレーニングを受けたボランティアとスタッフが待機しています。アルコールは販売されません。会場情報：会場のアクセシビリティについては、こちらのウェブサイトをご覧ください。救急ステーションはあります。ナロキソン投与のトレーニングを受けたボランティアとスタッフが待機しています。会場ではアルコールは販売いたしません。

Health Message 健康に関するメッセージ

While masks are not required at the 48th Annual Powell Street Festival, we encourage attendees, vendors, and other festival-goers to take safety precautions, such as mask-wearing and physical distancing where possible and appropriate. We are committed to protecting vulnerable communities against the spread of infectious disease; and yet, we recognize that such precautions are matters of personal choice shaped by heat waves and other factors. And of course: if you have any symptoms of illness, please stay home. 第48回パウエル祭ではマスクの着用は必須ではありませんが、参加者、出店者、その他のフェスティバル参加者には、マスクを着用したり、可能な範囲でお互いに距離を取ったりするなどの安全対策をお願いしています。私たちは感染症の拡散から脆弱なコミュニティを保護することに取り組んでいます。ただし、これらの対策は個人の選択によるものであり、猛暑などほかの要因も考慮に入れてください。もちろん、体調が優れない場合には、家にいるようにお願いします。

Programming プログラムについて

Japanese-speaking MCs are present at various stages, and Japanese programming can be identified with an icon in our Festival Schedule. Staff and volunteers who speak multiple languages have this noted on their nametag.

ASL interpretation is available for some events. See our Festival Schedule for more details. Potential content and audio-visual triggers are listed for most events. ステージには日本語を話すMCがいます。日本語のプログラムはフェスティバルスケジュールに目印で示されています。会場のスタッフ、ボランティアが話せる言語はスタッフの名札に表示されています。アメリカ式手話の通訳付きのプログラムもあります。詳しくはフェスティバルスケジュールをご参照ください。内容や視聴覚トリガーの可能性のあるプログラムについても一覧でご覧になれます。

Safety & Concerns 問題が発生した場合

Hospitality and Security volunteers help to ensure everyone feels safe and welcome. If you witness or experience distress or discrimination, this team can assist with de-escalation and accessing resources. They will be wearing an orange hachimaki. You can alternatively find an Ambassador if you need assistance. ホスピタリティー & セキュリティーのメンバーは来場者全員が安全に過ごせるようにフェスティバル中巡回しています。もし、ストレスを感じたり、差別に遭われたり目撃された場合はこちらのチームにお知らせ下さい。彼らは状況緩和とリソースへのアクセスを支援します。ホスピタリティー & セキュリティーチームはオレンジのハチマキが目印です。また、お困りの場合は近くのアンバサダーにもお声掛けください。



Festival Ambassadors パウエル祭アンバサダー

Have a question? Look out for our friendly Festival Ambassadors stationed throughout the site wearing bright blue happi vests and carrying a radio. Ambassadors have great knowledge of the festival, and if they don't know the answer to your question, they'll have a radio handy to call for assistance.

何かお困りですか？パウエル祭アンバサダーが会場のあちこちにいますので、お声がけください！真っ青なハッピーと無線機が目印です！アンバサダーはパウエル祭のことをとてもよく知っています。また、すぐに質問に答えられない場合でも、無線機で確認してお答えできます。

View Full Festival Schedule at powellstreetfestival.com

COMMUNITY BOOTHS コミュニティ・ブース

Powell Street Festival is pleased to be joined by Japanese Canadian and Downtown Eastside community groups and organizations. You can visit their booths in Oppenheimer Park during the weekend. Learn more about them in their own words below. パウエル祭には、日系カナダ人やダウンタウン・イーストサイドのコミュニティグループや団体が参加します。週末に開催されるオープンハイマー公園で参加グループのブースを訪問することができます。以下、参加団体のコメントをご覧ください。

Carnegie カーネギー

The Carnegie Housing Project has been working with residents of the DTES for the last year to come up with a list of housing demands that ask the three levels of government to: 1. Stop the loss of the affordable housing we have, 2. Build housing that people on social assistance can actually afford, and 3. Create humane options in the meantime. We will be sharing the results of our report titled "This Isn't Working" with folks attending the Powell Street Festival, hear what their concerns are for housing, educate them on the history and horizon of government housing policy and how it impacts low-income renters, and help them get plugged into the rapidly growing housing justice movement in Vancouver. カーネギー住宅プロジェクトは過去1年間に渡り、ダウンタウン・イーストサイドの住民と協力して、連邦・州および市それぞれのレベルの政府に以下の住宅要求を伝えるためのリストを作成してきました。一つ、現在ある手頃な価格の住宅を失わないようにする。二つ、社会保障を受けている人々にとって実際に手が届く価格の住宅を建設する。三つ、その間に人道的な選択肢を提供する。パウエル祭に参加する皆さんも、私たちの報告書「This Isn't Working」をぜひご覧ください。住宅に関する懸念を聞き、政府の住宅政策の歴史と将来について知識を共有し、それが低所得の借主にどのように影響するかを説明し、彼らがバンクーバーで急速に成長している住宅危機に対する是正運動に参加できるようサポートします。

Chinatown Together チャイナタウン・トゥギャザー

Chinatown Together is an intergenerational arts and culture events organization in Chinatown. Chinatown Togetherは、チャイナタウンで世代を超えたアートと文化のイベントを開催する組織です。

Community Bike (Sunday only)**コミュニティバイク(日曜日のみ)**

The city's oldest community bike shop and facilitator of the twice weekly Oppenheimer Park Bike Repair Clinic, Our Community Bikes is pleased to offer information about all our programming, and free basic bike maintenance while you enjoy the rest of what the Powell Street Festival has to offer. 市内で一番古いコミュニティバイクショップであり、週に2回オープンハイマー公園で開催されるバイク修理クリニックを運営しているのがOur Community Bikesです。ブースではOur Community Bikesが開催しているプログラムに関して知ることができます。お祭りを楽しんでいる間に、基本的な自転車整備サービスを無料で受けることができます。

DTES Street Vendors Collective ダウンタウン・イーストサイド・ストリートベンダーズコレクティブ**(Saturday only 土曜日のみ)**

The Street Vendors Collective is a peer-managed, independent collective of vendors and peers from the Downtown Eastside community. Based out of the Carnegie Community Centre, the pilot project offers vending opportunities to low-income artists, craftspeople, and entrepreneurs with experience in the informal economy.

このストリートベンダーズコレクティブは、ダウンタウンイーストサイドコミュニティのベンダーや地域の仲間たちによって運営される独立した団体です。カーネギーコミュニティセンターを拠点にしているこのパイロットプロジェクトは、低所得のアーティスト、工芸家、そしてインフォーマル経済での経験を持つ起業家に対して商品を販売する機会を提供しています。

Greater Vancouver Japanese Canadian Citizens' Association グレーター・バンクーバー日系カナダ市民協会

The Greater Vancouver Japanese Canadian Citizens' Association (GVJCCA) is a non-profit organization that builds communities, and advocates for social justice primarily for people in Canada of Japanese heritage, and their families. All proceeds go to support the work of our non-profit society and to publish The Bulletin Geppo monthly magazine. グレーター・バンクーバー日系カナダ市民協会 (GVJCCA) は、コミュニティを作り、主に日系カナダ人とその家族のための社会正義を提唱している非営利組織です。すべての収益は私たちの活動のサポート、および月刊誌The Bulletin・げっぽうを発行するために使われます。

Japanese Canadian Legacies Society**日系カナダ人レガシー協会**

Japanese Canadian Legacies Society is a British Columbia-based society set up to oversee the implementation of the legacy initiatives. It was created under the umbrella of the National Association of Japanese Canadians from 2020-2022 in conjunction with Japanese Canadian communities and based on a March 30, 2022 \$100 million six-fold framework of initiatives: Monument; Education; Seniors Health & Wellness; Community & Culture; Heritage; and Anti-racism. 日系カナダ人レガシー協会は、日系カナダ人の遺産を守り、次の世代に伝えるための活動に取り組んでいる団体です。2020年から2022年にかけて全カナダ日系人協会 (NAJC) の傘下で日系カナダ人コミュニティと連携し、2022年3月30日にBC州政府が発表した1億カナダドルの日系カナダ人補償プログラムの下、日系カナダ人記念碑、教育、高齢者の健康と福祉、日系カナダ人コミュニティと文化、文化遺産、人種主義反対プログラムの6つの枠組みによって設立されました。

Japanese Community Volunteers Association (Tonari Gumi) 隣組

Tonari Gumi is a non-profit charity that has served the needs of Japanese Canadian community since 1975. Our activities include social services for Japanese-speaking seniors, recreational programs and volunteer opportunities for various generations. 隣組は、1975年から日系カナダ人コミュニティのニーズに応えてきた非営利チャリティー団体です。日本語を話す高齢者のための社会福祉、レクリエーションプログラム、さまざまな年齢層のためのボランティア活動の機会を設けるなどの活動をしています。

Japanese Canadian Survivors Health & Wellness Society

The Japanese Canadian Survivors Health & Wellness Fund Society operates the key program in the Seniors Health & Wellness pillar of the Japanese Canadian Legacies Society. The JCShWFS was created to develop and distribute health support grants to Japanese Canadian Survivors impacted by the actions of the BC Government between 1942-1949. 日系カナダ人生存者健康福祉基金協会 (JCShWFS) は、日系カナダ人歴史遺産協会 (Japanese Canadian Legacies Society) の高齢者の健康とウェルネスの柱となる重要なプログラムを運営しています。JCShWFSは、1942年から1949年にかけてのBC州政府の措置によって影響を受けた日系カナダ人生存者への健康支援助成金を開発・支給するために設立されました。

JETAABC JETプログラム同窓会**(Saturday only 土曜日のみ)**

JETAABC is the British Columbia / Yukon chapter of JETAA-International, the alumni association for participants of the Japan Exchange and Teaching Program. All of our members have worked for at least one year in Japan as an Assistant Language Teacher, Coordinator for International Relations, or Sports Exchange Advisor. Through its activities, each local JETAA chapter aims to promote a broader and deeper understanding of Japan. Some chapter activities include assisting the embassy or consulate of Japan with JET Programme interviews and orientations, hosting career fairs and creating resources. JETAABCは、JETAA-Internationalのブリティッシュコロンビア／ユーコン支部であり、日本交流教育プログラム参加者のための同窓会です。メンバーは全員、少なくとも1年間日本で語学アシスタント、国際交流員、スポーツ交流アドバイザーとして働いた経験があります。各地域のJETAA支部はその活動を通じて、日本に対する理解をより広く、より深く広げることを目的としています。支部の活動には、日本大使館や領事館によるJETプログラムの面接やオリエンテーションの支援、キャリアフェアの開催、資料作成などが含まれます。

Megaphone Magazine メガホン・マガジン

Megaphone is a magazine sold on the streets of Vancouver by vendors experiencing homelessness or low income. Megaphone believes storytelling leads to meaningful change. We promote journalism and creative self-expression that challenge stereotypes, humanize complex social issues, and empower marginalized voices. メガホンは、ホームレスや低所得状態にある人々がバンクーバ

ーの街頭で販売している雑誌です。メガホンは、ストーリーテリングが意義のある変化をもたらすと信じています。私たちは、ステレオタイプに立ち向かい、複雑な社会問題を人間らしく描き、疎外され無視されている声に力を与えるジャーナリズムと創造的な自己表現を促進しています。

National Association of Japanese Canadians 全カナダ日系人協会

NAJC aims to promote and develop a strong Japanese Canadian identity and thereby strengthen local communities and the national organization. They strive for equal rights and liberties for all persons – in particular, the rights of racial and ethnic minorities. 全カナダ日系人協会は、日系カナダ人のアイデンティティを強く促進し発展させることで、地域社会および全国組織を強化することを目指しています。彼らは、すべての人々、特に人種的および民族的少数派の権利と自由の平等を追求しています。

Nikkei National Museum and Cultural Centre**日系文化センター・博物館**

Nikkei National Museum and Cultural Centre's mission is to honour, preserve, and share Japanese culture and Japanese Canadian history and heritage for a better Canada. 日系博物館と文化センターの使命は、より良いカナダのために日本文化と日系カナダ人の歴史・遺産を尊重し、保存、共有することです。

Nikkei Seniors Health Care and Housing society 日系シニアズ・ヘルスケアアンドハウジング・ソサエティ

Health Urgent Guide Services help Japanese Canadian Internment Survivors living in the Lower Mainland navigate their health and wellness needs through government and community programs and services. ヘルスアージェントガイドサービスは、バンクーバー周辺地域に住む日系カナダ人強制収容所の生存者が、政府および地域のプログラムやサービスを通じて健康とウェルネスのニーズを把握し、支援するためのサービスを提供しています。

Nikoniko Home Care ニコニコホームケア

Nikoniko is an elderly care enterprise that provides comprehensive services such as home care, group home, brain exercise, and import/export of items from Japan. They aim to promote the elderly's independence, confidence, dignity, and respect no matter where they live. 訪問介護ケア、グループホーム、脳トレ、日本からの輸出入など、総合的なサービスを提供する高齢者介護ケア事業者です。高齢者がどこに住んでいても、自立し、自信や尊厳を持ち、尊敬を感じられるようにすることを目的としています。

Vancouver Japanese Language School and Japanese Hall**バンクーバー日本語学校および日系人会館**

The Vancouver Japanese Language School & Japanese Hall is a non-profit, community-based and driven organization, committed to education, culture, and community. バンクーバー日本語学校および日本会館は、地域社会を基盤とし、教育、文化、コミュニティに貢献している非営利団体です。

VISUAL ARTS 視覚芸術

Powell Street Festival at Centre A (268 Keefer Street)

Exhibition Opening Friday, Aug. 2, 5:00 to 8:00pm

Powell Street Festival Society is pleased to be working with Centre A: Vancouver International Centre for Contemporary Asian Art for the 48th Annual Powell Street Festival. Centre A is a leading public art gallery currently situated in the heart of Vancouver's Chinatown and the only public art gallery in Canada dedicated to contemporary Asian and Asian-diasporic perspectives since 1999. Centre A will be showing three exhibits as part of the Festival: *Plague* by Anju Singh, Valerie Turner, and Derek Chan; *Hastings Park* by Henry Tsang; and *Kintsugi* by Annie Sumi and Brian Kobayakawa. All three exhibits are connected to the Japanese Canadian experience in ways that highlight the breadth and depth of Japanese Canadian art and culture.

Kintsugi +Music

**Saturday and Sunday (12 pm – 6 pm), Exhibition at Centre A
土曜日・日曜日**

Centre A (チャイナタウン内アートギャラリー)にて展示

Saturday, 12:00-12:30pm, Street Stage

土曜日 午後12時～12時30分、ストリートステージ

See Featured Events 注目イベント参照

Plague 疫病流行記

**Saturday and Sunday, Exhibition at Centre A
12 pm – 6 pm 土曜日・日曜日**

Centre A (チャイナタウン内アートギャラリー)にて展示

PLAGUE is a multi-channel audio and video media arts sculptural theatre installation based on the 2021 premiere online production, *A Journal of the Plague Year*, conceived and directed by Colleen Lanki (1965–2023) of Tomeo Arts Society. *A Journal of the Plague Year* is an English-language translation of the play, *Ekibyō ryūkōki* (1975), written by Terayama Shūji (1935 - 1983) in collaboration with Kishida Rio (1946 - 2003), co-translated by Tsuneda Keiko and Colleen Lanki.

Valerie is an award-winning multidisciplinary artist skilled in performance, writing, directing, dramaturgy, and production. She has received the Enbridge playRites Award, Gordon Armstrong Playwrights Rent Award, and John Moffat + Larry Lillo Prize. Her work has been featured in Canadian Theatre Review, alt.theatre, Ricepaper Magazine, and operatic libretti.

Anju is an active, multi-disciplinary artist who has worked in the non-profit and arts sector for over 15 years. Alongside her passion for the arts, Anju is excited about the ways in which she can apply technology in her work in arts and the non-profit sector. Anju's degree in Philosophy from Simon Fraser University trained her for critical and analytic thinking, as well as a love for problem solving.

Derek Chan (陳嘉昊) grew up in colonial Hong Kong, studied in Norway, and currently lives and works on the stolen and ancestral lands of the Musqueam, Squamish, and Tsleil-Waututh Nations, colonially known as Vancouver. Derek received his BFA in theatre performance from Simon Fraser University. A playwright, director, performer, translator, and producer, Derek has been co-artistic director of rice & beans theatre since 2010.

「PLAGUE」は、2021年にオンラインで初演された作品『疫病流行記』(英: A Journal of the Plague Year)を基にした、マルチチャンネルの音声・映像メディアアート彫刻劇インスタレーションです。この作品は、コリーン・ランキー (1965-2023) が構想し、演出を手掛けました。『ペスト』は、寺山修司 (1935-1983) が岸田理生 (1946-2003) と共に執筆した1975年の戯曲「疫病流行記」の英語翻訳版であり、常田景子とコリーン・ランキーが共同で翻訳しました。

ヴァレリーは、パフォーマンス、執筆、演出、戯曲制作、プロデュースに長けた多才なアーティストです。彼女はEnbridge playRites賞、Gordon Armstrong Playwrights Rent賞、John Moffat + Larry Lillo賞を受賞しています。

アンジュは、非営利および芸術分野で15年以上にわたり活躍している多才なアーティストです。彼女は芸術への情熱に加え、テクノロジーをどのように活用して非営利や芸術の分野で役立てるかに興味を持っています。サイモンフレーザー大学で哲学の学位を取得したことで、批判的かつ分析的な思考力と問題解決への愛着を養いました。

デレク・チャン(陳嘉昊)は、植民地時代の香港で育ち、ノルウェーで学び、現在はムスクリアム、スコーミッシュ、ツレイル・ワウトゥース族の土地(現在のバンクーバー)に住み、活動しています。デレクはサイモンフレーザー大学で演劇パフォーマンスの美術学士号を取得しました。彼は劇作家、演出家、パフォーマー、翻訳者、プロデューサーとして、2010年からrice & beans theatreの共同芸術監督を務めています。



Photo: Korey Musumori

Hastings Park ヘイスティングス・パーク

Saturday and Sunday, Exhibition at Centre A

12 pm – 6 pm 土曜日・日曜日 Centre A

(チャイナタウン内アートギャラリー)にて展示

Q&A Sunday, 4:00 – 4:25pm, Centre A

日曜日 午後4時～4時25分、Centre A

(チャイナタウン内アートギャラリー)

Hastings Park consists of a series of colour photographs depicting the four remaining buildings in Vancouver where over 8,000 Japanese Canadians were temporarily located and processed prior to being sent off to labour and internment camps during World War II. These buildings are the Livestock Building, the Forum, the Garden Auditorium, and Rollerland. Hastings Park is the site of the Pacific National Exhibition with its baby pig races, livestock competitions, mini donuts and demolition derby. Join the artist at the gallery for an informal Q&A on Sunday at 4:00pm.

Henry Tsang is an artist and occasional curator who explores the spatial politics of history, cultural translation, community-building, the mobility of people, capital, values, desires, and food in relationship to place. His projects employ video, photography, interactive media, convivial events, and language, in particular, Chinook Jargon, the North American

west coast trade language. Henry is the creator of 360 Riot Walk and author of *White Riot: The 1907 Anti-Asian Riots in Vancouver* (Arsenal Pulp Press). He is a past recipient of the VIVA Award and is an Associate Dean at Emily Carr University of Art & Design.

ヘイスティングス・パークは、第二次世界大戦中に8,000人以上の日系カナダ人が労働キャンプや収容所に送られる際、一時的に収容されたバンクーバーの4つの建物である畜舎、フォーラム、庭園講堂、ローラーランドを描いたカラー写真のシリーズです。ヘイスティングス・パークは、パシフィックナショナルエキシビションの会場であり、ここではベビー豚のレース、家畜の競技会、ミニドーナツ、デモリションダービーなどが行われます。1910年の開業以来、これらの建物は1942年の日系カナダ人収容の例外を除いて動物のみを収容していました。日曜日の午後4時からギャラリーでアーティストとのQ&Aセッションにぜひご参加ください。

ヘンリー・ツァンは、歴史の空間的政治、文化の翻訳、コミュニティ構築、人々の移動、資本、価値観、欲望、食べ物と場所の関係性を探求するアーティストであり、時折キュレーターも務めます。彼のプロジェクトは、ビデオ、写真、インタラクティブメディア、親睦イベント、特にチヌーク・ジャーゴン(北米西海岸の交易言語)を使用した言語を取り入れています。ヘンリーは「360 Riot Walk」の制作者であり、同テーマの本『White Riot: The 1907 Anti-Asian Riots in Vancouver』(Arsenal Pulp Press)の著者です。彼はVIVA賞を受賞しており、エミリー・カー美術大学の副学部長を務めています。

DONATE ご寄付のお願い

Thank you from all of us at the 48th Annual Powell Street Festival!

Since our very first festival in 1977, we have been so grateful for the support and participation from the community. Thanks to you, we have been able to stay committed to our annual celebration of Japanese Canadian art and culture and offer entirely free programming that is vibrant, diverse, and compelling.

We continue to produce the festival and maintain our off-season programming because of donors like you. Donations of all sizes help to ensure that the Powell Street Festival continues for years to come.

Please donate today. You can do so online at www.powellstreetfestival.com/donate, or offline by sending cash or cheque (payable to Powell Street Festival Society) to the address below:

#410-111 W. Hastings St, Vancouver, B.C., V6B 1H4

You can also make a donation at the festival by visiting the Info Booth in Oppenheimer Park.

Thank you for your support!

第48回パウエル祭一同より感謝申し上げます!

1977年に初めて行われたお祭りから今日まで、私たちは地域の皆様のご支援およびご参加に大変感謝しております。この日系カナダ人の芸術と文化のお祭りは毎年恒例のものとなっていますが、私たちがこの多様で活気に満ちた魅力あるプログラムを今年も入場料無料で提供することができるのは、ひとえに皆様のおかげです。

皆様のようなサポーターのご支援により、私たちはお祭りを開催し続け、また、オフシーズンのイベントを維持していくことができます。ぜひともご寄付による支援をお願いいたします。

どうか本日、ご寄付のご検討をお願いいたします。オンラインで www.powellstreetfestival.com/donate にアクセス頂くか、現金/小切手(受取人をPowell Street Festival Societyとしてください)を下記の宛先までお送りください。

#410-111 W. Hastings St, Vancouver, BC, V6B 1H4

また、パウエル祭当日にオッペンハイマー公園のインフォメーションブースでも寄付して頂くことができます。

ご支援のほど、どうぞ宜しくお願いいたします!

FOOD BOOTHS 飲食

Proceeds go to food vendors, Japanese Canadian community groups, and the Powell Street Festival. The following Japanese Canadian community groups use their food booths as their major fundraising activity: Konkō Church, Vancouver Buddhist Temple, Vancouver Japanese Language School, GVJCCA, and Tenrikyo Yonomotokai. Thank you for supporting them!

販売による収益は、販売者と日系カナディアンコミュニティグループ、およびパウエル祭協会の今後の活動のために使わせていただきます。フード販売は、金光教会、バンクーバー仏教寺院、バンクーバー日本語学校、グレーターバンクーバー日系カナダ市民協会、天理教よのもと会などの日系カナディアンコミュニティグループが、ファンレイジング活動として行っております。皆様のご支援のほど、よろしくお願ひ致します。

Booths on Jackson (south of Powell St.)**Vancouver Buddhist Temple バンクーバー仏教会 (V)**

Curry bowl (beef or vegetable), Manju (Japanese red bean cakes), corn on the cob, mugi cha (barley tea), inari sushi
カレーライス (牛肉または野菜)、饅頭、焼きトウモロコシ、麦茶、いなり寿司

Japanese Crepe Sasuke

Crepes (various flavours) クレープ各種

Tenrikyo Yonomotokai 天理教よのもと会 (V)

Yakisoba, vegetable korroke 焼きそば、野菜コロッケ

Vancouver Japanese Language School and Japanese Hall (VJLS-JH) バンクーバー日本語学校並びに日系人会館 (V)

Matcha deluxe shaved ice, rainbow shaved ice, regular shaved ice, combo (yakitori, okonomiyaki & yaki onirigiri/yakitori & okonomiyaki/yakitori & yaki onirigiri)
デラックス抹茶かき氷、レインボーかき氷、かき氷、コンボ (焼き鳥・お好み焼き・焼きおにぎり／焼き鳥・お好み焼き／焼き鳥・焼きおにぎり)

**Greater Vancouver Japanese Canadian Citizens' Association
グレーターバンクーバー日系カナダ市民協会**

Spam musubi, butter mochi cake, muffins, cookies
スパムむすび、バター餅ケーキ、マフィン、クッキー

Salmon BBQ (GF)

Barbequed sockeye salmon lunch, barbequed sockeye salmon piece
バーベキュー紅鮭ランチ、バーベキュー紅鮭単品

(V): Vegetarian, (VG): Vegan,
(GF): Gluten free options available.

Booths on Jackson (north of Powell St.)**Artisan SakeMaker (V) (VG) (GF)**

Amazake (original, yuzu lemon, mango ginger, lavender, chai), amazake float with sake kasu ice cream (original, yuzu lemon, mango ginger, lavender, chai)
甘酒と酒粕アイスフロート (オリジナル、生姜マンゴー、ゆずレモン、ラベンダー、チャイ)

Secret Ice Cream & Sai (V) (VG) (GF)

Mochi ice cream (mango vanilla, espresso chocolate chip, matcha caramel), cup ice cream (mango vanilla, espresso chocolate chip, salted caramel), vegan karaage cup, vegan karaage & chips 餅アイスクリーム (マンゴーバニラ、エスプレッソチョコチップ、抹茶キャラメル)、アイスクリームカップ (マンゴーバニラ、エスプレッソチョコチップ、塩キャラメル)、ビーガン唐揚げカップ、ビーガン唐揚げカップ & チップス

Tatchan Noodle たっちゃんヌードル

Soki soba ソーキそば

Aiyaohno Café (V) (VG) (GF)

Matcha latte (hot/iced), hojicha latte (hot/iced), yuzu ginger (hot/iced), grilled dango, grilled mochi
抹茶ラテ (ホット／アイス)、ほうじ茶ラテ (ホット／アイス)、柚子ジンジャー (ホット／アイス)、焼き団子、焼き餅

Whatafood Food Services Inc.

Cheese pastel, beef pastel, sugar cane juice, guarana (Brazilian pop)
チーズパステル (ブラジルの揚げ餃子)、ビーフパステル、サトウキビジュース、ガラナ (ブラジルの炭酸飲料)

Potato San

Miso garlic potato, spicy miso potato, sweet miso potato
トルネードポテト (味噌ガーリック、スパイシー味噌、甘味噌)

Booths on Dunlevy**Hatchan Takoyaki 八ちゃんたこ焼き**

Takoyaki - various flavors (Octopus, Shrimp, Unagi etc)
たこ焼き各種 (タコ、エビ、ウナギなど)

Manpuku まんぷく (V)

Karaage, crispy teriyaki karaage burger, Nashville-style karaage burger, cheesy tonkatsu burger, ebi katsu burger, veg burger, curry poutine, French fry, agemochi, Japanese beverage

唐揚げ、照り焼き唐揚げバーガー、ナッシュビル風唐揚げバーガー、チーズとんかつバーガー、エビカツバーガー、野菜バーガー、カレープーティーン、フライドポテト、揚げ餅、日本の飲み物

Taco Nori (V) (VG)

Salmon nori taco, tuna nori taco, California nori taco, chopped scallop nori taco, avocucumber nori taco, mango paradise nori taco, wakame nori taco
サーモンのリタコス、ツナのリタコス、カリフォルニアのリタコス、ホタテのリタコス、アボキュウのリタコス、マンゴーパラダイスのリタコス、わかめのリタコス

Teppan Yaro

Rice burger, pork gyoza, soda float, Japanese BBQ pork skewers
ライスバーガー、豚肉餃子、クリームソーダ、串

Konko Church of Vancouver 金光教会 (V)

Imagawayaki, cold green tea 今川焼、グリーンティー (冷)

Tonari Gumi (Japanese Community Volunteers Association) 隣組

Inari sushi, maki combo, sushi combo (inari and maki sushi), hiyashi chuka (cold noodle), mochi manju, mushi manju (steamed Japanese bun)
いなり寿司、巻き寿司セット、いなりと寿司とまき寿司のセット、冷やし中華、餅まんじゅう、蒸しまんじゅう

Booths on Alexander**Coconama Chocolate (VG) (GF)**

Chocolate cups, chocolate gift box, chocolate bark, no sugar chocolate bar
生チョコレートカップ、ギフトボックス、チョコレートバーク、チョコレートバー (砂糖不使用)

Ogojo Canada Ltd. (V) (VG) (GF)

Ogojo jan chili sauce: mild miso, mild soy sauce, hot soy sauce, hot miso 食べるラー油
Ogojo Jan: マイルド味噌、マイルド醤油、辛口醤油、辛口味噌

Tea Lani (V) (VG) (GF)

Lavender earl grey, Love, Detox, Jasmine, Bright, Calm
茶葉各種 (ラベンダーアールグレイ、ラブ、デトックス、ジャスミン、ブライト、カーム)

Van Koji Foods Ltd. (V) (VG) (GF)

Shio koji, shoyu koji, BBQ koji, garlic koji, tamari koji, koji spread
塩麹、醤油麹、バーベキュー麹、ニンニク麹、たまり麹、麹の佃煮

OHME! Foods (V) (VG) (GF)

Freeze-dried fruit (10 flavours), freeze-dried yogurt bite (2 flavours)
フリーズドライフルーツ (10種)、フリーズドライヨーグルトキューブ (2種)

Food Trucks on Alexander /Jackson**Teriyaki Boys (VG)**

Teriyaki rice bowl, ginger eggplant with tofu, ginger pork with tartar, garlic shrimp, ika yaki (grilled squid)
照り焼き丼、生姜茄子と豆腐、豚の生姜焼きタルタルソース添え、ガーリックシュリンプ、イカ焼き

Wakwak Burger (V)

Nanban burger, deluxe teriyaki burger, double cheeseburger, teriyaki burger, cheese burger, okonomi burger, chicken cutlet burger, salt & garlic fries, Okopote, regular fries, large fries, sweet cheese corn dog, okonomi cheese corn dog, kinoko burger, Kabuki beef slider burger, Kabuki chicken slider burger, salt and garlic fries

チキン南蛮バーガー、デラックス照り焼きバーガー、ダブルチーズバーガー、照り焼きバーガー、チキンカツバーガー、ソルト & ガーリックフライ、オコポテ、フライドポテト、スイートチーズコーンドッグ、お好み焼きチーズコーンドッグ、キノコバーガー、カブキビーフスライダーバーガー、カブキチキンスライダーバーガー、ソルトガーリックフライ

Kyu Grill (VG)

Hawaii plates, heros, birria taco menu, kyu frites, Hawaiian shrimp fries, spring rolls, chicken fingers & fries, volcano burgers
ハワイアンプレート、ヒーロー (サンドイッチ)、ピリアタコスメニュー、KYUフリット、ハワイアンシュリンプフライ、春巻き、チキンフィンガー & フライ、ボルケーノバーガー



POWELL STREET FESTIVAL LOTTERY パウエル祭抽選

Win a trip for two to Little Tokyo, Los Angeles!

Win one or more prizes! This year's lottery features 39 amazing prizes donated and sponsored by our longstanding community partners and independent businesses! All proceeds go toward Powell Street Festival Society and help ensure our ongoing sustainability and resilience.

Draws will take place during the Festival: August 3 at 12:30pm, 1:30pm, 3:30pm, 5:30pm, and August 4 at 12:30pm, 1:30pm, 3:30pm, 4:30pm, and 6:00pm at Oppenheimer Park*. Attendance is not required, and all winners will be contacted.

Prize sponsors: Powell Street Festival Society, Hapa Izakaya, Mint Records, and Guu Izakaya.

You can buy tickets at the festival, or buy in advance from community partners or directly from us at www.powellstreetfestival.com/lottery

チケットは祭り会場で購入できるほか、コミュニティパートナーから前売り券を購入したり、ウェブサイト (www.powellstreetfestival.com) で直接購入することもできます。

Prizes Drawn on August 4

Grand Prize! Trip for Two to Little Tokyo, Los Angeles! \$600 WestJet gift card, \$900 Hotels.com gift card, sponsored by Powell Street Festival Society; two family admission coupons to the Japanese American National Museum in Los Angeles (\$1,660 value)

2nd Prize: Dinner & Entertainment Package Audio-Technica Sound Burger Portable Turntable, \$50 Red Cat Records gift card, \$50 Lucky's Books and Comics gift card, sponsored by Mint Records, \$50 Hapa Izakaya gift card, \$50 Guu Izakaya gift card (\$479.99 value)

3rd Prize: Showstopper for two Firehall Arts Centre two 4-Show Passes for 24/25 season, \$50 Hapa Izakaya gift card (\$450 value)

4th Prize: Festival Celebrations Two Vancouver Latin American Film Festival Full Festival Passes, \$50 Hapa Izakaya gift card, \$25 Guu Izakaya gift card (\$355 value)

5th Prize: Kathy Shimizu Print 40th Anniversary block print (\$300 value)

6th Prize: Soccer & Dine-out Four Vancouver Whitecaps tickets and two scarfs, \$50 Hapa Izakaya gift cards (\$280 value)

7th Prize: Football & Dine-out Two BC Lions corner tickets and two caps, \$50 Hapa Izakaya gift card (\$225 value)

8th Prize: Fun with Friends Self-portrait photo session for up to 4 people at Nami Studio, \$25 Carp Sushi Bowl gift card (\$210 value)

9th Prize: Whistler Staycation One-night stay at The Listel Hotel Whistler (\$200 value)

10th Prize: Household Tool Set screwdriver set, wrench set, multimeter, wire stripper donated by Santel Communications (\$150 value)

11, 12, 13th Prizes: Foodie's Delight Gift Card Package #1, #2, #3 \$50 Hapa Izakaya gift card, \$25 Guu Izakaya gift card, \$15 Tokyo Katsu Sand gift card, \$10 Sunrise Market gift card, Takenaka Original Cap and coaster set (\$139.20 value)

14th Prize: Books + Curry #1 Books by various Asian Canadian authors, donated by Arsenal Press and Asian Canadian Writers' Workshop, \$25 Mr. Japanese Curry gift card, \$10 Sunrise Market gift card (\$132.85 value)

15th Prize: Books + Curry #1 Books by various Asian Canadian authors, donated by Arsenal Press, \$25 Mr. Japanese Curry gift card, \$10 Sunrise Market gift card (\$130.80 value)

16th Prizes: Foodie's Delight Gift Card Package #4 \$50 Hapa Izakaya gift card, \$25 Guu Izakaya gift card, \$15 Tokyo Katsu Sand gift card, Takenaka Original Cap and coaster set (\$129.20 value)

17th Prizes: Foodie's Delight Gift Card Package #5 \$50 Shizen ya gift card, \$25 Guu Izakaya gift card, \$15 Tokyo Katsu Sand gift card, Takenaka Original Cap and coaster set (\$129.20 value)

18th Prize: Gift Card Galore #1 \$50 Shizen ya gift card, \$40

The Postcard Place gift card, \$25 Murata gift card, \$25 Red Cat Records gift card and \$25 Lucky's Books and Comics gift card, sponsored by Mint Records (\$165 value)

Prizes Drawn on August 3

19th Prize: Mind Focus Helpers #1 Books by various Asian Canadian authors, donated by Arsenal Press and Asian Canadian Writers' Workshop, \$25 Moja Coffee gift card (\$111.85 value)

20th Prize: Mind Focus Helpers #1, #2 Books by various Asian Canadian authors, donated by Arsenal Press and Asian Canadian Writers' Workshop, \$25 Moja Coffee gift card (\$111.80 value)

21st Prize: Cake + Craft Capture+ original bracelet, 6" made to order cake by Cadeaux Bakery (\$110 value)

22nd Prize: Dinner + Movie \$50 Hapa Izakaya gift card, 5-ticket pass at The Cinematheque (\$100 value)

23rd Prize: Traditional Arts Intro to Calligraphy Class offered by Kisyuu, in-person Intro to Ikebana Class offered by Vancouver Ikebana Association (\$100 value)

24th Prize: Young at Heart Book Collection Various books donated by Meditating Bunny Studio Inc. (\$100 value)

25th Prizes: Gift Card Galore #2 \$40 The Postcard Place, \$25 Murata; \$25 Red Cat Records gift card sponsored by Mint Records (\$90 value)

26th Prize: Gift Card Galore #3 \$40 The Postcard Place, \$25 Murata; \$25 Lucky's Books and Comics gift card sponsored by Mint Records (\$90 value)

27, 28th Prizes: Music + Book + Food Lover #1, #2 \$25 Red Cat Records gift card and \$25 Lucky's Books and Comics gift card sponsored by Mint Records, \$25 Guu Izakaya gift card (\$75 value)

29, 30th Prizes: Book + Food Lover #1, #2 \$25 Massy Books gift card, \$25 Guu Izakaya gift card, \$25 Carp Sushi Bowl gift card (\$75 value)

31st Prizes: Eula Design Goodies #1 Sushi tote bag and Kno no neko white long sleeve shirt (\$80 value)

32nd Prizes: Treat Yourself #1 \$40 The Postcard Place gift card, \$25 Carp Sushi Bowl gift card (\$65 value)

33rd Prizes: Treat Yourself #2 \$40 The Postcard Place gift card, \$25 Murata gift card (\$65 value)

34th Prizes: Eula Design Goodies #2 Sushi tote bag and Kno No Neko Black Galaxy T-shirt (\$70 value)

35, 36, 37th Prizes: The Bulletin for a Year + Sunrise Market Gift Card #1, #2, #3 One-year subscription to The Bulletin magazine, \$10 Sunrise Market gift card (\$50 value)

38, 39th Prizes: Geist for a Year + Sunrise Market Gift Card #1, #2 One-year subscription to Geist Magazine, \$10 Sunrise Market gift card (\$44.95 value)

element iQ

Proud Partner of the Powell Street Festival.

A Performance Marketing Agency

Focused on Google and Meta (Facebook/Instagram) Ads



elementiq.com

TOM LEE Music

Think Music, Think Tom Lee
WE OFFER THE WORLD'S FINEST PIANOS
NEW OR USED

Yamaha B2 45" Upright Piano

Yamaha U1 48" Upright Piano

Contact us to arrange a showroom tour.
(604) 685-8471

View Full Festival Schedule at powellstreetfestival.com

Many thanks to all of our generous donors!
寄贈者の皆様の寛大なご寄付に感謝いたします!

Chances are 1 in 102 to win a prize.
BC Gaming Event License #151630 / Licensee: Powell Street Festival Society

Problem Gambling Help Line 1-888-795-6111

www.bcreponsiblegambling.ca

Know your limit, play within it. 19+

[ご参加の方は節度を守ってお楽しみください]

Attendance is not required. Winners will be contacted. Winners consent to the release of their names by the licensee. Winners are responsible for the cost of prize delivery and/or pick-up. Total value of prizes \$6188.10.

#powellstfest @powellstfest

フェスティバル抽選会

ロサンゼルス、リトル東京への旅行2名様分が当たるチャンス!

抽選券を購入して賞品を当てましょう!今年の抽選会では、長年のコミュニティパートナーや企業の皆さまから寄付や協賛をいただき、39個の素敵な賞品をご用意しました!収益はすべてパウエル祭協会に寄付され、今後の継続的な活動を支えるために役立てられます。

抽選券はフェスティバル会場で購入できるほか、コミュニティパートナーから事前に購入したり、パウエル祭協会ウェブサイトから直接お求めいただくことも可能です。(www.powellstreetfestival.com/lottery)

抽選はパウエル祭期間中、以下の日時にオープンハイマー公園で行われます*: 8月3日12時30分、13時30分、15時30分、17時30分、8月4日12時30分、13時30分、15時30分、16時30分、18時。

会場での参加は必須ではありません。当選の場合はパウエル祭協会からご連絡いたします。

賞品スポンサー:パウエル祭協会、Hapa Izakaya、Mint Records、Guu Izakaya

8月4日抽選会

大賞! ロサンゼルス、リトル東京への旅行2名様分! パウエル祭協会より提供のWestJetギフトカード600ドル、Hotels.comギフトカード900ドル;ロサンゼルス全米日系人博物館への入場券2家族分(1,660ドル相当)

二等賞 ディナー&エンターテインメントパッケージ Mint Recordsより提供のオーディオテクニカ・サウンドバー・ポータブルターンテーブル、Red Cat Recordsギフトカード50ドルとLucky's Books and Comicsギフトカード50ドル、Hapa Izakayaギフトカード50ドル、Guu Izakayaギフトカード50ドル(479.99ドル相当)

三等賞 ショーストッパー2名様分 ファイアーホール・アーツセンター2024/2025シーズン4回公演バス2枚、Hapa Izakayaギフトカード50ドル(450ドル相当)

四等賞 フェスティバル・セレブレーション バンクーバー・ラテンアメリカ映画祭フルフェスティバルバス2枚、Hapa Izakayaギフトカード50ドル、Guu Izakayaギフトカード25ドル(355ドル相当)

五等賞 Kathy Shimizuプリント 40周年記念版木版画(300ドル相当)

六等賞 サッカー&ダイニングアウト Vancouver Whitecapsのチケット4枚とスカーフ2枚、Hapa Izakayaギフトカード50ドル(280ドル相当)

七等賞 フットボール&ダイニングアウト BCLionsのコーナーチケット2枚とキャップ2つ、Hapa Izakayaギフトカード50ドル(225ドル相当)

八等賞 ファン・ウィズ・フレンズ Nami Studioでのセルフポートレート撮影会(4名様まで)、Carp Sushi Bowlギフトカード25ドル(210ドル相当)

九等賞 ウィスラー・ステイケーション The Listel Hotel Whistlerへの一泊宿泊券(200ドル相当)

十等賞 家庭用工具セット Santel Communicationsより提供のドライバーセット、レンチセット、マルチメーター、ワイヤーストリッパー(\$150相当)

十一、十二、十三等賞 食いしん坊のためのギフトカードパッケージ1番、2番、3番 Hapa Izakayaギフトカード50ドル、Guu Izakayaギフトカード25ドル、Tokyo Katsu Sandギフトカード15ドル、Sunrise Marketギフトカード10ドル、Takenakaオリジナルキャップとコースターのセット(139.20ドル相当)

十四等賞 本とカレーセット1番 Arsenal Press及びAsian Canadian Writers' Workshopより寄贈のアジア系カナダ人著者による書籍、Mr. Japanese Curryギフトカード25ドル、Sunrise Marketギフトカード10ドル(132.85ドル相当)

十五等賞 本とカレーセット2番 Arsenal Pressより寄贈のアジア系カナダ人著者による書籍、Mr. Japanese Curryギフトカード25ドル、Sunrise Marketギフトカード10ドル(130.80ドル相当)

十六等賞 食いしん坊のためのギフトカードパッケージ4番、5番 Hapa Izakayaギフトカード50ドル、Guu Izakayaギフトカード25ドル、Tokyo Katsu Sandギフトカード15ドル、Takenakaオリジナルキャップとコースターのセット(129.20ドル相当)

十七等賞 食いしん坊のためのギフトカードパッケージ4番、5番 Shizen yaギフトカード50ドル、Guu Izakayaギフトカード25ドル、Tokyo Katsu Sandギフトカード15ドル、Takenakaオリジナルキャップとコースターのセット(129.20ドル相当)

十八等賞 ギフトカード詰め合わせ1番 Shizenyaギフトカード50ドル、The Postcard Placeギフトカード40ドル、Murataギフトカード25ドル、Mint Recordsより提供のRed Cat Recordsギフトカード25ドルとLucky's Books and Comicsギフトカード25ドル(165ドル相当)

8月3日抽選会

十九等賞 マインドフォーカス・ヘルパーズ1番 Arsenal Press及びAsian Canadian Writers' Workshopより寄贈のアジア系カナダ人著者による書籍、Moja Coffeeギフトカード25ドル(111.85ドル相当)

二十等賞 マインドフォーカス・ヘルパーズ2番 Arsenal Press及びAsian Canadian Writers' Workshopより寄贈のアジア系カナダ人著者による書籍、Moja Coffeeギフトカード25ドル(111.80ドル相当)

二十一等賞 ケーキとクラフトセット Capture+提供のプレスレット、Cadeaux Bakeryの6インチオーダーメイドケーキ(110ドル相当)

二十二等賞 ディナーと映画 The Cinemathequeチケット5枚、Hapa Izakayaギフトカード50ドル(100ドル相当)

二十三等賞 伝統芸能クラス 姫洲による書道入門クラス、バンクーバー生け花協会により対面式生け花入門クラス(100ドル相当)

二十四等賞 子ども向け絵本コレクション Meditating Bunny Studio Inc.より寄贈の絵本セット(100ドル相当)

二十五、二十六等賞 ギフトカード詰め合わせ2番 The Postcard Placeギフトカード40ドル、Murataギフトカード25ドル、Mint Recordsより提供のRed Cat Recordsギフトカード25ドル(90ドル相当)

二十六等賞 ギフトカード詰め合わせ3番 The Postcard Placeギフトカード40ドル、Murataギフトカード25ドル、Mint Recordsより提供のLucky's Books and Comicsギフトカード25ドル(90ドル相当)

二十七、二十八等賞 音楽・本・グルメ好きのためのパッケージ1番、2番 Mint Recordsより提供のRed Cat Recordsギフトカード25ドルとLucky's Books and Comics ギフトカード25ドル、Guu Izakayaギフトカード25ドル(75ドル相当)

二十九、三十等賞 本とグルメ好きのためのパッケージ1番、2番 Massy Books25ドルギフトカード、Guu Izayaka25ドルギフトカード、Carp Sushi Bowl25ドルギフトカード(75ドル相当)

三十一等賞 Eula Design福袋1番 寿司トートバッグとノノネコ白長袖シャツ(80ドル相当)

三十二等賞 自分へご褒美セット1番 The Postcard Place40ドルギフトカード、Carp Sushi Bowl25ドルギフトカード(65ドル相当)

三十三等賞 自分へご褒美セット2番 The Postcard Place40ドルギフトカード、Murata25ドルギフトカード(65ドル相当)

三十四等賞 Eula Design福袋2番 寿司トートバッグとノノネコブラックギャラクシーTシャツ(70ドル相当)

三十五、三十六、三十七等賞 The Bulletin誌1年間購読とSunrise Marketマーケットギフトカード1番、2番、3番 The Bulletin誌1年間購読、Sunrise Market10ドルギフトカード(50ドル相当)

三十八、三十九等賞 Geist誌1年間購読とSunrise Marketマーケットギフトカード1番、2番 Giest誌1年間購読、Sunrise Market10ドルギフトカード(44.95ドル相当)

抽選会当日の参加は必須ではありません。当選者の方にはパウエル祭協会よりご連絡いたします。当選者は、実施権者が自分の名前を公表することに同意するものとします。賞品の配送や受け取りにかかる費用は、当選者の負担となります。当選確率は102分の1です。賞品総額:7,048.19ドル

BCゲームイベント許可番号#151630/実施権者:パウエル祭協会

ご自身の無理のない範囲で、節度を守って楽しみましょう。ギャンブルのヘルプラインはこちらです。1.888.795.6111 www.bcreponsiblegambling.ca



Photo: Megan Campagnolo



CRAFT AND MARKETPLACE BOOTHS クラフト販売

agnit

Earrings, necklaces, rings
イヤリング、ネックレス、指輪

Amrita Designs

Coin cases, pouches, bags, shawls, monkey socks, dresses
コインケース、ポーチ、バッグ、ショール、モンキーソックス、ワンピース

Antler to Shimarisu

Paper crane pendant, bronze ring, silver ring, gemstone earrings and necklaces, gemstone mask holders
折り鶴ネックレス、ブロンズの指輪、シルバーの指輪、天然石のイヤリングとネックレス、天然石のマスクホルダー

Beads Ya

Earrings, bracelets, necklaces
イヤリング、ブレスレット、ネックレス

Beauty secrets of Japan

Handmade soap and body care products
手作り石鹸とボディケア用品

Branches & Knots

Kimonos, hats, socks, WBSJ rain boots
着物、帽子、靴下、日本野鳥の会レインブーツ

Capture+

Necklaces, earrings, keychains, bracelets
ネックレス、イヤリング、キーホルダー、ブレスレット

Cutie x Cutie Vancouver

Tote bags, greeting cards, stickers
トートバッグ、グリーティングカード、シール

Flight Path Designs

Leather coasters, keychains, socks
革製コースター、キーホルダー、靴下

Fortiv

One of a kind clothing: tops, skirts, dresses
一点ものの洋服：トップス、スカート、ワンピース

HINTO: handmade for your smile

Embroidered and antique Japanese fabric hair accessories, pouches, bags and art pieces
刺繍入りアンティークの日本の布製ヘアアクセサリ、ポーチ、バッグ、アート作品

Hitomi Mckenzie Porcelain Ceramics (Sunday only, 日曜日のみ)

“Yunomi” tea cup, “Mamezara” small plate, dishes, plates, bowls, cups, bud vase, mini milk jug
湯のみ茶碗、まめざら小皿、皿、お椀、カップ、一輪挿し、ミニミルクジャグ

House of Kewpie

Art prints, stickers, keychains, pins, post-it portraits
アートプリント、ステッカー、キーホルダー、ピン、ポストイットサイズの似顔絵

Japanese Fabric Creations Shino

Zipper pouches, coasters, bookmarks, drink holders, placemats, bags
ジッパー付きポーチ、コースター、しおり、ドリンクホルダー、ランチョンマット、バッグ

Karet Design

Earrings, hair ties, necklaces, rings
イヤリング、ヘアゴム、ネックレス、指輪

Kazuko Cha

Kimono jackets, kimono material, noren (curtain)
着物ジャケット、着物の生地、のれん

Kira Crafts and Jewellery

Earrings, bracelets, necklaces, hair clips, rings, key chains, pens
イヤリング、ブレスレット、ネックレス、ヘアクリップ、指輪、キーホルダー、ペン

Meditating Bunny Studio Inc.

DVDs, magnets, books, graphic novels, art prints by Meditating Bunny Studio Inc.
DVD、マグネット、本、漫画、Mediating Bunny Studio Inc. のアートプリント

Mikari Décor Company

Fans, jewelry, kimono accessories, kimonos, obis, hats, patched bags
うちわ、ジュエリー、着物のアクセサリ、着物、帯、帽子、継ぎ接ぎのバッグ

Minori Takagi

Key chains, earrings, glass kagamimochi, necklaces, hashioki
キーホルダー、イヤリング、ガラスの鏡餅、ネックレス、箸置き

Mysgreen

Eco-friendly fabric products; reusable pouches, beeswax wraps
環境に優しい布製品：再利用可能なポーチ、蜜蝋ラップ

Mom's Care Natural Handmade Soap

Soaps, bath bombs, bath salts, lip balms, soap dishes
石鹸、入浴剤、バスソルト、リップクリーム、石鹸置き

MO's Pottery Studio

Pottery plates and tableware
陶器の皿と食器

Pac West Kimono

Yukatas, hair accessories, kimonos, jinbeis, pouches, card cases, glasses cases, socks, belts, hats, sandals, purses, keychains
浴衣、ヘアアクセサリ、着物、甚平、ポーチ、カードケース、眼鏡入れ、靴下、ベルト、帽子、サンダル、財布、キーホルダー

PAPER FOR YOU (Saturday only, 土曜日のみ)

Earrings, hair accessories, pin cushions, workwear pants, home decorations, bonsai, necklaces, bookmarks
イヤリング、ヘアアクセサリ、針刺し、作業ズボン、インテリア用品、盆栽、ネックレス、しおり

Picchie Zakka

Cotton and linen Japanese culture inspired fabric zakka (little things in your everyday life)
日本文化にインスパイアされた綿とリネンの布製雑貨（暮らしの中の小物）

Resin Art Opaque (Saturday only, 土曜日のみ)

Resin goods: keychains, hairclips, hair bands, coasters, chopstick rests, earrings, bookmarks
レジン商品：キーホルダー、ヘアクリップ、ヘアバンド、コースター、箸置き、イヤリング、しおり

Ripple & Rise

Greeting cards, art prints, wall hangings, cards, tote bags, ceramics
グリーティングカード、アートプリント、壁掛け、カード、トートバッグ、陶磁器

Sasaki Art Gallery

Greeting cards, scarves, clothes
グリーティングカード、スカーフ、衣類

Scandinazn

Earrings, necklaces, hair clips
イヤリング、ネックレス、ヘアクリップ

Siamurai Apparel

Noragi kimono, cotton pants, skirts, vintage clothing
野良着着物、綿パンツ、スカート、ヴィンテージ衣類

Sleepless Kao

Greeting cards, plush dolls, prints, tote bags, bookmarks, postcards, original design furoshikis
グリーティングカード、人形、プリント、トートバッグ、しおり、ポストカード、オリジナルデザインの風呂敷

Thé Vert Jewellery

Polymer clay earrings, bracelets, necklaces
ポリマークレイイヤリング、ブレスレット、ネックレス

Tien Neo Eamas

Stacking rings (various metals), earrings, necklaces, bracelets
スタックリング（様々な金属製）、イヤリング、ネックレス、ブレスレット

VILKU VILKA CRAFTS

Handmade beeswax candles, handmade wooden spoons and kitchen goods
手作り蜜蝋キャンドル、手作り木製スプーンとキッチン用品

WaQ's Sushi

Assorted sushi candles, siu mai and wonton candles, knitted food, sushi socks
各種寿司キャンドル、シューマイとワンタンのキャンドル、食べ物の編み物、寿司靴下



Celebrating Japanese
Canadian history, proudly
supporting the future.

Learn more.
langara.ca

snəwəyəʔ leləm. Langara.